

南 華 大 學

宗 教 學 研 究 所

碩 士 論 文

初期佛教「空」思想—

以巴利《中部·空小經》註譯與研究為進路

The Concept of Emptiness in Early Buddhism—

from the Viewpoint of Cūḷasuññatasuttam in the Majjhima-nikāya

指導教授：呂凱文 博士

研 究 生：陳瑄嬪

中華民國一零六年十二月二十六日

南 華 大 學

宗 教 學 研 究 所

碩 士 學 位 論 文

初期佛教「空」思想—以巴利《中部·空小經》

註釋與研究為進路

研究生：陳瑄嬪

經考試合格特此證明

口試委員：黃劍華
呂崑文

釋覺明

指導教授：呂崑文

系主任(所長)：黃國清

口試日期：中華民國 106 年 12 月 26 日

致 謝

在此，首先感謝我的指導教授呂凱文教授，回憶 2 年前趕著想畢業，內心處於緊繃狀態，還好老師那時未簽口考單，讓自己又到自然科技學系自然療癒碩士班讀 2 年碩班畢業，回過頭來，再繼續這未完成的論文，兩個科系不同，寫法不同，思考的方向更不同，時間磨練一個人的耐性，懂得隨時得靜心下來看書和找資料。這 2 年我忙於讀自癒所的課程，每當老師看到我，總會溫溫的問候我何時要回來完成宗教所的論文，我也回答快了、快了。時間飛逝，過了 2 年我還是回來完成這當初差點被我放棄的論文。在最後的 2 個月裡積極的跟老師密聽，感謝老師總能適時的提點我那裡要注意，那邊需修改那邊再加強，雖然，佛學內鍊的功夫還沒很完臻，但，從未接觸過佛學的我到已完成這本論文算是再邁向前進一步了，感謝老師不疾不徐的教導才能將這本論文如期的完成。

此外，感謝擔任本論文初審及口考委員的黃創華老師、釋覺明老師，給予提供修改及寶貴意見。在校學習期間，釋覺明老師總是敦敦教誨，真誠的對待每一位學生，傾聽每一位學生的苦難，適時的給予指導和安慰，那溫暖的心，有如自己的孩子般的照顧。感謝所長黃國清老師，在校期間帶領我們去海外落地教學，讓我們看到不一樣的世界和宗教，擴展我們的視野，非常感謝所長的辛勞。在此，感謝羅侯羅法師及學長陳志宏指導我如何撰寫英文摘要，讓論文更加完臻。

在宗教所裡，短短的 3 年多，我遇到許多的善知識，生命又好像轉了一個大灣，被翻轉好幾次，不管是人、事、物，我都學習到好多，最喜歡的還是在學期間課堂上的學習，這是最快樂的時光，永遠也不會忘記。感謝劉智凱學姐，在寫論文碰到找不書和資料的同時，您適時的帶我去香光尼圖書館搜尋資料，還特別的借我 2 本最棒的書讓我參考，今日，我才能順利的完成論文。也感謝孫淑儀學

妹，在我最困頓的時候即時伸出援手，不時的互相鼓勵在背後無時無刻的支持，才能順利的畢業。非常感謝許多善知識和友人，這些都是我完成這本論文最大的收穫。

最後，感謝的還是家人，沒有你們的強大的支持母親的心願，還是無法順利完成 2 本論文，感謝小兒子這 2 年多來的辛苦賺錢養家，感謝大女兒的陪伴在母親身邊無時無刻的受到妳的照顧，感謝大兒子體貼的心。謝謝我的寶貝們和所有鼓勵我的人及這本論文的完成。



中文摘要

本論文主旨在將《空小經》巴利語註譯、格、數、性作文法解析及白話翻譯，再將巴利語與漢譯版本及英譯本各版本的相互比對、整理並分析版本間的差異性。之後，再探討逐層漸次觀空法的修行次第。就上所論，首先以語言文獻學的方式，先進行巴利語的文法解析，再將巴利語與漢譯版本及英譯本分成八大段落不同觀空法主題相互進行比對，找出各版本間不同的差異性。接著，以分析研究方式對於逐層漸次的修行次第的觀空法作義理分析。

在巴利語與漢譯版本及英譯本相互比對部份，發現在漢譯本《中部·空小經》、《中阿含·小空經》比對中以非想非非想處想差異最大。在經文中提到各種種想，如村落想、人想、森林想是與外在有關之想，專精於一重複進行修持從外而內不被外境所干擾，內心就欣然、平靜、安穩。漸進的由外而內到大地想、空無邊處想、識無邊處想、無所有處想和非想非非想處想，是由外而內、由粗到細微，一切都是一抓一放逐次漸近的捨棄，最後到連最細微的想也必須捨棄，才能進入到無想的境界。也可能這因素，漢譯本《中阿含·小空經》才未提到四處非想非非想處想。

綜合歸納：《中部·空小經》是著重於以單一修行次第悟入的解脫道，佛陀教導弟子們修行的方式，如何從紛擾複雜的外境往內尋求心中平靜，以一想一抓一放的方式空除他想，以一淨念空除種種雜念，而以不空而去空是《空小經》的特色。

關鍵字：初期佛教、空小經、小空經、空住性、空

Abstract

This dissertation compares the translations and grammatical interpretation of lattice, number and gender, in Pāli version of Cūḷasuṅṅatasuttam and its different versions of English translation, with its corresponding Chinese translation, and analyses the differences between them. The second step is to discuss the concept of practicing emptiness. While doing so, the first and above all is to deal with linguistic part which is interpretation of Pāli grammar, then divide the entire concept of practice of emptiness into eight part including, Pāli, Chinese and English translations and compare each other to find the differences among all three versions of the texts. And then, through analysis and penetrations into their meaning this paper makes a semantic conclusion on the concept of emptiness.

While comparing the concept of “Neither perception nor not perception” in all three translations such as; Pāli, Chinese and English Version; in Chinese version “Madhayama Nikāya-Cūḷasuṅṅata Sutta” with Pāli version of “Majjhima-nikāya Cūḷasuṅṅata Sutta ”; both differ radically. The sutta interprets different kinds of “thoughts”, such as, “lost thoughts”, “human thoughts”, “forest thoughts”, etc. they are all related with external thoughts. To focus on one of the thoughts among them from outside to inside one cannot get disturbed by the outer world. The mind still remains pleased, calm and secure. It is a gradual development of thoughts from outside to inside starting from “The Perception of Earth”, “ The Infinitude of Space”, “ The Infinitude of Consciousness”, “ Nothingness” and “ Neither Perception nor Non-Perception”. It is because of gradual movement from outside to inside, from coarse to subtle, everything is grasped and placed gradually asymptotic abandonment,

thus finally in order to enter into the realm of without perception, even the most subtle thoughts must also be abandoned. Most probably because of this reason the Chinese translation of “Neither perception nor not perception” does not provide its four grounds.

To conclude, “Majjhima-nikāya-Cūlasuññata Sutta” is centered on single practice of Arahant path, the attainment of Enlightenment. The path taught by the Buddha to the disciples is how to practice the spiritual path; that is how to attain the mental peace from a complex and complicated external world to the most subtle inner realm of without perception. The summary is to eradicate the perception through the method of thought, grasping and releasing of thought of emptiness, through pure thoughts, and emptiness to emptiness. It is the special feature of the Cūlasuññata Sutta.

Keywords: Early Buddhism, Cūlasuññatasuttam, The Lesser Discourses of Emptiness, Suñña vihāra, Emptiness.

【縮略語與略符】

英譯版本在註譯中做比對的版本：

DN：以 Maurice Walshe, Wisdom Publication, 1995 年版英譯本。

MN：以 Bhikkhu Ñāṇamoli and Bhikkhu Bodhi, Wisdom Publication, 1995 年版英譯本。

SN：以 Bhikkhu Bodhi, Wisdom Publication, 2000 年版英譯本。

AN：以 Bhikkhu Bodhi, Wisdom Publication, 2012 年版英譯本。

英譯之漢譯譯詞，以《大陸簡明英漢辭典》(中華民國 68 年版)為主，其他辭典為輔。

「經文比對」中之「註釋書」：

《相應部》部分指覺音論師的註釋書《顯揚真義》(Sāratthappakāsinī)。

《中部》部分指覺音論師的註釋書《破斥猶豫》(Papañcasūdanī)。

《增支部》部分指覺音論師的註釋書《滿足希求》(Manorathapūraṇī)。

《長部》部分指覺音論師的註釋書《吉祥悅意》(Sumaṅgalavilāsinī)。

BBS：Burmese-scrip Buddhasāsana Samiti edition(緬甸版巴利藏)。

CBETA：電子佛典集成 April 2014 年版(中華電子佛典協會出版)。

CSCD：Chaṭṭha Saṅgāyana CD-ROM Version 3, Igaṭpuri: Vipassana Research Institute.(緬甸第六結集版巴利藏光碟)。

T=《大正新脩大藏經》，台北：新文豐，1993 年。

AN=Anguttara-nikāya 表示《增支部經典》。

DN=Dīgha-nikāya 表示《長部經典》。

KN= Khuddaka-nikāya 表示《小部經典》。

MN=Majjhima-nikāya 表示《中部經典》。

SN= Samyutta-nikāya 表示《相應部經典》。

DĀ=表示《長阿含經》。

MĀ=表示《中阿含經》。

SĀ=表示《雜阿含經》。

AĀ=表示《增壹阿含經》。

GĀ=表示《別譯雜阿含經》。

【引文出處格式說明】

1. 漢譯南傳大藏經第 12 冊 No. 0005 中部經典(第 13 卷-第 16 卷)
2. 大正藏第 01 冊 No. 0026 中阿含經



目次

致謝.....	i
中文摘要.....	iii
Abstract.....	iv
【縮略語與略符】.....	vi
目次.....	viii
表次.....	xi
附錄.....	xii
第一章 緒論.....	1
1.1 研究動機.....	1
1.2 問題意識與研究目的.....	5
1.3 歷年研究成果回顧.....	8
1.4 研究範圍與研究方法.....	11
1.4.1 研究範圍.....	11
1.4.2 巴利原典與光碟、網路部份.....	11
1.4.3 研究方法.....	18
1.5 章節結構.....	21
第二章「空」思想在佛教中的觀念.....	23

2.1 初期佛教「空」思想的歷史背景.....	23
2.2 「空」思想在佛教中主要觀念.....	26
2.3 「空」的主要字義和含義.....	31
2.3.1、「空」的主要字義.....	31
2.3.2、「空」的主要含義.....	34
第三章 巴利文本 Cūḷasuññatasuttam 注譯.....	41
3.1 MN.121 Cūḷasuññatasuttam 《空小經》文法解析.....	43
3.2 巴利、漢譯《空小經》內容比對.....	66
一、東園鹿母講堂.....	67
二、森林想.....	72
三、大地想.....	75
四、空無邊處想.....	79
五、識無邊處想.....	82
六、無所有處想.....	85
七、非想非非想處想.....	88
八、無相心定.....	91
第四章 逐層漸次的觀空法.....	99
4.1 空住性—依世間道修空.....	99
4.2 逐層漸觀等次至本質—依聖道修空.....	103
4.3 從四處禪定中轉涅槃解脫的關鍵.....	109

4.4 最後關鍵悟入九等次第—無相心定	112
第五章 結論與展望	115
5.1 研究成果回顧	115
5.2 未來研究展望	116
參考書目	118
一、經、論原典	118
二、期刊論文	120
三、學位論文	121
四、專書著作	121
五、工具書	125
六、網路資源	125



表 次

表 1 八等至一斷漏..... 104



附 錄

附錄 A：Cūḷasuññatasuttaṃ 空小經 (MN.121)以 CSCD 版本為主。

附錄 B：Cūḷasuññatasuttaṃ 空小經(英文版)以菩提比丘英譯版本為主。

附錄 C：Cūḷasuññatasuttaṃ 空小經(中部一二一)以中華電子佛典協會：CBETA 電子佛典集成 April 2014(光碟部份)為主。

附錄 D：Cūḷasuññatasuttaṃ 小空經(中阿含經一九〇) 以中華電子佛典協會：CBETA 電子佛典集成 April 2014(光碟部份)為主。

附錄 E：Cūḷasuññatasuttaṃ 空小經(白話翻譯) 以引用蕭式球(2013)在志蓮淨院文化部《巴利文翻譯組學報》第 14 期發表《空小經》白話譯文為主。

2. 附錄 A、B、C、D、E

附錄 A	Cūḷasuññatasuttaṃ 《空小經》 (MN.121)	127
附錄 B	Cūḷasuññatasuttaṃ 《空小經》 (英文版)	132
附錄 C	Cūḷasuññatasuttaṃ 《空小經》 (中部一二一)	139
附錄 D	Cūḷasuññatasuttaṃ 《小空經》 (中阿含經一九〇)	143
附錄 E	Cūḷasuññatasuttaṃ 《空小經》 (白話翻譯)	146



第一章 緒論

1.1 研究動機

歷經生命苦難的過程中，尋找安定身心靈時，接觸到賽斯資料，祂是一個帶來訊息的人，透過女詩人珍·羅伯茲於 1963 年在出神狀態中口述人是一個「純由能量構成，已經不再以肉體顯示存在」的精神體。¹賽斯表示：「我們每個人都是不朽的精神體，只不過目前我們都穿上太空衣一樣地穿上肉身，以便活存在物質世界。目前的我們可稱為一個「自己」，但卻都是全我或本體的一小部分」。²他最重要的觀念是：「你創造你自己的實相」，你們創造了你們所知的世界。³多麼有威力的一句話，震撼了當下那顆失落不知的心，當時的我被這這句話影響至深久久不能自己，思索、探求，真的是我們自己創造自己的實相嗎？

一知半解的我，仍舊困惑著為什麼？內心想要探索的聲音越來越強烈。亦然決然的決定，去讀宗教學研究所看看在學術的領域中能不能找到內心想要的答案？就這麼樣的，一腳踏入佛學的知識殿堂裡。

帶著喜悅和快樂的心情上課，但課堂上老師會談到八正道（Ariyo aṭṭhaṅgiko maggo）⁴、四念處（Four Foundations of Mindfulness）⁵這對剛接觸佛學的我，真的是聽的一頭霧水，不知所措，反觀同學們的臉色到底是真懂還是不懂？這又讓我心中起了許多疑問？難道佛陀在 2500 多年前開悟後就已說如此深奧的法？真的適

¹ 自 1979 年起，珍及她的丈夫羅就決定要將他們所有的資產都捐給耶魯大學的特林紀念圖書館手稿及檔案部門，內容包含影印的日記、筆記，已出版及為出版的賽斯課，ESP 課，詩集，來往書信，照片，錄音帶，CD，錄影帶等。

² Jane Roberts，王季慶譯，〈未知的實相〉，台北：方智出版社，1994 年，頁 2。

³ Jane Roberts，王季慶譯，頁 26。

⁴ 八正道：正見、正思維、正語、正業、正命、正精進、正念、正定。

⁵ 四念處：身念處、受念處、心念處、法念處。在《Nikāya》中最詳細、且最重並論及四念處禪修方法的經典，當推巴利《長部》中的〈大念處經〉（Mahāsatiipaṭṭhānasutta）與《中部》裡的〈念處經〉（satipaṭṭanasutta）。

用於現代嗎？它不會因時代潮流的變化而變了樣嗎？這些都是我剛入學時的種種疑問？在這繁忙緊張的生活中如何將佛法運用於生活中？對筆者而言，這僅僅是一種語言上的文字，無法把它運用到生活當中，更不知道如何使用它。

第一次接觸巴利語（Pāli-Bhāsā）時，⁶怎麼看起來那麼的像英文，但它又不是英文，唸起來又有點會跟英文的發音混淆，經過老師的解釋才明白，巴利語（Pāli-Bhāsā）是記錄南傳佛教「三藏聖典」所用的語言，當時佛陀時代不重視文字，只重視語言，佛滅後經過四次結集後為了讓後人都能接觸佛的語言，學者們才將佛的語言用羅馬拼音用成文字，讓全世界都能接觸到佛教。

上了一學年的巴利文，老師從基礎、發音、格數性、文法，慢慢的教導，但還是不能滿足筆者的求知慾，為了想要更接近遵循佛陀教義的南傳佛教，於 102 年的暑假參加南傳佛教泰國法身寺的生活體驗營，為期二個星期。早晚課頌都是以巴利語頌經，那梵音的震撼力真的吟繞耳際，觸動內心古老的記憶。

在南華大學碩士班課修「正念療育」(MBST)⁷課程中接觸到《中部·空小經》又稱森林想，在經典中是佛陀教導比丘們如何運用這逐層突破的觀空法來做禪修，「空」為佛法的特質所在，不問大乘與小乘，說有的與說空的，都不能不說到「空」，缺了空就不成究竟的佛教，佛法的目的，主要在轉迷啟悟，轉染還淨。⁸在繁忙現實生活中，人生該如何出發？如何覺悟到在人生旅途中有重重的苦難和許多的不自由；對於知見和所行的行為不正所以無法合乎正道，如何堪破真相以見真實，遠離煩惱邊邪達到正確的悟解。「空」不是抹煞一切，是淘汰；依現代的術

⁶ 巴利語(Pāli-Bhāsā)是記錄南傳佛教「三藏聖典」所用的語言。「南傳佛教」是指現在流行於斯里蘭卡(錫蘭)、緬甸、泰國、高棉、寮國等南亞國家的佛教。Pāli 一詞，本來並不指「語言」，而是指南傳佛教的「聖典」(經律論三藏)，是用來跟聖典的「注釋」(Aṭṭha-kathā)相對的。這種語言叫做「巴利語」，是十二世紀以後的事。此前，依上座部傳統，它一直稱為「摩揭陀語」(Māgadhī)，或「根本語」(Mūla-Bhāsā)後來由於南傳佛教各國間常進行文化交流，不同語系的各國比丘間，自然而然以這種記錄聖典的語言來溝通，於是就稱它作「聖典(Pāli)語」即「巴利語」。摘自實用巴利語文法，蔡奇林編，略談巴利語，頁 D-1。

⁷ 由南華大學文學院院長呂凱文教授，於 2011 年為宗教學研究所所設計的正念治療(MBST, Mindfulness-based Suffering Therapy)。

⁸ 釋印順，《性空學探源》，台北：正聞出版社，1992 年 4 月修訂一版，頁 2。

語說，是揚棄。是從思想與行為的革新中，摧破情執中心的人生，轉化為正覺中的人生。所以，「空」不是什麼都沒有的「無見」，反而因為「空」才能實現覺悟的、自在的、純善的、清淨的。⁹佛陀的弟子們各個根性不同，運用修行的方法也不相同，有的一修即得，有的須經各種不同的次第，有平易的、簡單的、觀察空的、無我，彼此有異，由最淺的定力斷煩惱，引發智慧而得解脫。

從《空小經》經文中了解到佛陀運用身邊有利的資源，以較輕微的人、事、物且較不受干擾的觀想，逐步的取代較為粗重或干擾較大的觀想。這種逐層突破的觀空法該如何運用在現在繁忙的生活中？

佛陀時代的村落，我們以現代而言是用一幢一幢房屋來取代，村落是人與人、事、物、話語所聚集的地方，人來人往、車輛、家畜等等熱鬧的景象，這樣的一個情景對於一個想要耳根清淨的人而言，大概不太容易。以將村落想像是回到自己的家庭、住宅、房間，都沒有與家人、朋友、鄰居等人有所接觸，房間內只有自己，此時沒有鄰里吵雜、家人的干擾更容易清淨，此刻已避開許多的干擾源。以房間想取代了村落想，村落想空，但房間想不空。

在房間內會有許多的思緒、想法、回憶，還是會有少許的干擾，如何以森林作為取代？如何觀想森林裡的寧靜來取代房間想的少許干擾？以如此逐次漸近的方式來到大地想、空無邊處想、識無邊處想、無所有處想「非想非非想處想、無相心定想，以如此的方式觀無常、苦、無我而得到解脫。

也因此讓筆者想要再更進一步對於在巴利語經典的探索，試著在翻譯巴利語經文的同時，也對於佛陀教導比丘們如何遠離村落、遠離人群進入森林，在森林中不想森林想、不想大地想、不想空無邊處想、不想識無邊處想、不想無所有處想、不想非想非非想處，以漸次定的修禪定方式以至解脫。這也是筆者的想要探討的緣起與動機。

⁹ 釋印順，《性空學探源》，頁3。

1.2 問題意識與研究目的

空（巴利語：suñña 空，śūnya（梵語）¹⁰涅槃被稱為空。依不同的方面，涅槃有三種，即：空、無相與無願。被稱為空是因為它毫無貪嗔痴，也因為它毫無一切有為法。¹¹空（śūnya（梵語），suñña）與空性（śūnyatā（梵語），suññatā）¹²在釋印順法師的《空之探究》內有這麼一段話：

在舊譯中，都是一律譯為空的。自玄奘譯出瑜伽系的論典，才嚴格的分別空與空性；以為空是遮遣妄執的，空性是空所顯性，是離妄執而顯的法性，所以是如實有的。初期佛典中，空與空性有什麼分別呢？如「空諸欲」，「空世間」，「貪空、瞋空、癡空」，「空欲漏、空有漏、空無明漏」，「我我所空」，「無常、苦、空、無我」，在巴利文中，都是空—suñña。如「空心解脫」，「空解脫」，「空三昧」，「空等至」，「空住」，「內空、外空、俱空」（以上三種空，在《無礙道論》中，也是空），《空小經》，《空大經》：凡是作為觀名、定名或經名的，都是空性—suññatā。¹³

¹⁰ 「內空、外空、內外空、世間空、一切法空」的「空」字，巴利語為「suñña」、梵語為「śūnya」。其「語源」可能如是：suñña=śūnya < śūna=√sū 的過去分詞；√sū 有 to swell, grow, increase 義；所以在 Pāṇini 的文法書 vii 2,14 śūna 之義是 swelled, swollen、腫大的、脹大的；在 Mahā Bhārata 史詩已作「emptiness(空虛)」使用，其源流為 swollen state(腫脹狀態) > hollowness(中空、空虛、無實)。楊郁文著，〈由人間佛法透視緣起、我、無我、空〉，台北：甘露出版社，2000 年 8 月，頁 259-260。

¹¹ 參考上座部佛教百科，<http://wiki.sutta.org/>，網路參閱時間為 2015/05/20。

¹² suññata 「形容詞」〔由形容詞 suñña 的從格(abl.) suññato → 用作形容詞、主格(adj.nom.) suññata〕。往往與其他名詞組成片語、名相，例如：‘suññatānupassanā(空隨觀)’見《無礙解道》〈pts〉ii.43、‘suññato samādhi(空三昧)’見〈D〉iii.219、‘suññato phasso(空觸)’見〈S〉iv.295、‘suññato vimokkho(空解脫)’見《無愛解道》〈pts〉ii.36 等等。指以「無我、無我所」為觀的業處(=空隨觀)，進入心一境性行(=空三昧)的狀態；倘若從滅受想等至(suñña-vedayita-nirodha-samāpattiyā)出定，爾時，心無「我、我所」的心行(=空觸)；由空觀、空三昧的修習，成就「無我、無我所、無我慢隨眠」，即心解脫、慧解脫(=空解脫)。因此，suññata 從描述「無我、無我所、無我慢隨眠」的形容詞從格 suññato，轉作主格使用，構成名詞片語，專指觀照「無我、無我所」、等持於「無我、無我所」乃至處於「無我、無我所、無我慢隨眠」的狀態。楊郁文著，〈由人間佛法透視緣起、我、無我、空〉，台北：甘露出版社，2000 年 8 月，頁 260-261。

¹³ 釋印順著，《空之探究》，台北：正聞出版社，1992 年 10 月六版，頁 54。

釋印順法師認為：空性是空的名詞化，是清淨、寂靜，離妄執煩惱的。儘管空性形式定義的不同，但終歸於滅苦、解脫的同道路。

佛法已流傳至今有 2500 多年的歷史，不管南傳或北傳佛教，經典透過不同的語言、記載或管道將它保存至今，更隨著法師和佛弟子傳法和弘法的需要，許多種族語言、文字不同的差異，逐漸的佛典轉為不同的文字和語言，為的是將佛法傳承下去。在當時佛陀只用語言傳授解脫的方法，至今我們有巴利語、梵文、中譯本、英譯本、日譯本等佛典可以參閱，但如果真正的想要探討的，還是必須回到原典，但如在處理經文文句時是否必須對照前人已研究的部份，在中譯本部份也因文言文古體有時太過深奧，難以理解其中之原意，更必須借用許多版本加以對照，試著再以適合現代語言方式呈現，讓經文本身不失原意，更能讓後人能明瞭佛陀如何教導比丘們以逐層突破的觀空法修行、解脫。

但，這裡仍要提醒一個問題：當我們以過去特定文化的語言概念與思考模式來表達佛陀法義的內涵，也應該隨時反省這般的解釋是否也能夠隨順於我們當代文化的思考模式¹⁴。主要原因，一方面是，漢譯的早期教典（如《阿含》與《律》）存在著許多問題，包括其原典（在不同印度語言之間的）轉譯、傳誦、傳抄過程的問題；譯師翻譯過程產生的問題；還有，譯就之後，後世輾轉傳抄及刊刻之間產生的問題等等。¹⁵而另一方面則是對於巴利語能夠精專駕輕就熟的專業人士太少，所以，要提昇這領域必須從初期巴利語佛典的校譯、漢譯的訓練與研究著手，顯然就是最根本且最重要的工作之一了。

本論文研究的目的就是透過巴利語原典、中譯本和英文譯本同時對照研讀，一面學習，一方面透過原典增加佛學知識，再者能透過巴利語和英文加強語言能力。也更能了解佛陀如何運用身邊的實際資源來教導比丘們如何進入禪定。佛法需要更

¹⁴ 呂凱文，〈佛典翻譯與詮釋的重要性〉，《法光雜誌》，n173，2004 年 2 月。

¹⁵ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，台北：台灣學生，2008 年，頁 401-402。

多的人去實行、理解、宣揚和傳法，這亦是本論文的動機和目的。



1.3 歷年研究成果回顧

釋印順

1. 《性空學探源》，台北，台北：正聞出版社，1992年4月。

「空」是佛法的最大特徵，佛教各宗各派或大乘、小乘，無不明空，以為說明世間、證道解脫之核心。只是各宗對於空義的解說之說，各有所長，各有所偏。印順導師的《性空學探源》，往上探根原於阿含經之空義，抉擇廣義的阿毘曇空理論，指出性空學的源流，證明後來的大乘中觀宗和唯識宗，不過為此源流的深化或融貫。空不是什麼都沒有的「無見」，反而因為空，才能實現覺悟的、自在的、純善的、清淨的。¹⁶唯有如此，才足以悟解空性的真義，確認其為佛教的心髓。

2. 《空之探究》，台北：正聞出版社，1992年10月。

從阿含、部派、般若、龍樹，作一番《空之探究》，以闡明孔的實踐性與理論的開展。¹⁷本書在第一章「阿含」—空與解脫道，第七小節談論到空與空性，就是以《中部·空小經》、《中部·空大經》和《中阿含經·小空經》、《中阿含經·大空經》做論述。¹⁸

法光法師

《巴利文佛教「無我」和「空性」概念》，台北：佛陀教育基金會，2009年。

本書在第四章有提到《中部·空小經》和《中部·空大經》轉為空的實際指導作用，闡述佛陀早已在「無我」、「空」、「緣起」的教義中運用於實際，讓他的弟子如何運用這三方面的教義感知真實相，說明在這兩部經典中有實際的指導作

¹⁶ 釋印順講，妙欽記，《性空學探源》，台北：正聞出版社，1992年，頁2-3。

¹⁷ 釋印順著，《空之探究》，台北：正聞出版社，1992年，序，頁1。

¹⁸ 釋印順著，《空之探究》，頁47-56。

用。¹⁹

坦尼沙羅尊者

良稹譯，《空性的誠實》，覺醒之翼——上座部佛教文獻選譯集，

網址：<http://www.theravadacn.org/>²⁰

坦尼沙羅尊者是西方僧伽中優秀的行者也是一位巴利英譯名家，他的著作和譯著主要是向西方人介紹佛教。在 1991 年坦尼沙羅尊者協助阿姜蘇瓦特建立的慈林寺推動了南傳佛教在美國的傳播。巴利語大藏經是南傳佛教的基礎，也是現存最古老的藏經。坦尼沙羅的翻譯通俗易懂，採用文選的形式，全面介紹藏經的方方面面。慈林寺是在美國為數不多的南傳佛教修道院之一，更是林居傳統修道院中的奇葩。因此，慈林寺在向西方推廣林居傳統的過程中發揮了至關重要的作用。坦尼沙羅一生著述廣泛，其中包括翻譯巴利文大藏經以及泰國林居祖師們的著作。

在《空性的誠實》的著作中，談到佛陀從業果角度審視一切經驗，從粗糙到精細，他的智慧評估原則也適用於一切層次，從簡單的佈施，到空性的智慧，直至解脫。該原則在各層次上之所以明智，因其有效。他在書中指出：按照這些教導理解與體驗空性，需要的非是哲學的精緻，而是個人的誠實——願意坦承你的行為背後的真正動機與隨之而生的利害果報。尊者又將佛陀的空性教導分為三種方式來定義空性：(1).一種禪定的方式，(2).作為六根與六塵的一種屬性，(3).作為一種定境。²¹

¹⁹ 法光法師，《巴利文佛教「無我」和「空性」概念》，台北：佛陀教育基金會，2009 年，頁 66-155。

²⁰ 瀏覽日期：2015 年 4 月 29 日。

²¹ 坦尼沙羅尊者著，良稹譯，〈空性的誠實〉，網路參閱時間為 2015/04/29。

楊郁文

《由人間佛法透視緣起、我、無我、空》，台北：甘露出版社，2000年8月²²。

本書在初期佛教空之說法及義說上、下篇中，提到「空」的字義，漢文《阿含經》中「空」的字義，總結「空」字義，「初期佛教」空名相的「原義」以及「發展的佛法」空名相的「衍義、新義」及其脈絡，以「空」代替「無我」的演變，到最後空住、空性住、行空，都有詳細的註解和說明。

厚觀法師

以印順法師《空之探究》一書，在印順文教基金會推廣教育中心，於福嚴推廣教育班舉辦佛學講座，將這一本書作為講義，內容所引註的註釋更多，讓想學習佛法的讀者更能清楚經文的意旨。更為讀者方便的是可由印順文教基金會推廣教育中心下載它的講義，以下為網址：

<http://yinshun-edu.org.tw/archived/products.html>

覺音尊者

覺音造，葉均譯，《清淨道論》，高雄：正覺學會，2002年6月。

《清淨道論》是匯集巴利佛教教理的書籍。《清淨道論》（巴利語：Visuddhimagga）是綜述南傳上座部佛教思想的一部最詳細、最完整、最著名的作品，是研究南傳上座部教理的必看之書。引用了整個南傳三藏要點並參考斯里蘭卡當時流傳的許多古代三藏注釋書和史書而寫成此論。也可以了解整個南傳佛教的主要教理。

²² 楊郁文，〈由人間佛法透視緣起、我、無我、空〉，台北：甘露出版社，2000年，頁259-395。

1.4 研究範圍與研究方法

1.4.1 研究範圍

本文主要是以初期佛教²³「空」思想為主要研究的範圍，以巴利《中部·空小經》、漢譯《中阿含·小空經》為研究註譯和進路，首先將巴利語經典、漢譯、英譯互相比較對照，如學者蔡奇林所言：「由於巴利原文本身有一定的難度，並且其中又存在種種問題，這使我們很難期待單一譯者或譯本能夠翻的十分完善。因此，只拿單一譯本作為翻譯參考的底本，顯然是十分冒險的。」²⁴如在進行經文翻譯之時，學者蔡奇林又表示：「翻譯工作並不只是表面的「語言」之間(機械性的)轉換問題，更核心的反而是「內在含意」的傳達。因此翻譯者基本上必須先盡可能地深入而「懂得」或「通曉」他所翻譯的文件當中所承載的內涵或意義，否則便不可能進行比較適切而有效的傳達。幾乎可以說，譯文品質極大部份取決於譯者對該文件內涵意義的深入程度。」²⁵就如以上學者所言，在參考經典時必須多方的參照其他的譯本互相比較對照，才能確切的了解經典原意。

1.4.2 巴利原典與光碟、網路部份

(一)、P.T.S 版本

由當時還在擔任公職的 T.W.Rhys Davids 於 1881 年創立 Pail Text Society 「巴

²³ 所謂「原始佛教」就是「初期佛教」的意思。所謂「原始」一詞，當說到「原始人」或「原始宗教」時，大多含著「野蠻未開」或「低級」的意味在裡面，但「原始佛教」可就絕對不是指低級佛教。是站在學術的角度上，指出釋尊成道開始，直到教團趨向根本分裂的時期，即指佛陀滅度後一百十年到百五十年的這段時間裡，佛教僧團分成進步派的大眾部和保守派的上座部，才名之謂「原始佛教」，也可稱「初期佛教」。原始佛教的研究，雖然始自歐洲人，他們名之為 Early Buddhism，我們的前輩學者，把它翻譯作「原始佛教」，可能就是「原始佛教」的肇端，它的正確名稱 Primitive Buddhism，一詞，反而未被採用。故本論文採用「初期佛教」一詞，避免爭議。關世謙譯，〈佛學研究指南〉，台北：東大圖書，1986年，9月，頁2。

²⁴ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁195。

²⁵ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁197。

利聖典協會」簡稱 PTS。²⁶

光碟部份，早在 70 年代時 PTS 就開始嘗試將巴利原典置入電腦內，但當時礙於經費、人力的限制而放棄。後來由泰國法身寺法身基金會(Dhammakaya Foundation)於 1984 年將巴利藏電腦工作化，因當時只有一部電腦，進度遲緩，另一方面在 1987 年 Mahidol 大學得到泰王的全力支持，經過長期努力，於 1996 年 4 月與 PTS 簽訂合約，正式發行此光碟：Palitext version 1.0 (Pali-CD)(MS-DOS 版)。

27

(二)、泰國版本

1987 年泰國 Mahidol 大學接受 Dr.Praves Wasee 教授的建議，將泰國版巴利三藏放入電腦，以呈獻給國王。在 1988 完成泰國字版的巴利三藏的電子版 BUDSIR，²⁸於 1994-1997 年陸續開發新的版本，此時已具備更多的字體，顯示功能更好。²⁹

網路上的泰國版(BUDSIR on Internet)是泰國 Mahidol 大學所製作的泰國版巴利藏光碟 BUDSIR IV 的網路版，是網路版巴利藏中，功能最齊全的。以下是泰國巴利藏網址：

(1) <http://www.mahidol.ac.th/budsir/history.htm> (需先輸入姓、名登錄註冊)

(2) <http://www.mahidol.ac.th/budsir/budsir-main.html>

第	名字	日期	細節
26	協會的成立是「	為了幫助學者容易取得那些尚未核定，並且實際上也尚未被使用的豐富的最早期佛教文獻」。	蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，台北：台灣學生，2008 年，頁 22-23。

²⁷ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁 83-84。

²⁸ 此處的泰國字版(或緬甸字版、錫蘭字版、高棉字版等)的「字」指的是「字母或字形字體」(scraps)。字體是「書寫形式，字詞或語詞則是「語言」單位。用泰國字(泰文字母)作為拼音符號拼寫巴利語，就像是用羅馬字拼音符號拼寫漢語(中文)一樣。BUDSIR I 即 BUDDhist Scriptures Information Retrieval, Release 1.0(佛典資料擷取系統第一版)的簡稱。蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁 85。

²⁹ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁 85-87。

1	BUDSIR I	1988 年 5 月 20 日	巴利文大藏經在泰國的腳本，由詞/詞組搜索，由二叉搜索樹創建數據庫
2	BUDSIR II	1988 年 12 月 12 日	巴利文大藏經羅馬腳本，否則一樣 BUDSIR
2	BUDSIR III	1990 年 4 月 15 日	巴利文大藏經泰國/羅馬文字；使用布爾運算符由雙方詞搜索短語
4	BUDSIR IV	1991 年 11 月 20 日	巴利文大藏經和義注泰國/羅馬腳本：由字和詞組有兩個窗口功能搜索，B 樹數據庫創建
5	BUDSIR IV 上的 CD-ROM	1994 年 7 月 22 日	從硬盤到 CD-ROM 的存儲介質中改變；某些程序的改進，其他功能一樣 BUDSIR IV
6	BUDSIR IV 的 Windows	1996 年 7 月 29 日	從 DOS 改為 Windows 軟件平台，提高能力，以八開窗口一次完成，聲音的能力

BUDSIR 項目的發展進行了簡要總結

30

(三)、緬甸版本

自從緬甸在 1954-1956 年完成巴利三藏第六次結集後，印度政府便採用緬甸第六次結集版為底本，將緬甸字體轉為天城體，於 1997-1999 年出了三版：Chatṭha Saṅgāyana CD-ROM (CSCD)。³¹這光碟 (CSCD Version3) 收錄各種巴利原典共 216 冊，可同時開啟多部典籍，並具備三藏、注釋、解疏的段落關連功能，更能配合

³⁰ 瀏覽日期：2015 年 4 月 25 日。引自網路資料。

³¹ Chatṭha Saṅgāyana CD-ROM (Version 3), Dhammagiri, Lgatpuri, Vipassana Research Institute (VRI) 1999，此光碟先前的 1.1 版收錄原典 146 冊，提供羅馬字、緬甸字、天成體等三種字體，附有巴印辭典。2.0 版收錄原典 183 冊，有七種字體羅馬字 (Roman)、緬甸字 (Myanmar)、天成體 (Devanagari)、泰國字 (Thai)、錫蘭字 (Sinhalese)、高棉字 (Khmer)、蒙古字 (Mangol) 等七種字體。蔡奇林著，〈巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究〉，頁 87-88。

中文版 Windows 環境，還能配合中文後續的編輯利用，是一片收藏豐富、功能強大和優良實用的光碟。³²

網路上的緬甸版（VRI 版）是印度 Vipassana Research Institute（內觀研究所）根據緬甸第六次結集版進行電子化的成果。是目前文獻收錄最豐富的巴利藏電子版，可惜的是並未提供線上檢索功能。³³以下是 VRI 緬甸版巴利藏網址：

(1) <http://tipitaka.org/romn/cscd/s0203m.mul2.xml>

(2) <http://search.tipitaka.org/>³⁴

本論文以緬甸版本為文本。

(四)、網路上的錫蘭版

錫蘭政府為了紀念佛滅 2500 年（A.D.1956 年）在 1960-1970 年代由錫蘭政府贊助出版錫蘭版巴利三藏，從 1991-1996 年開始輸入電腦到正式上網，在 1996-1999 年共經過 4 次的更新，後續供眾人搜尋下載，³⁵以下是錫蘭版巴利藏網址：

(1) <http://jbe.gold.ac.uk/palicanon.html>

(2) <http://www.buddhist-canon.com/PALI/SIRI/indexsri.html> ³⁶

³² 緬甸第六次結集據稱動員了來自 8 個國家(緬甸、泰國、高棉、寮國、越南、錫蘭、印度、尼泊爾)的 2500 位碩學比丘，耗時 2 年，對照多個版本，經大眾審定才完成的，因此內觀研究所視之為精本。後來內觀在電子化過程，三藏部份輸入兩遍，而後由電腦比對除錯(約可除去 98% 的錯誤)，最後再由內觀與緬甸的學者進行人工審校，以確保其正確性。但屬於「其他巴利典籍」(añña pāṇṭha)部份，則大多只經機器校對，而未經過人工仔細校對，可靠度比較不足。蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，台北：台灣學生，2008 年，頁 88-89，引自註腳 162。

³³ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁 95。

³⁴ 瀏覽日期：2015 年 4 月 25 日。

³⁵ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，頁 94-95。

³⁶ 瀏覽日期：2015 年 4 月 25 日。

(五)、網路上的巴利原典

現在網路科技之進步，在網路上搜尋經典都非常容易，但還是有它的缺點在，以下只列出幾個筆者經常參考的網站，做為本論文的資源。

- (一) 內觀研究所(Vipassana Research Institute)成立於 1985 年，它主要的工作是專注在翻譯和出版巴利文本，將內觀運用在日常生活中，收藏豐富，也是巴利網路不可缺的資源之一，以下是它的網址：

<http://www.vridhamma.org/about-vipassana-research-institute> ³⁷

- (二)國立臺灣大學文學院佛學數位圖書館暨博物館：

「佛學數位圖書館暨博物館」成立至今已將近有 20 年的時間，當初因釋恆清教授為推動國內整合性的合作研究，和促進國際的學術交流。在 1995 年春與台大多位教授成立國立台灣大學文學院「佛學研究中心」(The Center for Buddhist Studies, National Taiwan University)，以研究佛學為宗旨。而後又成立「佛學網路資料庫」，廣泛收集國內外佛學文獻資料，建立系統化之佛學文獻資料庫，透過電腦建檔，提供國內外學者、研究人員及相關單位做佛學資料的蒐集。³⁸以下是它的網址：

<http://buddhism.lib.ntu.edu.tw/>

- (三)佛學原典：此網站的巴利經文也是引自內觀研究所的巴利語。

<http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/sutra/sutra.htm>

(六)、巴利本與各國譯本、網路部份

網路上有許多巴利原典英譯的網址，在此不多作介紹，在本文內只針對與本

³⁷ 瀏覽日期：2015 年 4 月 26 日。

³⁸ 瀏覽日期：2015 年 4 月 26 日。摘自國立臺灣大學文學院佛學數位圖書館暨博物館，本館緣起。

論文相關的各國譯本和網路部份做些許介紹，其餘可參閱蔡奇林（2008）之書，內有詳細說明。³⁹

(七)、中譯本

(一) 通妙譯，《漢譯南傳大藏經》，第 12 冊，高雄：元亨寺妙林出版社，

(CBETA, T01, no. 26, p. 736)

中華電子佛典協會：CBETA 電子佛典集成 April 2014(光碟部份)

中華電子佛典協會（Chinese Buddhist Electronic Text Association）簡稱 CBETA，由「北美印順導師基金會」、「菩提文教基金會」與「中華佛學研究所」於 1998 年 2 月 15 日贊助成立。其目的為免費提供電子佛典資料庫以供各界作非營利性使用。⁴⁰此光碟的集成，讓對於經典的研究部份省略原文書尋找資料之苦，對於經典的搜尋既快速又方便，是近年來最大的成果之一。

網址：<http://tripitaka.cbeta.org>

(二) 大正藏第 01 冊 No. 0026 中阿含經

(三) 1. 寧樂(譯)，《空大經》，《巴利文翻譯學報》，第十二期，香港：志蓮淨苑文化部，2012 年 6 月，頁 345-354。

2. 蕭式球(譯)，《空小經》，《巴利文翻譯學報》，第十四期，香港：志蓮淨苑文化部，2013 年 5 月，頁 3-7。

此巴利文翻譯學報是由志蓮夜書院與文化部舉辦，由阿那律陀法師講授巴利文課程，再由一些熱愛巴利語的研究小團隊所組成的，共同將巴利語翻譯成中文。藉以培訓翻譯巴利文人才，現已出刊至第十七期學報。以下是志蓮淨苑文化部網

³⁹ 蔡奇林著，《巴利學引論—早期印度佛典語言與佛教文獻之研究》，台北：台灣學生，2008 年，頁 97-102。

⁴⁰ 此摘錄自 CBETA 光碟版，版權宣告。

址。⁴¹

(四) 釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法》，第五冊，雙品第十五，卷四十九，一九〇經，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月，頁515-525。

此本中譯書是以日本《大正新修大藏經》為底本和校堪，以「巴利聖典協會」之巴利文藏經為校堪的依據。在每個段落分成兩個部份，第一個是經文部份，第二個是翻譯部份，在經文的字詞間都會有校堪號碼和符號。⁴²另有一本註解書，解釋原文之經義，以解讀經文不懂之處藉以協助理解經義。

(八)、英譯本

(一) Bhikkhu Ñāṇamoli(tr.) and Bhikku Bodhi(rev.ed), The Middle Length Discourse of the Buddha, Boston: Wisdom publications, 1995年, pp.965-978。

本論文以此英譯版本為底本。

(九)、日譯本

中村 元著，〈空，上冊〉，京都：株式會社平樂寺書店，1993年10月。

⁴¹ http://www.chilin.edu.hk/edu/work_paragraph_detail.asp 瀏覽日期：2015年4月26日。

⁴² 釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法》，第五冊，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月，凡例1-2，頁1。

1.4.3 研究方法

第一部份工作

1. 蒐集《空小經》巴利語資料。
2. 蒐集《空小經》巴利語原典、CBETA 漢譯本、中阿含經漢譯本、英文譯本翻譯資料。
3. 將巴利語原典與、CBETA 漢譯本、中阿含經漢譯本、英文譯本，區分分段，進行重新白話翻譯。

第二部份工作

1. 逐字查閱巴利語單字、翻譯。
2. 分別標上中文、原形、格變化、翻譯。
3. 修正《空小經》分析系統。
4. 完成《空小經》分析研究系統。
5. 撰寫論文。

對於研究佛學經典的方法有很多方式，其方法大體可歸納為兩種，其一是哲學的，另一是文獻學的。⁴³學者王欣夫言：「既然稱「文獻學」就必須名負其實，至少要掌握怎樣來認識、運用、處理、接受文獻的方法。這方法能夠執簡御繁，舉一反三，譬如一把多種形狀的鑰匙，可以開啟多樣形式的鎖。書籍既是智識的寶庫，對它怎樣開啟，進一步怎樣發掘、整理，就是一個重要問題。根據前人積

⁴³ 吳汝鈞，《佛學研究方法論，上冊》，台北：台灣學生書局，1996年7月，頁7-8。

累的經驗，實踐的效果，一、目錄；二、版本；三、校讎」。學者吳汝鈞曾提到：「一言以蔽之，漢譯的佛學資料，相當有限，要從學術方面全面理解佛教，必須深入梵文、巴利文原典、西藏文翻譯，再輔以現代學者(特別是日本及歐美方面)所作的研究成果，才能竟其功。這基本上都是文獻學的問題，是現代佛學研究的工作中心。」又言：「從學術思想方面看我國佛教的發展，或學術研究，必須走哲學與文獻學雙軌並進的道路。哲學是文獻學的內涵，文獻學是哲學的方便；兩者必須同時具足，抑只有在這兩方面，才能在佛學研究中有突破的表現。」⁴⁴而本研究將採用文獻學為研究的方法。

文獻學的研究大都以佛學原典語文為研究，在早期西方與日本學者大都採用此方法，文獻學是文獻資料研究之事，它的一般工作項目是校定整理資料的原點。將原典與其他的譯本作一文字上的比較研究。據原典或譯本將之翻譯成現代語言。加上詳盡的註釋，這註釋的內容，可以多方面的，舉凡字義、文法、歷史、思想、文學等無不包括在內。又可造一原典語文與譯本的字彙對照。⁴⁵由此可知，文獻學都是以語言學為基礎，作為研究的一個基點。

語言是思想與文化的載體，⁴⁶學者吳汝鈞言：「要掌握文獻學的方法和進行文獻學的研究，自然是很不容易的。搜尋原典的寫本、整理寫本、與各譯本對校、翻譯成現代語文、註譯及評論、字彙表與索引，這一連串的步驟，雖然都不是天才人的學問，原則上雖都是可學而致的；但每一部都需要生命的強力去求索，也得有很大的耐心。」⁴⁷本文的研究基本工具語言是以巴利語原典、漢譯南傳大藏經中譯本、中阿含經、英譯本互相對照，從中檢視、閱讀，透過巴利語每字、每段、每句的原文中的語言文法分析，並從中嘗試理解經典背後想要傳達的義理，再以合乎現代白話語言呈現。

⁴⁴ 吳汝鈞，《佛學研究方法論，上冊》，頁 viii-ix。

⁴⁵ 吳汝鈞，《佛學研究方法論，上冊》，頁 97-98。

⁴⁶ 萬金川，《佛經語言學論集：佛典研究的語言學轉向》，南投：正觀出版社，94年，頁 79。

⁴⁷ 吳汝鈞，《佛學研究方法論，上冊》，頁 103。

其次，筆者再以本文《空小經》研究加入巴利語的原文、中文意思、原形、格變化再以白話翻譯，使本文從中更能明確了解整部經典的詮釋意義。



1.5 章節結構

本論文的撰寫格式是以《中國文哲研究集刊》為主要依據。論文章節一共分五章進行，略述如下：

第一章 緒論

本章主要共分成五小節。1.1 敘述本文的研究動機，旨在說明筆者在剛接觸佛學巴利語的探究，對於佛陀教導比丘們如何運用逐層突破的觀空法來做禪修。1.2 問題意識與研究目的，此節在說明，原典(在不同印度語言之間的)轉譯、傳誦、傳抄過程的問題；譯師翻譯過程產生的問題；還有，譯就之後，後世輾轉傳抄及刊刻之間產生的問題等等。1.3 歷年研究成果回顧。1.4 研究範圍與研究方法，此節分成三個部份說明：1.4.1 研究範圍以「空」思想為主要範圍，首先以巴利原典性、數、格變化對照說明，再以巴利《中部·空小經》、漢譯《中阿含·小空經》為研究註譯和進路，最後將巴利語經典、漢譯、英譯互相比較對照找出其差異性。1.4.2 介紹巴利原典與光碟、網路部份。1.4.3 研究方法說明分成二部份工作。本論文採用語言文獻方法，在研究的範圍內了解經典。最後 1.5 是章節結構。

第二章「空」思想在佛教中的觀念

本章節分成三節，2.1 初期佛教「空」思想的歷史背景。2.2 「空」思想在佛教中主要觀念。2.3 「空」的主要字義和含義相關介紹說明。

第三章 Cūḷasuññatasuttam 《空小經》

本章節分成二節，3.1 Cūḷasuññatasuttam 《空小經》文法解析，這是本研究最重要的部份，首先巴利語原文、中文意思、找出巴利語原型、探討格變化，最後再加上白話翻譯，讓整個《空小經》更趨近於現代生活語言的用語。

3.2 巴利《空小經》、漢譯《小空經》、英譯本內容比對，這小節的內容主要在於利用巴利語原典、《空小經》、《小空經》漢譯本及英譯本經文之互照比對，將其

經文間之差異性加以說明，在過程中對於原典有疑問時或各中、英譯本之間的出入，將以註腳方式加以說明及註譯。

第四章 逐層漸次的觀空法

本章節分成三節，4.1 空住性—依世間道修空。4.2 逐層漸觀等次至本質—依聖道修空。4.3 從四處禪定中轉涅槃解脫的關鍵。4.4 最後關鍵悟入九等次第—無相心定。

第五章 結論與展望

本章節分成二節，5.1 研究成果回顧。5.2 未來研究展望。最後筆者將整體研究的結果作綜合性扼要的陳述檢討，同時提出本研究之未來對於巴利文研究展望與對學術研究參考依據。



第二章「空」思想在佛教中的觀念

「空」(śūnya(梵語), suñña)與空性(śūnyatā(梵語), suññatā)，是佛法中解脫道心要 and 重要的術語也是佛法的特質所在。這句話在釋印順所著〈空之探究〉和〈性空學探源〉中重複出現，由此可見「空」對於佛法的重要性。

佛法的最終目的，在於人生最後階段求得煩惱和苦難的解脫，而人的煩惱和苦難都來自於自己錯誤行為所造成的。在佛法的弘傳流通中，「空」義不斷的發揚，從佛被稱為「空王」佛教被稱為「空門」，就可以想見空義的廣大深遠了。但在釋尊的原始教說，實際上並沒有以空為主題來宣揚，但佛法的特性，確乎可以「空」來表達。⁴⁸在此，對於「空」在字義和含義上的意思是什麼？「空」思想在初期佛教中主要觀念？「空」思想的歷史背景？

2.1 初期佛教「空」思想的歷史背景

佛教在印度宗教中不是最古老的宗教，是在它之前就已存在的婆羅門教。「空」是佛教與其他印度宗教婆羅門教派別之間思想衝突過程中，反映出吠舍與刹帝利種姓思想意識，是反對婆羅門種姓所統治的地位及哲學理論是不滿的，而所提出的核心思想⁴⁹。如同釋印順所說：「空與空性，是佛法中的重要術語，佛法所處理的問題，本是當時印度宗教界的共同問題。」⁵⁰

在當時的印度社會階層分成四個主要的種性制度，而婆羅門是被認為最至高無上地位是與身俱來的，且是永恒的不變的。婆羅門當下也提出哲學思想主張「梵或我」，梵是指宇宙與一切事物本體及根本因，我是指生命本體、靈魂。更主張「梵

⁴⁸ 釋印順著，《空之探究》，頁1。

⁴⁹ 姚衛群，〈佛教阿含類經典中的“空”觀念〉，《雲南大學學報》，13：1，頁14。

⁵⁰ 釋印順著，《空之探究》，頁1。

我同一」，認為人的主體與世間的一切事物本體是合一的。⁵¹而佛陀當時也提出與婆羅門教不同的思想，在《別譯雜阿含經》卷 5 中如是說：

不應問生處， 宜問其所行，
微木能生火， 卑賤生賢達。
亦生善調乘， 慚愧為善行，
精勤自調順， 度韋陀彼岸。
定意收其心， 具足修梵行，
晨朝應施與， 祠祀之遺餘。
汝今婆羅門， 若欲修福者，
宜當速施與， 如是善丈夫。⁵²

不管出生的地位如何，要由自身的行為來決定，即使是小小的樹枝也能生大火，不管身份卑微也能成為社會的賢者，所以不能因為身份的低賤而看輕一個人。而佛陀對於種姓也提出不同的看法在《長阿含經》卷 6 云：

「今者現見婆羅門種，嫁娶產生，與世無異，而作詐稱：『我是梵種，從梵口生，現得清淨，後亦清淨。』婆悉吒！汝今當知，今我弟子，種姓不同，所出各異，於我法中出家修道，若有人問：『汝誰種姓？』當答彼言：『我是沙門釋種子也。』」⁵³

如同佛陀所說，不管種姓的不同，當出家後，身份就沒有什麼差別不同了，因為每個人都是「釋家弟子」。這也表示主張四種姓是平等的，而這思想後來也成為佛教中所說的「眾生平等」。

佛教在早期也提出「空」的思想觀念，在《雜阿含經》卷 10 中：「一切行無常，一切法無我，涅槃寂滅」⁵⁴，與當時婆羅門教所的主張“梵我同一”是永恆的，

⁵¹ 姚衛群，〈佛教阿含類經典中的“空”觀念〉，《雲南大學學報》，13：1，頁 14。

⁵² CBETA, T02, no. 100, p. 409, a10-17

⁵³ CBETA, T01, no. 1, p. 37, a25-b1

⁵⁴ CBETA, T02, no. 99, p. 66, c7-8

而佛教想要證明在世間沒有永恆不變，是無常的，不是唯一的。「無常」、「無我」、「涅槃寂滅」在這樣的歷史背景下，佛教「空」思想自然而成⁵⁵。



⁵⁵ 姚衛群，〈佛教阿含類經典中的“空”觀念〉，《雲南大學學報》，13：1，頁14。姚衛群，〈佛教的「空」觀念及其在當代社會中的影響〉，《普門學報》，2，頁9。

2.2 「空」思想在佛教中主要觀念

釋尊的原始教說，實際上並沒有以空為主題來宣揚。但佛法的特性，確乎可以「空」來表達。所以在佛法中，空義越來越重要，終於成為佛法甚深的主要論題。⁵⁶《阿含經》是從佛陀輾轉傳來的根本教典，空義當然也是以阿含為根源。現存的阿含經，有兩種譯本，就是南傳巴利文三藏五部，與漢譯的四阿含。阿含中，尤以《雜阿含經》的性質，更早出、更重要。《長阿含》與《中阿含》、《長部》與《中部》，時代遲一點，說明空義的較少。⁵⁷

《雜阿含經》多說「無我」少說「空」。老死等緣生法非我、非我所之「大空」，有業報而無作者之「第一義空」；世間空、無、常恆、永住、不變易法、我、我所之「空心三昧」。由於「無我」之範圍甚深、廣大，難知、難證，透過「空三昧」「空觀」之修習，以達無有「我見、我所見、我慢隨眠」之方法，後來在《中阿含經》及《增一阿含經》裡展開弘傳。⁵⁸在《雜阿含經》卷三時有提到這「空三昧」時說：

「世尊告諸比丘：「當說聖法印及見清淨。諦聽，善思。若有比丘作是說：『我於空三昧未有所得，而起無相、無所有、離慢知見。』者，莫作是說。所以者何？若於空未得者而言我得無相、無所有、離慢知見者，無有是處！若有比丘作是說：『我得空，能起無相、無所有、離慢知見。』者，此則善說。所以者何？若得空已，能起無相、無所有、離慢知見者，斯有是處！云何為聖弟子及見清淨？」」⁵⁹

由此經得知，「空」是一種精神境界，沒有任何事物是可以執著的事情，也沒有不變的本體，這種體驗到的禪定不可得，但它本身則是確實實在的。在禪修中進入

⁵⁶ 釋印順著，《空之探究》，頁1。

⁵⁷ 釋印順著，《性空學探源》，頁15-16。

⁵⁸ 楊郁文，《由人間佛法透視緣起、我、無我、空》，頁332。

⁵⁹ 《雜阿含經》卷3，T02，no. 99，頁20上。

三昧狀態中，而認為沒有所得，因而產生無相、無所有等，那就不對了。而在三昧的狀態中，進入空而能產生無相、無所有等，這樣就可以獲得正確的體悟而得到清淨。這「空」的觀念是引導禪修者進入解脫門主要的門徑。正如印順法師言：「空三昧是由觀無常義，不起染著，心得清靜解脫一心厭有漏雜染，而傾向於雜染的清淨解脫。這空定的境界並不很高，近於平常所謂「看得破」，只是心不外馳而求清淨解脫而已。」⁶⁰

在早期佛教的基本理論中就有「空」的觀念，其一些最基本的理論即無常、無我、涅槃、緣起、五蘊、空定思想等。如《雜阿含經》卷十云：

諸比丘為我說法言：『色無常，受、想、行、識無常，一切行無常，一切法無我，涅槃寂滅。』我爾時語諸比丘言：『我已知色無常，受、想、行、識無常，一切行無常，一切法無我，涅槃寂滅。⁶¹

經中所提及的「無常」、「無我」、「涅槃寂滅」三者被稱為“三法印”也是世尊重要思想之一，「法印」一詞中的「印」字，又音譯為優陀那、嚙陀南等，是聯結、結合、收攝的意思。因此，「法印」是指內容的真理的聯絡、總合。⁶²雖然內容最早出現在《雜阿含經》中，但並未被稱為「三法印」，而是在《根本說一切有部毘奈耶》卷9：「諸行皆無常，諸法悉無我，寂靜即涅槃，是名三法印。」⁶³中被舉出「三法印」的名稱，也被稱為聖法印的空。但印順法師認為三法印是由三三昧發展出來的，「從空，無所有，無相，著重於正觀的三三昧，演化為空，無願，無相的三三昧，只是著重於出世道的出發於厭離，終於不願後有生死的相續而解脫。在聖道中，依無常（苦）而引發的厭離（無願），是有重要意義

⁶⁰ 釋印順著，《性空學探源》，頁84。

⁶¹ 《雜阿含經》卷10，T02，no. 99，頁66下。

⁶² 楊惠南著，《佛教思想新論》，台北：東大圖書股份有限公司，1990年10月，頁73。

⁶³ 《根本說一切有部毘奈耶》卷9，T23，no.1442，頁670下。

的。」⁶⁴

所謂「無常」主要是指存在的一切事物都不斷的流轉，世間沒有永恆不變的，逐漸變化的事物沒有一成不變無法固定；所謂「無我」是指人生現象沒有一個主宰體，並沒有唯一且又永恆的我或靈魂的存在，學者姚衛群指出：這「我」，主要是指一種人生現象中的主體，類似關於所謂「靈魂」。「我」在印度宗教中雖然也是指一切事物的根本因，但在《阿含經》典中，「我」主要還是作為生命現象的主體來使用的。在早期佛教看來，既然世間事物是無常的，那麼也就不存在一個「我」這樣的生命現象的主體，即主張「無我」。這種「無我」的思想實際也是一種「空」的觀念。⁶⁵「涅槃」也包含「空」的觀念，學者楊郁文論述：形容限定之境界內無「人、物」，非無境界。「空」作名詞用時，指「涅槃」、「空寂」、「空界」、「空識住」等等。⁶⁶《雜阿含經》卷 18：「涅槃者，貪欲永盡，瞋恚永盡，愚癡永盡，一切諸煩惱永盡，是名涅槃。」⁶⁷佛教用它來表明無明根絕煩惱的熄滅，徹底斷除，達到心靈完全寂靜，求得生死的解脫。

緣起的理論，是在說明世間的眾生一切的苦難根源都是因為各種相互條件作用而產生的痛苦起因；而如何將苦難根源滅除，也在如何把這些「緣」滅除。《雜阿含經》卷 12：「云何緣起法法說？謂此有故彼有，此起故彼起，謂緣無明行，乃至純大苦聚集，是名緣起法法說。無明滅故行滅，乃至純大苦聚滅。」⁶⁸如《中阿含經》卷 21 云：「阿難！我本為汝說因緣起及因緣起所生法。若有此則有彼，若無此則無彼，若生此則生彼，若滅此則滅彼。」⁶⁹由引文中知道緣起相互相續存在和生起的狀態，都是「此」是由於「彼」的存在和生起所引起的。相反的，如果「此」的消滅和不存在，也是由於「彼」的消滅和不存在。因此，「此」（果）

⁶⁴ 釋印順著，《空之探究》，頁 65。

⁶⁵ 姚衛群，〈佛教阿含類經典中的“空”觀念〉，頁 12。

⁶⁶ 楊郁文，《由人間佛法透視緣起、我、無我、空》，頁 17。

⁶⁷ 《雜阿含經》卷 18，T02，no. 99，頁 126 中。

⁶⁸ 《雜阿含經》卷 21，T02，no. 99，頁 85 中。

⁶⁹ 《中阿含經》卷 21，T01，no. 26，頁 562 下。

與「彼」(因)的關係是相互依持而生起、存在的，沒有絕對或獨立存在的「此」與「彼」，亦即沒有絕對或獨立存在的事物。這即是「緣起」的道理。這部份雖與本論文的討論範圍無直接交涉，但對學理的探討部份而言，是清楚了解緣起不可缺少的部份。

再談「空」定，前一節中有談到「空」作為一種禪定的方式，印順法師言：「《中阿含經·小空經》與《大空經》，《中部·空小經》、《空大經》相當，是以空為主題而集出的經典。這兩部《空經》，都淵源於《雜阿含經》中的空住(suññatā-vihāra)的進修而達究竟解脫的。在修行的方便上，兩部是不同的，但都深深影響了發展中的佛教。」⁷⁰ 這是以思想為對象而觀空義的。如《中部·空小經》卷 14：

以前至今，我亦多住於空住。譬喻此鹿母講堂。關於空無象、牛、馬牝馬、關於空無金、銀、關於空無男女之集會。然亦有不空。即唯此比丘眾之一緣。阿難！恰如是，比丘不作意色想，不作意人想，唯作意林想之一緣。於林想，彼心乃躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣色想，雖有任何患惱，今亦無所患事者。若緣人想，雖有任何患惱，今亦無事所患者。然而，是有彼患惱，即唯林想之一緣。』彼知：『其彼想類之依色想是空。』知『其彼想類之依人想是空。』然又『有此不空，即林想唯一緣。』如是，凡於此所無者，對此，以徧隨觀其空。而於此有餘者，其存在即知為『有此。』如是，阿難！又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。⁷¹

如說鹿母講堂中，空無象、牛、馬牝馬、人、物，但鹿母講堂是有一不空的，而是空除屋內象、牛、馬牝馬、人、物等等，而此經的「空」並不是完全空除什麼都沒有，作空與不空的對立說明而是「空其所空，有其所有的」。⁷²《空小經》中

⁷⁰ 釋印順著，《空之探究》，頁 47。

⁷¹ 《中部·空小經》191 卷 14，頁 89 上。

⁷² 釋印順著，《空之探究》，頁 47。

把「空」當作逐層漸次觀空的禪定修習，要求「不作意色想」、「不作意人想」、「不作意林想」、「不作意地想」、「不作意空無邊處想」等等，「空」在這種以一想而空除其他虛妄的想，有如以一清淨心排除種種妄想雜念一樣。這「空」是逐層漸次的以不空而去空，是《空小經》的特色。



2.3 「空」的主要字義和含義

2.3.1、「空」的主要字義

如想要藉由漢文典籍中尋找「空」字的用法，可能會耗費許多的時間，在此以藉《漢語大字典》裡所整理「空」的字義和例子作為佐助，以助了解「空」的釋義即可。

「空」解形《說文》：“空，竅也。人舂人穴，工聲。”段玉裁注：“今俗語所謂孔也。”

(一) 空虛；內無所有。《廣韻·東韻》：“空，空虛。”《管子·五輔》：“倉睥闔見示噤實而囹圄空。”《後漢書·陳蕃傳》：“田野空，朝廷空，倉庫空。”宋蘇軾《石鐘山記》：“有大石當中流，可坐百人，空中而多竅。”

(二) 空間；天空。如：晴空；長空；航空。《列子·黃帝》：“乘空如履實，寢虛若處引舂木。”《世說新語·黜免》：“殷中軍被廢，在信安，終日恒書空作字。”宋范仲淹《岳陽樓記》：“陰風怒號，濁浪排空，日星隱曜，山岳潛形。”毛澤東《菩薩蠻·大柏地》：“赤橙黃綠青藍紫，誰持彩練當空舞？”

(三) 窮盡；罄其所有。《爾雅·釋詁上》：“空，盡也。”《詩·小雅·大東》：“小東大東，杼柚其空。”毛傳：“空，盡也。”《論衡·薄葬》：“竭財以事神，空家以送終。”唐李白《明堂賦》：“罄玉石于隴土舂反，空王舂裏材于瀟湘。”

(四) 無；沒有。唐上官儀《從駕閭山詠馬》：“桂香塵處減，練影月前空。”《徐霞客遊記·粵西遊日記一》：“始得崇巖廓然……真徹望澄明，一空障蔽。”陳毅《贛南游擊詞》：“敵人屠殺空前古，人民反抗氣更高。”

(五) 穿；通透。《史記·大宛列傳》：“然張騫鑿空，其後使往者皆稱博望侯。”裴駟集解引蘇林曰：“鑿，開也；空，通也。”《漢書·鮑宣傳》：“唐尊衣敝履空。”顏師古注：“空，穿也。”唐柳宗元《貞符》：“雪霜風雨雷雹暴其外，於是乃知架巢空穴，挽草木，取皮革。”

(六) 使空虛；使罄盡。《鹽鐵論·本議》：“內空府庫之藏，外乏執備之用。”唐韓愈《送溫處士之河陽軍序》：“伯樂雖嗶知馬，安能空其君贈羊邪？”宋陸游《和范待制秋興》：“身如病驥惟思臥，誰許能空萬馬君贈羊。”

(七) 浮泛而不切實際。如：空談；空想。《史記·老子韓非列傳》：“《畏累虛》、《亢桑子》之屬，皆空語無事實。”《文心雕龍·神思》：“意翻空而易奇，言徵實而難巧也。”唐王勃《續書序》：“吾欲托之空言，不如附之行事。”

(八) 廓大；廣闊。《玉篇·穴部》：“空，大也。”《詩·小雅·白駒》：“皎皎白駒，在彼空谷。”毛傳：“空，大也。”《文選·左思〈詠史詩〉八首》之四：“寥寥空宇中，所講在玄虛。”李燾注：“空，廓也。”唐韓愈《送張道士序》：“天空日月高，下照理不遺。”

(九) 道家語。不執物瀕目於現實。漢賈誼《鵬鳥賦》：“不以生故自寶兮，養空而浮。”《後漢書·西域傳》：“詳其清心釋累之訓，空有兼遺之宗。”李賢注：“不執著為空，執著為有。”

(十) 佛家語。佛家以為一切事物的現象都有它各自的因和緣，而沒有實在的自體，即為“空”。《維摩詰經·諸法言品》：“又問：‘何以為空？’答曰：‘空於空。’”《大智度論》五：“觀五陰無我，無我所，是名為空。”宋王安石《和棲霞寂照庵僧雲渺》：“笑謂西來意，雖空亦不空。”

(十一) 待。《方言》卷十三：“空，待也。”郭璞注：“來則實也。”

《廣雅·釋詁二》：“空，待也。”王念孫疏證：“《鄭風·大叔于田》傳云：‘止馬曰控。’義與空相近。”

(十二) 副詞。1·徒然；白白地。《漢書·匈奴傳》：“光戒明友：‘兵不空出。’”宋辛棄疾《木蘭花慢·席上送張仲固帥興元》：“落日胡塵未斷，西風塞馬空肥。”朱自清《溫州的吸吞宗跡·生命的價格——七毛錢》：“也有些主人自己收婢作妾的；但紅顏白髮，也祇空斷送了她的一生。”2·祇；僅。《齊民要術·作睥引貽西嚙等法》：“取石首魚、魴魚、鯢魚三種腸、肚、胞，齊淨洗，空著白鹽，令小倍鹹。”唐杜甫《塞蘆子》：“邊兵盡東征，城內空荆杞。”元王實甫《西廂記》第一本第一折：“似神仙歸洞天，空餘下楊柳火燄因，只聞得鳥雀喧。”

(十三) 姓。《字彙·穴部》：“空，姓。”⁷³

在學者楊郁文《由人間佛法透視緣起、我、無我、空》一書中，也有對於「空」巴利語(suñña/ suññata/ suññatā/ suññatta)和譯作漢字「空」(ritta/ rittaka/ tuccha/ tucchaka/ākāsa/mogha)等的字義有作非常詳細的解釋，在此以總結做「空」的字義：

(一)、「空」主要作形容詞用，形容「無所有」、「無實」、「空虛」：

- 1.形容無「我、我所」、無「常、恆、住、不變易法」、無「自在、獨存者」、無「我、人、壽者」，亦即指無「實體我」；
- 2.形容無「貪、瞋、癡」、「貪欲、瞋恚、愚癡」永盡—涅槃；
- 3.形容限定的境界內無「人、物」，非無境界。

(二)、名詞用的「涅槃」、「空寂」、「空界」、「空識住」等等。

(三)、副詞用的「空疲勞」，如以上述。⁷⁴

⁷³ 引用自網路中研院語言所「搜詞尋字」語庫查詢系統《漢語大字典》，瀏覽日期為：2015年9月17日，<http://words.sinica.edu.tw/sou/sou.html>。

⁷⁴ 楊郁文，《由人間佛法透視緣起、我、無我、空》，頁259-273。

(四)、譯作漢字「空」聖典(pāli)語。⁷⁵

「空」並不是無，或者是不存在，而是非有非無。它經常被用來比喻成夢或幻，如在睡夢中所看到的影像，或變化魔術幻影等東西，那都是不實在的。但，能看得到，也不能說完全沒有，假設世上所有有物質的東西，一切都是這樣子，非有、非無、亦非無，所以說它是「空」也不為過。

2.3.2、「空」的主要含義

(一)「空」與住處有關

對於「空」一詞主要含義，學者姚衛群⁷⁶提出四種對於「空」一詞的分析。在初期聖典中空與住處有關，⁷⁷如《相應部》卷 54：

「諸比丘！於此有比丘，往阿蘭若、往樹下、往空屋，結跏趺坐，
以身正持，修念普前，正念而入息，正念而出息。」⁷⁸

《長阿含經》卷 9：

「諸比丘！此名一增法，我今為汝等說如是法，吾為如來、為諸弟子所應作者，皆已備悉，慈愍愍，訓誨汝等，汝等亦宜勤奉行之。
諸比丘！當在閑居樹下空處，精勤坐禪，勿自放恣，今不勉力，後悔何益？此是我教，勤受持之。」⁷⁹

《雜阿含經》卷 3：

⁷⁵ 楊郁文，《由人間佛法透視緣起、我、無我、空》，頁 271-274。

⁷⁶ 姚衛群 (2014)，〈佛教阿含類經典中的“空”觀念〉，《雲南大學學報》，13：1，頁 10-12。

⁷⁷ 釋印順著，〈空之探究〉，頁 3。

⁷⁸ 《相應部》卷 54，T18，no. 6，頁 164 上。

⁷⁹ 《長阿含經》卷 9，T01，no. 1，頁 59 中。

「佛告比丘：「若比丘於空閑處樹下坐，善觀色無常、磨滅、離欲之法。如是觀察受、想、行、識，無常、磨滅、離欲之法。觀察彼陰無常、磨滅、不堅固、變易法，心樂、清淨、解脫，是名為空。如是觀者，亦不能離慢、知見清淨。」⁸⁰

《增支部經典》卷 3：

「諸比丘！世間有比丘！居於阿蘭若，或坐樹下，或住空屋，作如是審慎思惟：『我不為衣出家而趣無家，〔或〕為飲食，〔或〕為牀座，〔或又當之〕如是，為如是而捨家出家，相反之，我是為生、老、死、憂、悲、苦、愁、惱之入處，為苦所入，為入苦纏絡，能知此純苦蘊之滅盡，才是其所望者。然而，斷欲出家之我，若訪求其欲，即更加最惡，當與我不相應。』」⁸¹

經文中一再提到：阿蘭若、樹下、空屋、空閑處或空舍等寂靜處，都是佛陀與弟子修行處，是最適合禪修的地方。空只是沒有什麼人、物而已。但作為修行者的住處—空屋、空舍，卻啟發了一像深遠的意義。住在空屋中，沒有外來的囂雜煩憂，當然是寧靜的，閑適的。在這裡修習禪慧，不為外境所惑亂，不起內心的煩，這種心境，不正如空屋那樣空嗎？⁸²這明確的顯示，以阿蘭若、樹下、空屋、空閑處或空舍等寂靜處來象徵禪心空寂的意義，所以在阿蘭若、樹下、空屋……等寂靜處中修行都是修行者的住處和禪慧安住的地方。這在空閑處修行，引起了以「空」來象徵禪慧的境地，是「空」義不斷昂揚的初期意義。⁸³

「空」(śūnya(梵語), suñña)與空性(śūnyatā(梵語), suññatā)，是佛法中解脫道心

⁸⁰ 《雜阿含經》卷 3，T02，no. 99，頁 20 中。

⁸¹ 《增支部經典》卷 3，T19，no. 7，頁 212 上。

⁸² 釋印順著，《空之探究》，頁 4。

⁸³ 釋印順著，《空之探究》，頁 4。

要，與解脫是不相離的。⁸⁴這一句話經常在〈空之探究〉一書中出現，佛陀關於空性的教導，主要以三種突出的方式定義空性：⁸⁵

(二) 作為一種禪定的方式：

《中部經典》卷 14：

「比丘不作意人想，不作意林想，唯作意地想之一緣。於地想，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。」⁸⁶「比丘不作意識無邊處想，不作意無所有處想，唯作意非想非非想處之一緣。於非想非非想處想，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。」⁸⁶「比丘不作意無所有處想，不作意非想非非想處想，唯作意無想心定之一緣。於無想心定，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『此無想心定是有為而所思惟。然而知凡彼有為而所思惟者，其為無常、滅法。』依如是知、如是見，彼之心由欲漏解脫，之心由有漏解脫，之心由無明漏解脫，解脫之時即解脫智生、知『生已盡，梵行已立，所作已作，不更於此處生。』彼如是知：『若緣欲漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣有漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣無明漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即此命為緣，緣其六處身者也。』彼知『彼想類之依欲漏是空。』知『彼想類之依有漏是空。』知『彼想類之依無明漏是空。』然而，又『有此不空，即以命為緣，緣其六處身者也。』如是，於此所無者，對此，徧隨觀其空。而凡於此有餘者，其存在即知『有此。』阿難！如彼思惟：『此究竟無上之如實性、不顛倒、清淨是空類。』」⁸⁶

⁸⁴ 釋印順著，《空之探究》，頁 11。

⁸⁵ 引用自上座部佛教百科：<http://wiki.sutta.org/wiki/%E7%A9%BA>，流覽日期：2015 年 9 月 19 日。

⁸⁶ 《中部經典》卷 14，T12，no. 5，頁 93 上。

《中部·空小經》所說，不起人想、村落想、森林想，而觀想大地處，觀想大地的平坦，一望無際只有空曠無邊的境地。不想識無邊處想、不想無所有處想、不想非想非非想處想、只安住在無相定想中，內心是欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，無相定想是一種行、一種思，這都是無常，是息滅法。有了這些知見時，心便從欲漏、有漏、無明漏中解脫出來。生已盡除，梵行已經達成，要做的已經完成，沒有下一生。任何他沒有的，他觀察到空除了那些東西，任何他有的，他知道那些東西的存在，這樣如實的修習，不顛倒、清淨的，這就是「空」。

這裡所說的空，實際上是指在思想上和行為上都不執著于外部的事務，不要被外部事務的假象所迷惑，要透過事務的表面現象看到其不實在的本質，這樣就不會有對外物的欲樂、追求，就能擺脫各種煩惱，跳出輪迴，達到解脫。⁸⁷

這種以一想而除去其他的想的觀空法，正如以一淨念除去種種心境的雜念，逐層漸次一層一層的以不空而去空的禪定修習法，是《空小經》主要特色。

(三) 作為六根與六塵〔六種感官及其對象〕的一種屬性：

《無礙解道》卷3：

「如是我聞。一時，世尊在舍衛國祇樹林給孤獨園。爾時，具壽慶喜詣世尊之前，詣已，敬禮世尊坐於一面。坐於一面時，慶喜白世尊曰：「世尊！有言『世間是空，世間是空』。世尊！如何言『世間是空』耶？」

慶喜！我、我所是空故，言「世間是空」。慶喜！我、我所是空者何耶？慶喜！於眼我、我所亦是空，於色我、我所亦是空，於眼識我、我所亦是空，於眼觸我、我所亦是空，眼觸所緣而生所受之樂、苦、不苦不樂，我、我所亦是空。耳……〔乃至〕……聲……〔乃至〕……

⁸⁷ 姚衛群，《佛教阿含類經典中的“空”觀念》，頁11。

鼻……〔乃至〕……香……〔乃至〕……舌……〔乃至〕……味……
〔乃至〕……身……〔乃至〕……所觸……〔乃至〕……於諸法，
我、我所亦空，於意我、我所亦空，於意識我、我所亦是空。於意
觸我、我所亦空，意觸所緣而生所受之樂、苦、不苦不樂，我、我
所亦是空。慶喜！我、我所是空，故言「世間是空。」
空空、行空、壞空、最上空、相空、消除空、定空、斷空、止滅空、
出離空、內空、外空、俱空、同分空、異分空、尋求空、攝受空、
獲得空、通達空、一性空、異性空、忍空、攝持空、深解空及正知
者之流轉永盡一切空性中之勝義空。⁸⁸

什麼是六根、六塵？眼、耳、鼻、舌、身、意，稱為六根，在生理學上稱為神經官能。眼有視神經，耳有聽神經，鼻有嗅神經，舌有味神經，身有感觸神經，意有腦神經，這些都是作為心與物的媒介，所以稱為六根。從六根所接觸的物件上說：色、香、味、觸、法，稱之為六塵，眼睛所看見的顏色和形狀，耳朵所聽的聲音，鼻子所嗅到的味道，舌根所品嚐的味道，身體所觸的粗細冷熱與濕滑等，六根所緣的外境，因能染污人們的心靈，所以被稱為六塵。

在《小部·無礙解道》俱存品第十·空論中，以 25 種空的方式來解釋「世間是空」，當一個禪修者進入禪定的境界中，是不能有任何的妄想的，造成六根的導火線是妄想，它們之間有如保險絲或滅火器，在嚴密的佛教戒律保護防衛下，不犯淫行，不貪非分之財，不介入人我是非，六根才能清淨。

如果六根清淨了，是否就能六根互用？之所以不能六根互用，是因為我們把六根給限制住了，平時利用六根執取六塵，變成了它的奴才，也習慣地成了六塵的應聲蟲，色塵來了，眼根應付，香塵來了，鼻根應付，聲塵來了，耳根應付，舌、身、意根，也是一樣。

⁸⁸ KN.3, N44, no. 19, 頁 89 上。

如果六根不受六塵的支配與誘惑，那麼，六根得到了解脫，解脫了的六根，便是空，六根與六塵自然可以彼此互用而不分界限了。自由的六根雖然仍與六塵打交道，但已不受六塵的引誘而造貪、瞋、癡、生死的染污之業，不再隨著外境的幻象而流轉，不再造成生死之流，所以六根清淨的目的，便在斷絕並超越這一生生死死的生命之流。

(四) 作為一種定境

《中部經典》卷 5：

「尊者！云何為空心解脫？」——「尊者！於此，比丘或至森林、或至樹下、或至空閑處，作如是思惟：『此我或我所是空也。』尊者！此稱為空心解脫。」「尊者！云何為無相心解脫？」——「尊者！於此，比丘由對一切相不作意，具足無相心定而住。尊者！此稱為無相心解脫。」——「尊者！因有方便，依據方便，此等諸法為義異、名異。復次，尊者！因何方便、依據何方便，此等諸法為義同而名異？」——「尊者！貪為量因，瞋為量因，癡為量因。彼等漏盡比丘，已捨、已斷根多羅樹頭，歸於非有，未來為不生法。尊者！與無量心解脫相比，彼等不動心解脫稱為最上。彼不動心解脫，即貪空、瞋空、癡空也。尊者！貪障、瞋障、癡障，彼等漏盡之比丘已捨、已斷根多羅樹頭，歸於非有，未來為不生法。尊者！與無所有心解脫相比，不動心解脫稱為最上。彼不動心解脫，即貪空、瞋空、癡空也。」⁸⁹

在《中部·有明大經》中，大拘絺羅尊者向舍利佛請教什麼是空心解脫？一位比丘來到森林、樹下或空閑處修習，他這樣的反思：「我和我所都是空的」。

⁸⁹ 《中部經典》卷 5，N10，no. 5，頁 17 上。

這就是空心解脫。又問：「尊者什麼是無相心解脫呢？」，一位比丘對所有相不作意，內心進入無相定，這就是無相心解脫。⁹⁰

貪欲、瞋恚、愚癡會為內心帶來限量、帶來一些東西、帶來各種相，一位漏盡比丘如果斷除了貪欲、瞋恚、愚癡，就像將連根拔起的棕櫚樹無法再生長那樣，就能根除貪欲、瞋恚、愚癡。在各種無量心、無所有處心、無相心解脫之中，不動搖的心解脫是被譽為最高的，因為不動搖的心解脫空除了貪欲、瞋恚、愚癡。

在經典中不難看出以空心解脫做為定境的空，以捨心來超越苦樂。



⁹⁰ 《中部經典》卷 5，(CBETA, N10, no. 5, p. 17, a8-9 // PTS. M. 1. 298)

第三章 巴利文本 *Cūḷasuññatasuttaṃ* 注譯

本研究為更清楚了解巴利文本《空小經》原文之釋意，全文逐一以巴利語原文、漢譯、原型、分析格變化最後以白話翻譯作為新譯，讓《空小經》更趨近於現代生活語言的用語，使大眾更能了解佛的語言與修行次第。是故，白話新譯部份本研究引用蕭式球(2013)譯《巴利文翻譯組學報》第 14 期發表《空小經》白話譯文為主，不再做全新翻譯。

1. 體例說明

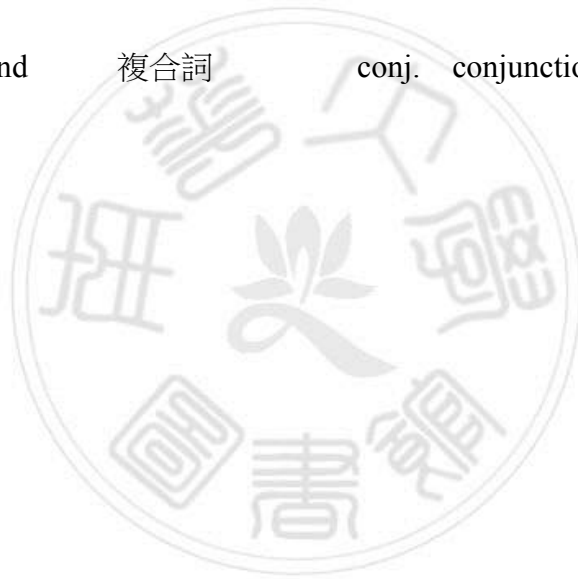
本研究加入了巴利文的注釋，格式如下：

巴利原文	Namo tassa bhagavato arahato sammā saṃbuddhassa.				
中文意思	皈敬	彼	世尊	阿羅漢	等 正遍覺者
原型	namo	sa	bhagavant	arahant	sammā saṃbuddha.
格變化	(sg.nom)	(sg.dat)	(sg.dat)	(sg.dat)	(sg.dat)
翻譯	〈向那一位世尊阿羅漢正覺者頂禮〉				

2. 文法略符

√	動詞詞根		√	動詞詞根
ger.	gerund	連續體	m.	masculine 陽性
Nom.	Nominative	主格	n.	neutral 中性
Voc.	Vocative	呼格	f.	feminine 陰性
Abl.	Ablative	從格	1.	第一人稱
Acc.	Accusative	對格	2.	第二人稱

Dat.	Dative	為格	3.		第三人稱
Gen.	Genitive	屬格	sg.	singular	單數
Instr.	Instrumental	具格	pl.	plural	複數
num.	numeral	數詞	adv.	adverb	副詞
opt.	optative	願望法	aor.	aorist	過去形
caus.	causative	使役動詞	pp.	past participle	過去分詞
cf.	confer	比較參照	pref.	prefix	接頭詞
comp.	compound	複合詞	conj.	conjunction	接續詞



3.1 MN.121 Cūlasuññatasuttaṃ 《空小經》 文法解析

Evam me sutam – ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati pubbārāme migāramātupāsāde.

如是 被我 聞 一 時 世尊 舍衛城 居住 東園 鹿母講堂
evam ahaṃ suta eka samaya bhaga+vant sāvatthī viharatī pubb+arāma migāramātu-pāsāda
(adv.)(pron.instr.)(n.sg.Acc.) (m.sg.Acc) (m.sg.Acc) (m.sg.Nom.) (f.sg.Loc.) (3.sg.pres.) (m.sg.Loc.) (m.sg.Loc.)

〈這是我所聽到的，有一次，世尊住在舍衛城東園的鹿母講堂〉

Atha kho āyasmā ānando sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkamī;

又...強調詞 尊者 阿難陀 在夕刻時 獨坐 位起 所 世尊 他遇
atha kho āyasmant ānanda sāyanha+samaya paṭisallāna vuṭṭhita ya bhaga+vant tena+upasaṅkamati
(ind.)(adv.)(m.sg.Nom.)(m.sg.Nom.) (m.) (m.sg.Acc.) (n.sg.abl) pp.(m.s.Nom.)(Instr.) (m.sg.Nom.) (pron) (3.sg.aor.)

〈這時候，阿難尊者，在接近黃昏的時，從靜坐中起來，走向世尊那裡〉

upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

遇見 世尊 禮拜、問訊 一邊 坐
upasaṅkamati bhagavant abhivādeti eka+anta nisīdati
(3.sg ger.) (m.sg.Acc.) (3.sg ger.) (adv.)(m.sg.Acc.) (aor.)

〈來到世尊之後，禮拜問訊坐在一邊〉

Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantam etadavoca “ekamidaṃ,

一邊 坐 時 尊者 阿難陀 世尊 這個 說 一 這
eka+anta nisinna kho āyasmant ānanda bhagavant etad+avoca eka+idaṃ
(adv.)(m.sg.Acc.) pp(m.sg.Nom.)(adv.)(m.sg.Nom.) (m.sg.Nom.) (m.sg.Acc.) (pron.)(aor.) (m.sg.Nom.)(pron.)

〈坐在一邊，阿難對世尊這般說：大德，有一次，〉

bhante, samayaṃ bhagavā sakkesu viharati nagarakaṃ nāma sakyānaṃ nigamo.

尊者 夕刻時分 世尊 出來 居住 小都市 名 乘 町
bhavant samaya bhaga+vant sakka viharati nagaraka nāma sakya nigama
(m.sg.Voc.) (m.sg.Acc) (m.sg.Nom.) (m.pl.Loc.)(3.sg.pres.) (n.sg.Nom.) (adv.) (m.pl.Gen.) (m.sg.Nom.)

〈世尊住在釋迦人一個名叫那伽羅的市鎮〉

Tattha me, bhante, bhagavato sammukhā sutam, sammukhā paṭiggahitaṃ—

在那邊 我 尊者 世尊 面前的 聞 面前的 領受

tattha ahaṃ bhavant bhaga+vant saṃ+mukha suta saṃ+mukha paṭiggahita
(adv.) (pron.gen.) (m.sg.Voc.) (m.sg.Gen.) (m.sg.Abl.) pp(n.sg.Nom.) (m.sg.Abl.) (n.sg.Nom.)

〈在那裡，世尊曾在我面前說：〉

‘suññatāvihārenāhaṃ, ānanda, etarahi bahulaṃ viharāmi’ti. Kacci metaṃ, bhante,

空 住 不 言 阿難陀 現在 多數、熱心 我居住 望 尊者

Suññatā+viharati +aram ānanda, etarahi bahula viharāmi iti ka+cid ahaṃ+ta bhantat

(f.) (m.sg.instr.) (pron.) (m.sg.Voc.) (adv.) (m.sg.Acc.) (1.sg.pres.) (indecl.) (pron.gen.) (pron.) (m.sg.Voc.)

〈阿難，我常安住在空性之中。大德，我是否善聽聞、〉

sussutaṃ suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ”ti? “Taggha te etaṃ, ānanda,

憶念 正解 善意 很了解 確實 三 這個 阿難陀

su+suta su-gahita su-mana+si+kata sūpadhārita”ti? “ taggha tvam etad ānanda

pp(m.sg.Acc.) (n.s.Acc.) (a.) (2P.) pp(n.s.Acc.) (a.) (n.s.Acc.) (interj.) (inst.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Voc.)

〈善學習、善思維、善受持這句說話呢？阿難，是的，〉

sussutaṃ suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ.

憶念 正解 善意 很了解

su+suta su-gahita su-manas+si+kata sūpadhārita

pp(m.sg.Acc.) (n.s.Acc.) (a.) (2P.) pp(n.s.Acc.) (a.) (n.sg.Acc.)

〈你善聽聞、善學習、善思維、善受持這句說話。〉

Pubbepāhaṃ, ānanda, etarahipi suññatāvihārena bahulaṃ viharāmi.

以前 阿難陀 現在 空 居住 多數 我居住

Pubba+pa+ahaṃ ānanda etarahi+pi suññatā+viharati bahula viharati

(pron.) (m.sg.Voc.) (adv.) (f.) (m.sg.Instr.) (a.) (m.sg.Acc.) (1.sg.pres.)

〈阿難，我過去和現在都時常安住在空之中。〉

Seyyathāpi, ānanda, ayaṃ migāramātupāsādo suñño hatthigavassavaḷavena, suñño jātārūparajātana,

恰如... 阿難陀 這 鹿母講堂 空 象、牛、馬、驃馬 空 黃金 銀

Sa-yathā+pi ānanda ayaṃ migāramātu-pāsāda suñña hatthi+gav-assa+vaḷavā suñña jāta-rūpa+rajata

(adv.) (m.sg.Voc.) (pron.) (m.sg.Nom.) (m.sg.Nom.) (f.) (m.) (m.sg.Instr.) (m.sg.Nom.) (n.) (n.sg.Instr.)

〈就正如這座東園鹿母講堂，空除了象、牛、馬，空除了金銀，〉

suñño itthipurisasannipātena atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ;

空 女 男 集會 存在 如 不 空 如 這 比丘 僧伽 緣 單一

suñña itthi+purisa+sannipāta atthi ca+eva+idaṃ a+suññata ya+idaṃ bhikkhu+saṅgha paṭicca eka-tta
(m.sg.Nom.)(f.)(m.) (m.sg.Inst.) (3sg.pres.) (pref.)(m.sg.Acc.)(conj.)(n.sg.Acc.) (m.) (m.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.)

〈空除了聚集的男女，唯獨是比丘僧團沒有空除〉

evaṃeva kho, ānanda, bhikkhu amanasikarivā gāmasaṅghaṃ, amanasikarivā manussasaṅghaṃ,

如 實 阿難陀 比丘 不作意 村落 想 不作意 人間 想

evaṃ+eva kho ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā gāma+saṅgha a-manasikāra+i+tvā manussa+saṅgha
(adv.) (adv.) (m.sg.Voc.) (m.sg.Nom.) (m.) (ger.)(m.) (f.sg.Acc.) (m.) (ger.) (m.) (f.sg.Acc.)

〈同樣地，一位比丘不在村落想之中作意，不在人想之中作意，〉

araññasāṅghaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

阿蘭若 想 緣 意 作 單一

arañña+saṅgha-jñā paṭicca manasi kr ekatta
(n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (imper.) (3sg.pres.) (n.sg.Acc.)

〈唯獨是在森林想之中作意，〉

Tassa araññasāṅghāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 阿蘭若 想 心 躍進 喜 住立 勝解

ta araṇṇa-sāṅghā citta pakkhandati pa-sad saṃ-sthā adhi-muccati
(pron.gen.)(n.) (f.sg.Gen.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因森林想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti- ‘ye assu darathā gāmasaṅghaṃ paṭicca tedha na santi,

彼 如 知了 彼等 存在 患惱 村落 想 緣 不 存在

sa evaṃ pa-jānāti- ‘ya assu daratha gāma+saṅgha paṭicca ta+idha na santa
(m.sg.Nom.)(adv.)(3sg.pres.) (m.pl.Nom.)(opt.)(m.pl.Nom.)(m.) (f.sg.Acc.) (adv.) (pron)(adv.) (adv.)(3.pl.pres)

〈他知道，沒有任何村落想所帶來的躁動，〉

ye assu darathā manussasaṅghaṃ paṭicca tedha na santi,

彼等 存在 患惱 人間 想 緣 不 存在

ya atthi daratha manussa+ saṅgha-jñā paṭicca ta+idha na santa

(m.pl.Nom.)(opt.)(m.pl.Nom.) (m.) (f.sg.Acc.)(adv.) (pron) (adv.) (3pl.pres)

〈沒有任何村落想所帶來的躁動，〉

atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– araññasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.

存在 患惱 程度 如 阿蘭若 想 緣 單一 引號

atthi ca+eva+ayaṃ daratha+mattā ya+idaṃ araṇa-saṃ-jñā paṭicca eka-tta’ ti

(pres.3sg.) (m.sg.Nom.) (m.) (f.sg.Nom.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.)

〈唯獨是有森林想所帶來的一些細微躁動。〉

So ‘suññaṃidaṃ saññāgataṃ gāmasaññāyā’ti pajānāti,

彼 空 這 想類 村落 想 引號 知了

sa suñña+ayaṃ saññā +gata gāma+saṃ-jñā ti pa-jānāti

(n.sg.Nom.)(n.sg.Nom.)(n.sg.Nom.)(f.) (f.sg.Abl.) (3.sg.pres.)

〈他知道自己除了村落想，〉

‘suññaṃidaṃ saññāgataṃ manussasaññāyā’ti pajānāti,

空 這 想的類 人間 想 引號 知了

suñña+idaṃ saññā+gata manussa+saṃ-jñā ti pa-jānāti

(n.sg.Nom.)(n.sg.Nom.)(f.) (n.sg.Acc.) (m.) (f.sg.Abl.) (3sg.pres.)

〈空除了人想，〉

‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– araññasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.

存在 如 不空 如 這個 阿蘭若 想 緣 單一 引號

atthi ce+eva+idaṃ a+suññata yad+idaṃ araṇa-saṃ-jñā paṭicca eka-tta’ ti

(3sg.pres.) (n.sg.Nom.) (f.)(n.sg.Nom.) (conj.)(n.sg.Nom.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Nom.)

〈唯獨是森林想沒有空除。〉

Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati,

這樣 如果 強調詞 在那邊 不存在 在那 那是 空 隨觀

Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta taṃ suñña saṃ-anu-pass

(ind.) (adv.) (adv.) (adv.) (3sg.pres.) (pron.) (n.s.Acc.) (pres.3sg.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，〉

yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’”ti pajānāti.

場所 然 在那邊 留下 他成為在那 存在 這個 存在 知了

ya pana tattha avasiṭṭha hoti ta santam+idaṃ atthī ti pa-jānāti

(n.sg.Acc.)(adv.)(adv.)(pp.m.sg.Acc.)(3sg.pres)(n.sg.Nom.)(m.)(n.sg.Nom.)(3sg.pres.)(3sg.pres.)

〈任何他有的，他知道有那些東西存在。〉

Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

如是 這是 阿難陀 如實 不顛倒 清淨的 空 暫時 近 尊師

evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha suññatā+avakkamati bhavati

(adv.)(opt.)(f.sg.Nom.)(m.s.Voc.)(adv.)(f.sg.Nom.)(f.sg.Nom.)(f.sg.Nom.)(n.)(adv.)(3.pl.)(3sg.pres.)

〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikaritvā manussasaññaṃ, amanasikaritvā araññasaññaṃ,

再 和 後 更...阿難陀 比丘 不作意 人間 想 不作意 阿蘭若 想

Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā manussa+sañña a-manasikāra+i+tvā arañña+sañ-jñā

(adv.)(conj.)(n.sg.acc.)(m.sg.Voc.)(m.sg.Nom.)(m.)(ger.)(m.)(f.sg.Acc.)(m.)(ger.)(n.)(f.sg.Acc.)

〈阿難，再者，一位比丘不在人想中作意，不在森林想中作意，〉

pathavīsaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ. Tassa pathavīsaññāya cittaṃ pakkhandati

大地 想 緣 意 作 單一 那是 大地 想 心 躍進

Pathavī+sañña paṭicca manasi kṛ ekatta ta Pathavī+saññā citta pakkhandati

(f.)(f.sg.Acc.)(adv.)(imper.)(3sg.pres.)(m.sg.Acc.)(pron.)(f.)(m.sg.Loc.)(n.sg.Nom.)(3sg.pres.)

〈唯獨是在大地想中作意，〉

paśīdati santiṭṭhati adhimuccati. Seyyathāpi, ānanda, āsabhaṃ camma saṅku+sata suvihataṃ vigatavalikaṃ;

喜 住立 勝解 恰...如 阿難陀 牛 皮革 杙 百 打、殺 皺皮

pa-sad sañ-ssthā adhi-muccati Sa-yāthā+pi ānanda āsabha+camma saṅku+sata su+vihata vigata+valika

(3sg.pres.)(3sg.pres.)(3sg.pres.)(adv.)(conj.)(m.sg.Voc.)(m.)(n.sg.Nom.)(m.)(m.sg.Instr.)(adv.)(m.sg.Nom.)(pp.)(m.sg.Nom.)

〈阿難，就正如被百顆釘繃緊的牛皮革，被繃得完全平坦，完全沒有皺紋，〉

evameva kho, ānanda, bhikkhu yaṃ imissā pathaviyā ukkūlavikkūlaṃ nadīviduggaṃ khāṇukaṅṭakaṭṭhānaṃ

如... 是 時 阿難陀 比丘 我 這裡 大地 高 河川 川的淵 木 非處

evam+eva kho ānanda bhikkhu ya yaṃ pathavi+yā ud-kūla+vi-kūla nadī+vidugga khāṇu+kaṅṭaka-ṭṭhāna

(adv.)(adv.) (adv.) (m.sg.Voc.) (m.sg.Nom.)(f.sg.Acc.)(f.sg.Loc.)(f.sg.Loc.) (a.) (f.sg.Acc.) (f.) (f.sg.Acc.) (m.) (f.sg.Acc.)
〈同樣的，一位比丘不在高低不平的大地作意，不在河谷作意，不在有殘樹幹、荊棘的地方作意，〉

pabbatavisamaṃ taṃ sabbaṃ amanasikarivā pathavīsaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

山 不正的 那是 一切 不作意 大地 想 緣 意 作 單一
Pabbata+vi-sama ta sabba a-manasikāra+i+tvā pathavī+saññaṃ paṭicca manasi kṛ eka-tta
(m.) (f.sg.Acc.)(3.sg.Nom.)(n.sg.Acc.) (m.) (ger.) (f.) (f.sg.Acc.) (adv.) (imper.)(opt.) (n.sg.Nom.)
〈不在不平的山勢作意，唯獨是在平坦的大地想之中作意，〉

Tassa pathavīsaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 大地 想 心 躍進 喜 住立 勝解
ta Pathavī+saññā citta pa-skand pa-sad sañ-sthā adhi-muccati
(m.sg.Dat) (f.) (n.sg.Loc.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)
〈他因森林想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā manussasaññaṃ paṭicca tedha na santi,

彼如 詳知 彼等 存在 患惱 人間 想 緣 不 寂靜
So evaṃ pa-jānāti ya assu daratha manussa+saññā paṭicca ta+idha na santi
(m.sg.Nom.)(adv.) (3sg.pres.) (m.pl.Nom.)(opt.)(m.pl.Nom.) (m.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.)(adv.) (3.pl.pres.)
〈他知道，沒有任何人想所帶來的躁動，〉

ye assu darathā araññasaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā

彼等 存在 患惱 阿蘭若 想 緣 不存在 存在 患惱 程度
Ya assu daratha arañña +sañ+jñā paṭicca ta+idha na santi atthi ca+eva+āyaṃ daratha+mattā
(m.pl.Nom.)(3.pl.opt.)(m.pl.Nom.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv) (m.pl.Nom.)(adv.) (3.pl.pres.)(3.sg.pres.) (m.s.Nom.) (m.)(f.sg.Nom.)
〈沒有任何森林想所帶來的躁動，〉

yadidaṃ— pathavīsaññaṃ paṭicca ekattaṃ’ti. So ‘suññaṃ yadidaṃ saññāgataṃ manussasaññāyā’ti pajānāti,

如 這個 大地 想 緣 單一 彼 空 這個 想的類 人間 想 詳知
ya+idaṃ pathavī+sañ-jna paṭicca eka-tta ti. sa suñña+midam saññā+gata manussa+saññāyā ti pa-jānāti
(conj.)(n.sg.Acc.)(f.) (f.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Nom.)(n.)(n.sg.Acc.) (f.) (f.sg.Acc.) (m) (f.sg.Abl.) (3.sg.pres.)
〈唯獨是有大地想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了人想，〉

‘suññamidam saññāgatam araññasaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidam asuññatam

空 這個 想的類 阿蘭若想 詳知 存在如 不 空性

suñña+midam saññā+gata araṇa-saṃ-jnā ti pajānāti atthi ca+eva+idam a+suññata

(n.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (n.) (f.sf.Loc.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (m.sg.Nom.) (n.sg.Nom.)

〈空除了森林想，唯獨是大地想沒有空除。〉

yadidam– pathavīsaññam paṭicca ekattan’ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññam samanupassati,

如 這個 大地 想 緣 單一 強調詞 在那邊 不 他 在那 那是 空 寂靜 隨觀

ya+idam pathavī+sañ-jna paṭicca ekattan ti Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta ta suñña sañ+anu-paś

(conj.)(n.sg.Acc.)(f.) (f.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.) (ind)(adv.) (adv.) (adv.)(3.sg.pres.)(pron.) (n.sg.Acc.)(n.sg.nom.)(3sg.pres.)

〈空除了森林想，唯獨是大地想沒有空除。〉

yaṃ pana tattha avasiṭṭham hoti taṃ ‘santamidam atthī’ti pajānāti. Evampissa esā,

所 然 在那邊 殘餘 他 那是 寂靜 這個 存在 詳知 如 這

ya pana tattha avasiṭṭha hoti ta santa+ayaṃ atthī’ ti pajānāti evam+pi+assa etad

(n.sg.Acc.)(adv.)(adv.)pp(m.sg.Nom.) (3sg.pres.) (n.sg.Acc.) (n.sg.Nom.)(3sg.pron.) (3sg.pres.) (adv.) (opt.) (f.sg.Nom.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。〉

ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

阿難陀 如 實 不顛倒的 清靜的 空性 只有 近 導師

ananda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha suññata+avakkanti bhavant.

(m.sg.Voc.) (adv.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.s. Nom.) (n.) (3.pl.) (3sg.pres.)

〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā araññasaññam, amanasikarivā pathavīsaññam,

再 和更進一步阿難陀 比丘 不作意 阿蘭若想 不作意 大地 想

Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā arañña+sañ-jñā a-manasikāra+i+tvā Pathavī+sañña

(adv.) (conj.)(n.sg.Acc.)(m.sg.Voc.) (m.sg.Nom.) (m.) (n) (f.sg.Acc.) (m.) (ger.) (f.) (f.sg.Acc.)

〈阿難，再者，一位比丘不在森林想之中作意，不在大地想之中作意，〉

ākāsānañcāyatanaññam paṭicca manasi karoti ekattam.

空無邊處 想 緣 意 作 單一

ākāsā+ānañcā+yata+sañ-jnā paṭicca manasi kr eka-tta

(m.) (n.) (n.sg.Acc.) (adv.) (2sg.pron.) (3sg.pres.) (n.sg.Nom.)

〈唯獨是在空無邊處想之中作意，〉

Tassa ākāsānañcāyatanasaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 空無邊處 想 心 躍進 喜 住立 勝解

ta ākāsā+ānañcā+yat+sañ-jnā cita pa-skand pa-sad sañ-sthā adhi-muccati

(m.sg.Dat.) (m.) (n.) (f.sg.dat.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因空無邊處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā araññasaññaṃ paṭicca tedha na santi,

彼如 詳知 彼等 存在 患惱 阿蘭若 想 緣 不 寂靜

So evaṃ pa-jānāti ya assu daratha arañña +sañ-jñā paṭicca ta+idha na santi

(m.sg.Nom.) (adv.) (3sg.pres.) (m.pl.Nom.) (opt.) (m.pl.Nom.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.) (3.pl.pres.)

〈他知道，沒有任何森林想所帶來的躁動，〉

ye assu darathā pathavīsaññaṃ paṭicca tedha na santi,

彼等 存在 患惱 大地 想 緣 不 寂靜

ya assu daratha Pathavī+ī+sañña paṭicca ta+idha na santi

(m.pl.Nom.) (3.plt.) (m.pl.Nom.) (f.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.) (3.pl.pres.)

〈沒有任何地想所帶來的躁動，〉

atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.

存在 如 患惱 程度 如..這個 空無邊處 想 緣 單一

atthi ca+eva+idam daratha+mattā ya+idam ākās+ā-nañcā+yat+sañña paṭicca ekatta ti

(3sg.pres.) (n.s.Nom.) (m.) (f.sg.Nom.) (conj.) (n.sg.Acc.) (m.) (n.) (f.s.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.)

〈唯獨是有空無邊處想所帶來的一些細微躁動。〉

So ‘suññaṃ idam saññāgatam araññasaññāyā’ti pajānāti, ‘suññaṃ idam saññāgatam pathavīsaññāyā’ ti

彼 空 這個 想的類 阿蘭若 想 詳知 空 這個 想的類 大地 想

sa suñña+mayam saññā+gata arana+sañ-jnā ti pajānāti suñña+midam saññā+gata pathavī+saññā ti

(m.sg.Nom.) (n.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (n.) (f.sg.Loc.) (3sg.pres.) (n.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (f.) (f.sg.Acc.)

〈他知道自己空除了森林想，空除了大地想，〉

pajānāti, ‘atthi cevidam asuññatam yadidam– ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.

詳知 存在 如這個 不空 如..這個 空無邊處 想 緣 單一 引號

pajānāti atthi ca+eva+idam a+suññata ya+idam ākās+ā-nañcā+yat+sañña paṭicca eka-tta ti
(3sg.pres.) (3sg.pres.) (m.sg.Nom.) (pref.)(f.sg.Acc.)(conj.)(n.s.Nom.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Nom.)

〈唯獨是空無邊處想沒有空除。〉

Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ

如此 在那邊 不 他成為 在那 那是 空 隨觀 場所 然 在那邊 留下

Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta taṃ suñña saṃ+anu-paś ya pana tattha avasiṭṭha
(ind.) (adv.)(adv.) (adv.) (3s.pres.)(pron.)(n.s.Acc.) (n.s.Acc.) (3sg.pres) (n.s.Acc.)(adv.) (adv.) (pp.m.s.Acc.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，〉

hoti taṃ ‘santamidam atthī’ti pajānāti.

他成為在那 存在 這個 存在 知了

hoti ta santa+ayaṃ atthī ti pa-jānāti
(3s.pres) (pron.)(m.) (n.s.nom.) (3.s.pres.) (3.s.pres.)

〈他知道有那些東西存在。〉

Evampissa esā, ānanda yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

如 這 阿難陀 如實 不顛倒 清靜的 空 暫時 近 存在

evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha suññata+akkanti bhavanti
(adv.) (opt) (f.sg.Nom.) (m.s.Voc.) (adv.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.) (adv.)(3.pl) (3.s.pres.)

〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā pathavīsaññaṃ, amanasikarivā

再 更進一步 阿難陀 比丘 不作意 大地 想 不作意

Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā Pathavī+sañña a-manasikāra+i+tvā
(adv.) (conj.)(n.s.Acc.)(m.s.Voc.) (m.s.Nom.) (m.) (ger.) (f.) (f.sg.Acc.) (m.) (ger.)

〈阿難，再者，一位比丘不在地想之中作意，〉

ākāsānañcāyatanasaññaṃ, viññāṇañcāyatanasaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

空無邊處 想 識無邊處 想 緣 意 作 單一

ākās+ā-nañcā+yat+sañña vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña paṭicca mano kṛ eka-tta

(m.) (n.) (f.sg.Acc.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (imper.) (opt.) (n.sg.Acc.)

〈不在空無邊處想之中作意，唯獨是在識無邊處想之中作意，〉

Tassa viññāṇācāyatanasaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 識無邊處 想 心 躍進 喜 住立 勝解

ta vi-jñā-ana+ñcā+yat+sañña cit pakkhandati pa-sad saṃ-sthā adhi-muccati

(pron.gen) (n.) (n.) (f.sg.dat.) (n.s.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因識無邊處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā pathavīsaññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā

彼 如 詳知 彼等 如 患惱 大地 想 緣 不 寂靜 彼等 存在 患惱

sa eva pajānāti ya assu daratha Pathavī+sañña paṭicca ta+idha na santi ya assu daratha

(m.sg.Nom.) (adv.) (3.s.pres.) (m.pl.Nom.) (3.pl.) (m.pl.Nom.) (f.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.) (3pl.pres.) (m.pl.Acc.) (3.pl.) (m.pl.Nom.)

〈他知道，沒有任何地想所帶來的躁動，〉

ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā

空無邊處 想 緣 不 寂靜 存在 患惱 程度

ākās+ā-nañcā+yat+sañña paṭicca ta+idha na santi atthi ca+eva+āyaṃ daratha+mattā

(m.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.) (3pl.pres.) (3pl.pres.) (m.sg.Nom.) (m.) (f.sg.Nom.)

〈沒有任何空無邊處想所帶來的躁動，〉

yadidaṃ— viññāṇācāyatanasaññaṃ paṭicca ekattaṃ’ti. So ‘suññaṃ idaṃ saññāgataṃ

如 這個 識無邊處 想 緣 單一 彼 空 這個 想的類

ya+idam vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña paṭicca eka-tta ti sa suñña+ayam sañña+gata

(conj.) (n.sg.Acc.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.)

〈唯獨是有識無邊處想所帶來的一些細微躁動。〉

pathavīsaññāyā’ti pajānāti, ‘suññaṃ idaṃ saññāgataṃ ākāsānañcāyatanasaññāyā’ti pajānāti,

大地 想 詳知 空 這個 想的類 空無邊處 想 詳知

Pathavī+sañña ti pajānāti suñña+idam sañña+gata ākās+ā-nañcā+yat+sañña ti pajānāti

(f.) (n.sg.Dat.) (3sg.pres.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (m.) (n.) (f.sg.Acc.) (3sg.pres.)

〈他知道自己空除了地想，空除了空無邊處想，〉

‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– viññāṇañcāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattan’ti.

存在 和這個 不空 如 這個 識無邊處 想 緣 單一

atthi ca+eva+idaṃ a+suññata ya+idaṃ vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña paṭicca ekatta

(3sg.pres.) (m.sg.Nom.) (f) (n.sg.Nom.) (conj.)(n.sg.Nom.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv) (n.sg.Nom.)

〈唯獨是識無邊處想沒有空除。〉

Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati,

如此 時 在那邊 不 存在 在那 那是 空 隨觀

Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta taṃ suñña sañ-anu-paś

(ind.) (adv.)(adv.) (adv.) (3sg.pres.)(pron.)(n.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (3sg.pres.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，〉

yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti.

場所 然 在那邊 留下 他 那是 存在 這個 存在 詳知

ya pana tattha avasiṭṭha hoti taṃ santa+idaṃ atthī ti pa-jānāti

(n.sg.Acc.)(adv.) (adv.) pp(m.sg.Nom.)(3sg.pres) (pron.) (m.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈何他有的，他知道有那些東西存在。〉

Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

如 這 阿難陀 如實 不顛倒的 清靜的 空 暫時 近 存在

evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha suññatā+vaakkanti bhavati

(adv.) (opt) (f.sg.Nom.) (m.sg.Voc.) (adv.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.) (adv.) (3pl.) (3sg.pres.)

〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākāśānañcāyatanaśāññaṃ,

再 和更進一步阿難陀 比丘 不作意 空無邊處 想

Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā ākāś+ā-nañcā+yat+sañña

(adv.) (conj.)(n.s.Acc.)(m.s.Voc.) (m.s.Nom.) (m.) (ger.) (m.) (n.) (f.s.Acc.)

〈阿難，再者，一位比丘不在空無邊處想之中作意，〉

amanasikarivā viññāṇañcāyatanaśāññaṃ, ākiñcaññāyatanaśāññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

不作意 識無邊處 想 無所有處 想 緣 意 作 單一

a-manasikāra+i+tvā vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña a-kiñcana-āya+tana+sañña paṭicca mano kṛ eka-tta
(m.) (ger.) (n.) (n.)(f.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (n.)(n.sg.Acc.) (adv.) (imper) (3sg.pres.)(n.sg.Acc.)

〈不在識無邊處想之中作意，唯獨是在無所有處想之中作意，〉

Tassa ākiñcaññāyatanaśaṅṅāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santitṭhāti adhimuccati.

那是 無所有處 想 心 躍進 善 住立 勝解

ta ākiñcañña+yatana+sañña citta pa-skand pa-sad saṃ-sthā adhi-muccati
(m.sg.Dat) (n.sg.Acc.) (n.)(n.sg.Acc.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因無所有處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā ākāsānañcāyatanaśaṅṅāya paṭicca tedha na santi,

彼 如 詳知 彼等 存在 患惱 空無邊處 想 緣 不 寂靜

Sa evaṃ pa-jānāti ya assu darathā ākās+ā-nañcā+yat+sañña paṭicca ta+idha na santi
(m.sg.Nom.)(adv.)(3sg.pres.)(m.pl.Nom.)(3pl.) (m.pl.Nom.) (m.) (n.)(f.sg.Acc.) (adv) (m.pl.Nom.)(adv.)(3pl.pres.)

〈他知道，沒有任何空無邊處想所帶來的躁動，〉

ye assu darathā viññānañcāyatanaśaṅṅāya paṭicca tedha na santi,

彼等 存在 患惱 識無邊處 想 緣 不 寂靜

ya assu darathā vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña paṭicca ta+idha na santi
(m.pl.Nom.)(3pl.)(m.pl.Nom.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv) (m.pl.Nom.)(adv.)(3pl.pres.)

〈沒有任何識無邊處想所帶來的躁動，〉

atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— ākiñcaññāyatanaśaṅṅāya paṭicca ekattaṃ’ti.

存在 如 患惱 程度 如 這個 無所有處 想 緣 單一

atthi ca+evā+ayaṃ darathā+mattā ya+idam a-kiñcana-āya+tana+sañña paṭicca ekatta ti
(3sg.pres) (m.sg.Nom) (m.) (f.sg.Nom.) (conj.)(n.sg.Acc.)(n.sg.Acc.) (n.)(n.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Nom.)

〈唯獨是有無所有處想所帶來的一些細微躁動。〉

So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ ākāsānañcāyatanaśaṅṅāya’ti pajānāti,

彼 空 這個 想的類 空無邊處 想 詳知

sa suñña+idam saññā+gata ākās+ā-nañcā+yat+sañña ti pa-jānāti
(m.sg.Nom.)(n) (n.sg.Nom.) (f.)(n.sg.Nom.) (m.) (n.)(f.sg.Abl.) (3sg.pres.)

〈他知道自己空除了空無邊處想，〉

‘suññamidam saññāgataṃ viññāṇaṅcāyatanasaññāyā’ ti pajānāti,

空 這個 想的類 識無邊處 想 詳知
suñña+ idam saññā+gata vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña ti pa-jānāti
(n) (n.sg.Nom.) (f.) (n.sg.Nom.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (3sg.pres.)

〈空除了識無邊處想，〉

‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– ākiñcaññāyatanasaññaṃ paṭicca ekattan’ ti.

存在 和這個 不空 如 這個 無所有處 想 緣 單一
atthi ca+eva+idam a+suññata ya+idam a-kiñcana-āya+tana+sañña paṭicca ekatta ti
(3.sg.pres.) (m.sg.Nom.) (f.) (n.sg.Nom.) (conj.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Acc.) (n.) (n.sg.Acc.) (adv.) (n.sg.Acc.)

〈唯獨是無所有處想沒有空除。〉

Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati,

這樣如果 時 在那邊 不 存在 在那 那是 空 隨觀
Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta ta suñña saṃ+anu-paś
(ind.) (adv.) (adv.) (adv.) (3s.pres.) (pron.) (n.s.Acc.) (n.s.Acc.) (3sg.pres.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，〉

yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ ti pajānāti.

場所 然 在那邊 殘餘 他 那是 這個 存在 詳知
ya pana tattha avasiṭṭha hoti ta santa+idam atthī ti pa-jānāti
(n.sg.Acc.) (adv.) (adv.) pp(m.s.Nom.) (3sg.pres.) (pron.) (m.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈任何他有的，他知道有那些東西存在。〉

Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

如 這 阿難陀 如實 不顛倒的 清靜的 空 暫時 近 導師
evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca a vipallattha parisuddha suññatā+avakkanti bhavati
(adv.) (opt.) (f.sg.Nom.) (m.sg.voc.) (adv.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (n.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda bhikkhu amanaskarivā viññāṇaṅcāyatanasaññaṃ,

再 和更進一步阿難陀 比丘 不作意 識無邊處 想
Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā vi-jñā-ana +ñcā+yat+sañña

(adv.) (conj.)(n.sg.Acc.)(m.sg.Voc.) (m.sg.Nom.) (m.) (ger.) (n.) (f.sg.Acc.)

〈阿難，再者，一位比丘不在識無邊處想之中作意，〉

amanasikarivā ākiñcaññāyatanaśāññaṃ, nevaśāññānāśāññāyatanaśāññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

不作意 無所有處 想 非 想 非 非 想 處 緣 意 作 單一

a-manasikāra+i+tvā a-kiñcana-āya+tana+sañña na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña paṭicca mano kara ekatta

(m.) (ger.) (n.sg.Acc.) (n.) (n.sg.Acc.) (adv.) (f.) (adv.)(f.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (imper.) (opt.) (n.sg.Acc.)

〈不在無所有處想之中作意，唯獨是在非想非非想處想之中作意，〉

Tassa nevaśāññānāśāññāyatanaśāññāya cittaṃ pakkhandati paśīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 非 想 非 非 想 處 心 躍進 喜 住立 勝解

ta na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña citta pa-skand pa-sad sañ-stha adhi-muccati

(m.sg.Dat.) (adv.) (f.) (adv.)(f.) (n.) (f.sg.Acc.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因非想非非想處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti- ‘ye assu darathā viññāṇañcāyatanaśāññaṃ paṭicca tedha na santi,

彼 如 詳知 彼等 存在 患惱 識無邊處 想 緣 不 存在

Sa evaṃ pa-jānāti ya assu daratha vi-jñā-ana+ñcā+yat+saññā paṭicca ta+idha na santi

(m.sg.Nom.)(adv.)(3sg.pres.)(m.pl.Nom.)(3.pl.)(m.pl.Nom.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.)(3sg.pres.)

〈他知道，沒有任何識無邊處想所帶來的躁動，〉

ye assu darathā ākiñcaññāyatanaśāññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā

彼等 存在 患惱 無所有處 想 緣 不 寂靜 存在 如 患惱 程度

ya assu daratha a-kiñcana-āya+tana+sañña paṭicca ta+idha na santi atthi ca+eva+ayam daratha+mattā

(m.pl.Acc.)(3.pl.)(m.pl.Nom.) (n.sg.Acc.) (n.) (n.sg.Acc.) (adv. (m.pl.Nom.) (adv.)(3sg.pres.)(3sg.pron.) (m.sg.Nom.) (m.) (f.sg.Nom.)

〈沒有任何無所有處想所帶來的躁動，〉

yadidaṃ- nevaśāññānāśāññāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattaṃ’ti.

如 這個 非 想 非 非 想 處 緣 單一

ya+idam na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña paṭicca ekatta ti

(conj.)(n.sg.Acc.)(adv.)(f.) (adv.)(f.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.)(n.sg.Nom.)

〈唯獨是有非想非非想處想所帶來的一些細微躁動。〉

So ‘suññamidam saññāgataṃ viññāṇaṅcāyatanaśaṅṅāyā’ti pajānāti,

彼 空 這個 想的類 識無邊處 想 詳知

sa suñña+idam sañña+gata vi-jñā-ana+ñcā+yat+sañña ti pa-jānāti

(n.s.Nom.) (n.)(n.sg.Nom.) (f.)(n.sg.Nom.) (n.) (n.) (f.sg.Acc.) (3.sg.pres.)

〈他知道自己空除了識無邊處想，〉

‘suññamidam saññāgataṃ ākiñcaññāyatanaśaṅṅāyā’ti pajānāti,

空 這個 想的類 無所有處 想 詳知

suñña+idam sañña+gata a-kiñcana-āya+tana+sañña ti pa-jānāti

(n.)(n.sg.Nom.) (f.)(n.sg.Nom.) (n.sg.Acc.) (n.)(n.sg.Acc.) (3sgpres.)

〈空除了無所有處想，〉

‘atthi cevidam asuññataṃ yadidaṃ– nevaśaṅṅānāśaṅṅāyatanasāṅṅaṃ paṭicca ekattan’ti

存在 和這個 不空 如 這個 非 想 非 非 想 處 緣 單一

atthi ca+eva+idam a+suññata ya+idam na-eva+sañña+nā+sañña+yat+sañña paṭicca ekatta ti

(3sg.pres.) (m.sg.Nom.) (f.sg.Acc.) (conj.)(n.sg.Acc.)(adv.) (f.)(adv.)(f.) (n.)(f.sg.Acc.) (adv.)(n.sg.Acc.)

〈唯獨是非想非非想處想沒有空除。〉

Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati,

時 在那邊 不 存在 在那 那是 空 隨觀

Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta ta suñña sam+anu-paś

(ind.) (adv.) (adv.) (adv.) (3sg.pres.) (pron.) (n.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (3sg.pres.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，〉

yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidam atthī’ti pajānāti.

場所 然 在那邊 留下 他 那是 這個 存在 詳知

ya pana tattha avasiṭṭha hoti ta santa+idam atthī ti pa-jānāti

(n.sg.Acc.)(adv.) (adv.) pp(m.sg.Nom.)(3sg.pres.) (pron.) (m.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈任何他有的，他知道有那些東西存在。〉

Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

如 這 阿難陀 如實 不顛倒的 清靜的 空 暫時 近 存在

evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha suññatā+avakkanti bhavati
 (adv.) (opt.) (f.sg.Nom.)(m.sg.Vac.) (adv.)(f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (f.) (3pl.pres.)(3pl.pres.)
 〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākiñcaññāyatanaaññaṃ,

再 和更進一步阿難陀 比丘 不作意 無所有處 想
 Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā a-kiñcana-āya+tana+sañña
 (adv.) (conj.)(n.sg.Acc.)(m.sg.Voc.) (m.sg.Nom.) (m.) (ger.)(n.sg.Acc.) (n.) (n.sg.Acc.)

〈阿難，再者，一位比丘不在無所有處想之中作意，〉

amanasikarivā nevasaññānāsaññāyatanaaññaṃ, animittaṃ cetosamādhim paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

不作意 非 想 非 非 想 處 無相 心定 緣 意 作 單一
 a-manasikāra+i+tvā na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña a-nimitta citta+sañ-ā-dha paṭicca manasi kr ekatta
 (m.) (ger.) (adv.) (f.) (adv.)(f.) (n.) (f.sg.Acc.) (m.sg.Acc.) (n.) (m.sg.Acc.) (adv.) (3sg.pres.)(n.sg.Acc.)

〈不在非想非非想處想之中作意，唯獨是在無相定之中作意，〉

Tassa animitte cetosamādhimhi cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 無相 心定 心 躍進 喜 住立 勝解
 ta a-nimitta citta+sañ-ā-dha citt pakkhandati pa-sad sañ-stha adhi-muccati
 (m.sg.Dat.)(m.sg.Loc.)(n.) (m.sg.Loc.)(n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因無相定而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā ākiñcaññāyatanaaññaṃ paṭicca tedha na santi,

彼 如 詳知 彼等 存在 患惱 無所有處 想 緣 不存在
 Sa evaṃ pa-jānāti ya assu daratha a-kiñcana-āya+tana+sañña paṭicca ta+idha na santi
 (m.sg.Nom.)(adv.) (3sg.pres.) (m.pl.Nom.)(3.pl.)(m.pl.Nom.) (n.sg.Acc.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.) (3sg.pres.)

〈他知道，沒有任何無所有處想所帶來的躁動，〉

ye assu darathā nevasaññānāsaññāyatanaaññaṃ paṭicca tedha na santi,

彼等 存在 患惱 非 想 非 非 想 處 緣 不存在
 ya assu daratha na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña paṭicca ta+idha na santi
 (m.pl.Nom.)(3pl.opt.)(m.pl.Nom.) (adv.) (f.) (adv.)(f.) (n.) (f.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.) (3sg.pres.)

〈沒有任何非想非非想處想所帶來的躁動，〉

atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ

存在 如 患惱 程度 如 這個 這裡 如 身 緣 六處

atthi ca+eva+ayam daratha+mattā ya+idam ayaṃ+eva kāya paṭicca saḷāyatana+ika

(3sg.pres.)(m.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (conj.)(n.sg.Acc.)(prom.)(adv.)(m.s.Acc.)(adv.)(n.)(m.sg.Acc.) (n.) (m.pl.Nom.)

〈只有以身命為緣的六處所帶來的一些細微躁動。〉

jīvitapaccayā'ti. So 'suññamidaṃ saññāgataṃ ākiñcaññāyatanaśaṅkhāyā'ti pajānāti,

生命 緣 彼 空 這個 想的類 無所有處 想 詳知

jīvita+paccaya ti sa suñña+mayam saññā+gata a-kiñcana-āya+tana+sañña ti pa-jānāti

(n.) (m.pl.Nom.) (n.sg.Nom.) (n.)(n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Acc.) (n.) (f.sg.Acc.) (3sg.pews.)

〈他知道自己空除了無所有處想，〉

'suññamidaṃ saññāgataṃ nevasaññānāśaṅkhāyatanaśaṅkhāyā'ti pajānāti,

空 這個 想的類 非 想 非 非 想 處 詳知

suñña+idam saññā+gata na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña ti pa-jānāti

(n.s.Nom.)(n.s.Acc.) (f.)(n.s.Nom.) (adv.) (f.) (adv.)(f.) (n.) (f.s.Dat.) (3.s.pews.)

〈空除了非想非非想處想，〉

'atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā'ti.

存在 和這個 不空 如 這個 這裡 如 身 緣 六處 生命 緣

atthi ce+eva+idam a+suññata ya+ayam ayaṃ+eva kāya paṭicca saḷāyatana+ika jīvita+paccaya ti

(3sg.pron.) (n.sg.Nom.) (f.)(n.sg.Nom.) (conj.)(n.sg.Nom.) (prom.)(adv.) (m.sg.Acc.) (adv.) (n.)(m.sg.Acc.) (n.) (m.pl.Nom.)

〈只有以身命為緣的六處沒有空除。〉

Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati,

如此 時 在那邊 不 他 在那 那是 空 隨觀

Iti yañ+hi kho tattha na hoti ta ta suñña sam-anu-paś

(ind.) (adv.)(adv.) (adv.)(3sg.pres.)(pron.)(n.sg.Acc.)(n.sg.Acc.) (3sg.pres.)(n.sg.Acc.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，〉

yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santaidaṃ atthī’ ti pajānāti.

場所 然 在那邊 殘餘 他 那是 存在 這個 存在 詳知

ya pana tattha avasiṭṭha hoti taṃ santa+idaṃ atthī ti pa-jānāti

(n.sg.Acc.)(adv.) (adv.) (pp.m.s.Nom.)(3sg.pres) (pron.) (m.) (n.sg.Nom.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈任何他有的，他知道有那些東西存在。〉

Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

如 這 阿難陀 如實 不顛倒的 清淨的 空 暫時 近 存在

evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha suññatā+avakkanti bhavati

(adv.) (opt.) (f.sg.Nom.) (m.sg.Voc.) (adv.) (f.sg.Nom.) (m.sg.Nom.)(f.sg.Nom.) (f.) (3.pl.) (3sg.pres.)

〈阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākiñcaññāyatanaaññaṃ,

再 和更進一步阿難陀 比丘 不作意 無所有處 想

Puna ca+para ānanda bhikkhu a-manasikāra+i+tvā a-kiñcana-āya+tana+sañña

(adv.) (conj.)(n.sg.Acc.)(m.sg.Voc.) (m.sg.Nom.) (m.) (ger.) (n.sg.Acc.) (n.) (n.sg.Acc.)

〈阿難，再者，一位比丘不在無所有處想之中作意，〉

amanasikarivā nevasaññānāsaññāyatanaaññaṃ, animittaṃ cetosamādhim paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

不作意 非 想 非 非 想 處 無相 心定 緣 意 作 單一

a-manasikāra+i+tvā na-eva+saññā+nā+saññā+yat+sañña a-nimitta citta+saṃ-ā-dha paṭicca manasi kṛ ekatta

(m.) (ger.) (adv.) (f.) (adv.)(f.) (n.) (f.sg.Acc.)(m.sg.Acc.) (n.) (m.sg.Acc.) (adv.) (2s.) (3sg.pres.) (m.s.Acc.)

〈不在非想非非想處想之中作意，唯獨是在無相定之中作意，〉

Tassa animitte cetosamādhimhi cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.

那是 無相 心定 心 躍進 喜 住立 勝解

ta a-nimitta citta+saṃ-ā-dha citt pakkhandati pa-sad saṃ-stha adhi-muccati

(m.sg.Dat.) (m.sg.Loc.) (n.) (m.) (m.sg.Acc.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)

〈他因無相定而內心欣然、平靜、安穩、解脫。〉

So evaṃ pajānāti— ‘ayampi kho animitto cetosamādhī abhisankhato abhisañcetaṃ’.

彼 如 詳知 這時 亦 時 無相 心定 造作 思念

Sa evaṃ pa-jānāti ayaṃ+pi kho a-nimitta citta+sam-ā-dha abhisankhata abhisañcetaṃ
(m.sg.Nom.)(adv.)(3sg.pres.) (m.sg.Nom.)(adv.)(adv.) (m.gs.Nom.) (n.) (m.) (PP.) (m.sg.Nom.) (m.sg.Nom.)

〈他知道，無相定也是一種行，也是一種思，〉

‘Yaṃ kho pana kiñci abhisankhataṃ abhisañcetaṃ tadaniccaṃ nirodhadhamman’ti pajānāti.

如 時 然 何 造作 思念 這 無常 滅盡 法 詳知
ya kho pana kin-cid abhisankhata abhisañcetaṃ ta+a-nicca nirodha+dhamman ti pajānāti
(m.sg.Nom.)(adv.)(adv.)(pron.) (m.sg.Acc.) (m.sg.Acc.) (pron.)(m.sg.Acc.) (m.) (m.) (adv.)

〈這都是無常的，是息滅法。〉

Tassa evaṃ jānato evaṃ passato kāmasavāpi cittaṃ vimuccati, bhavāsavāpi cittaṃ vimuccati,

那是 如 知 如 見 愛欲 欲漏 心 解脫 愛欲 欲漏 心 解脫
ta evaṃ jānato evaṃ passato kāmā+āsavā+pi citta vi-muc bhava+āsavā+pi citta vi-muc
(pron.)(adv.) (m.sg.Abl) (adv.) (m.sg.Abl) (m.) (m.) (adv.) (m.sg.Acc.) (3sg.pres.) (m.) (m.) (adv.) (m.sg.Acc.) (3sg.pres.)

〈當他有了以上的知見時，心便從欲漏、有漏、無明漏之中解脫出來。〉

avijjāsavāpi cittaṃ vimuccati. Vimuttasmim vimuttamiti ñāṇaṃ hoti.

不明 心 解脫 解脫者 解脫者 種種 他
a-vijjā+savā+pi citta vi-muc vi-mutta vimutta ñāṇa hoti
(f.) (m.)(adv.) (m.sg.Acc.) (m.sg.Loc.) (n.sg.Nom.)(3sg.pres.)

〈在得到解脫時會帶來一種解脫智，〉

‘Khīṇa jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ti pajānāti.

滅盡 生 完成 梵行 為作 所作 不 彼方 輪迴的狀況 詳知
khīṇa jāti vusita brahma-cariya kata karaṇīya nā+paraṃ itthatta ti pajānāti
(m.sg.Abl.)(f.3sg.)(m.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Acc.) (m.sg.Acc.)(adv.)(m.sg.Acc.)(n.sg.Dat.) (3sg.pres)

〈他知道：生已經盡除，梵行已經達成，應要做的已經做完，沒有下一生。〉

So evaṃ pajānāti– ‘ye assu darathā kāmasavaṃ paṭicca tedha na santi,

彼如 詳知 彼等 存在 患惱 欲 漏 緣 不 寂靜
Sa evaṃ pa-jānāti ya assu daratha kām+āsavaṃ paṭicca ta+idha na santi
(m.sg.Nom.)(adv.) (3sg.pres.) (m.pl.Nom.)(3pl.) (m.pl.Nom.)(m.)(m.sg.Acc.) (adv.) (m.pl.Nom.) (adv.)(3sg.pres.)

〈他知道，沒有任何欲漏所帶來的躁動，〉

ye assu darathā bhavāsavaṃ paṭicca tedha na santi,

彼等 存在 患惱 無明 漏 緣 不 寂靜

ya assu daratha bhava+āsava paṭicca ta+idha na santi
(m.pl.Nom.)(3pl.)(m.pl.Nom.) (m.) (m.s.Acc.)(adv.) (pron)(adv.) (adv.) (3sg.pres.)

〈沒有任何有漏所帶來的躁動，〉

ye assu darathā avijjāsavaṃ paṭicca tedha na santi,

彼等 存在 患惱 無明 漏 緣 不 寂靜

ya assu daratha avijjā+āsava paṭicca ta+idha na santi
(m.pl.Nom.)(3pl.) (m.pl.Nom.) (f) (m.sg.Acc.) (adv.) (pron)(adv.) (adv.)(3.pl.pres.)

〈沒有任何無明漏所帶來的躁動，〉

atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanaṃ jīvitapaccayā'ti.

存在 如 患惱 程度 如 這個 這裡 如 身 緣 六處 生命 緣

atthi ca+eva+ayam daratha+mattā ya+idaṃ ayaṃ+eva kāya paṭicca saḷāyatana+ika jīvita+paccaya ti
(3sg.pres.) (m.sg.Nom.) (m.) (f.sg.Nom.) (conj.)(n.sg.Acc.)(prom.)(adv.)(m.sg.Acc.)(adv.) (n.) (m.sg.Acc.) (n.) (m.sg.Abl.)

〈只有以身命為緣的六處所帶來的一些細微躁動。〉

So 'suññamidaṃ saññāgataṃ kāmasavenā'ti pajānāti, 'suññamidaṃ saññāgataṃ bhavāsavenā'ti pajānāti,

彼 空 這個 想的類 欲 漏 詳知 空 這個 想的類 有 漏 詳知

sa suñña+idam saññā+gata kāma+āsava ti pajānāti suñña+idaṃ saññā+gata bhava+āsava ti pajānāti
(n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (m.)(m.sg.Inst.) (3sg.pres.) (n.sg.Nom.) (n.sg.Nom.) (m.)(m.sg.Instr.) (3sg.pres.)

〈他知道自己空除了欲漏想，空除了有漏想，〉

'suññamidaṃ saññāgataṃ avijjāsavenā'ti pajānāti, 'atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– imameva

空 這個 想的類 無明 漏 詳知 存在 和這個 不空 如 這個 這裡 如

suñña+idam saññā+gata avijjā+āsava ti pajānāti atthi ca+eva+idam a+suññata ya+idam ayaṃ+eva
(n.sg.Nom.) (n.s.Nom.) (f.) (n.s.Inst.) (3sg.pres.) (3sg.pres.)(conj.)(n.s.Nom.) (f.)(f.sg.Acc.) (conj.) (n.sg.Nom.)(adv.)

〈空除了無明漏想，〉

kāyaṃ paṭicca saḷāyatanaṃ jīvitapaccayā'ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ

身 緣 六處 生命 緣 時 在那邊 不 他 在那 那是 空

kāya paṭicca saḷāyatana+ika jīvita+paccaya ti Iti yañhi kho tattha na hoti ta ta suñña
(m.sg.Acc.)(adv.) (n.) (m.sg.Acc.) (n.) (m.sg.Abl.) (ind.)(pron.)(adv.) (adv.) (adv.) (adv.) (3sg.pres.) (pron.) (n.sg.Acc.)(m.sg.Acc.)

〈只有以身命為緣的六處沒有空除。〉

samanupassati,yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti.

見 場所 然 在那邊 殘餘 他 那是 寂靜 這個 存在 詳知

sama+anupassati ya pana tattha avasiṭṭha hoti ta santa+ayaṃ atthī ti pa-jānāti
(m.) (m.s.Nom.) (n.sg.Acc.) (adv.) (adv.) (pp.m.sg.Acc.) (3sg.pres) (n.sg.Nom.) (m.) (n.s.Nom.) (3.s.pres.) (3.s.pres.)

〈任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，〉

Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā paramānuttarā suññatāvakkanti bhavati.

如 這 阿難陀 如實 不顛倒的 清靜的 最高的 極無上 空 只有那些 在 存在

evam+pi+assa etad ānanda ya-thā+bhucca avipallattha parisuddha parama+an-utara suññatā+avakkanta bhavati
(adv.) (opt.) (f.s.Nom.) (m.s.Voc.) (adv.) (f.sg.Nom.) (m.sg.Nom.) (f.sg.Nom.) (a.) (m.sg.Abl.) (n.) (f.sg.Nom.) (3sg.pres.)

〈這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。〉

“Yepi hi keci, ānanda, atītamaddhānaṃ samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ

彼等亦 何 如何 阿難陀 過去 過去時 沙門 或 婆羅門 或 清靜的 最高的 無上的

ya+pi hi ka+ci ānanda atīta+maddhāna samaṇā vā brāhmaṇa vā parisuddha parama+an-uttara
(m.pl.Nom.) (conj.) (conj.) (m.pl.Acc.) (indecl.) (m.sg.Voc.) (pp.) (n.sg.Acc.) (m.pl.Nom.) (conj.) (m.pl.Voc.) (conj.) (m.sg.Acc.) (a.) (m.sg.Acc.)

〈阿難，過去所有沙門或婆羅門要安住在清淨、究極、無上的空之中，〉

suññataṃ upasampajja vihariṃsu, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ

空 到達 居住 一切 這裡 什麼 清靜的 最高的 無上的

suññata upa-sam-pad vihariṃsu sabba ta imaṃ+yeva parisuddha parama+an-uttara
(n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.) (3pl.Aor) (n.sg.Loc.) (m.pl.Acc.) (pron.) (adv.) (m.sg.Acc.) (a.) (m.sg.Acc.)

〈都是安住在這種清淨、究極、無上的空之中。〉

suññataṃ upasampajja vihariṃsu. Yepi hi keci, ānanda, anāgataṃ maddhānaṃ samaṇā vā

空 到達 居住 彼等亦 何 如何 阿難陀 未來的 世 沙門 或

suññata upa-sam-pad vihariṃsu ya+pi hi ka+ci ānanda an-āgata+maddhāna samaṇa vā
(n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.) (3pl.Aor) (m.pl.Nom.) (conj.) (conj.) (m.pl.Acc.) (indecl.) (m.sg.Voc.) (a.) (n.sg.Acc.) (m.pl.Nom.) (conj.)

〈阿難，過去所有沙門或婆羅門要安住在清淨、究極、無上的空之中，〉

brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissanti, sabbe te

婆羅門 或 清靜的 最高的無上的 空 到達 居住 一切

brāhmaṇa vā parisuddha parama+an-uttara suññata upa-sam-pad viharissanti, sabba ta

(m.pl.Voc.)(conj.)(m.sg.Acc.) (a.) (m.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.) (3pl.Aor) (n.sg.Loc.)(m.pl.Acc.)

〈婆羅門要安住在清淨、究極、無上的空之中。〉

imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissanti. Yepi hi keci,

這裡 什麼 清靜的 最高的 無上的 空 到達 居住 彼等亦何如何

imaṃ+yeva parisuddha parama+an-uttara suññata upa-sam-pad viharissanti, ya+pi hi ka+ci
(pron.)(adv.) (m.sg.Acc.) (a.) (m.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.) (3pl.Aor) (m.pl.Nom.) (conj.)(m.pl.Nom.) (indecl.)

〈都是安住在這種清淨、究極、無上的空之中。〉

ānanda, etarahi samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharanti,

阿難陀 今、現在 沙門 或 婆羅門 或 清靜的 最高的無上的 空 到達 居住

ānanda etarahi samaṇa vā brāhmaṇa vā parisuddha parama+an-uttara suññata upa-sam-pad viharissanti,

(m.sg.Voc.) (adv.) (m.pl.Nom.)(conj.) (m.pl.Nom.)(conj.)(m.sg.Acc.) (a.) (m.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.) (3pl.pres.)

〈現在所有沙門或婆羅門要安住在清淨、究極、無上的空之中，〉

sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharanti.

一切 這裡 什麼 清靜的 最高的 無上的 空 到達 居住

sabba ta imaṃ+yeva parisuddha parama+an-uttara suññata upa-sam-pad viharissanti

(n.sg.Nom.)(m.pl.Acc.) (pron.)(adv.) (m.sg.Acc.) (a.) (m.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.) (3pl.Aor)

〈都是安住在這種清淨、究極、無上的空之中。〉

Tasmātiha, ānanda, ‘parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja

彼 他 實 阿難陀 清靜的 最高的 無上的 空 到達

ta+ti+ha ānanda parisuddha parama+an-uttara suññata upa-sam-pad

(m.sg.Abl.)(ind.)(adv.)(m.sg.Voc.)(f.sg.Nom.) (a.) (m.sg.Acc.) (n.sg.Acc.) (m.sg.Ger.)

〈阿難，安住在清淨、究極、無上的空之中。〉

viharissāmā’ti – evaṃhi vo, ānanda, sikkhitabban’ti.

居住 如 實 阿難陀 學

viharissati ti – eva+ñhi vo ānanda sikkhitabban’ti

(fut) (adv.) (adv.) (m.sg.Voc.) (grd.)

〈阿難，因此，你應這樣修學〉

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā ānando bhagavato bhāsitaṃ abhinandīti.

這個 說 世尊 適意 尊者 阿難陀 世尊 說 歡喜

Idam+vatti bhaga attamana āyasmant ānando bhaga+vont bhāsita abhinandīta

(pron.)(aor)(m.sg.Nom.) (m.sg.Nom.) (m.sg.Nom.) (m.sg.Nom.) (m.sg.Gen.) (n.sg.Acc.) (pp.)

〈聽了以上的話後，阿難尊者對世尊的說話心感高興，滿懷歡喜。〉

Cūlasuññatasuttaṃ niṭṭhitaṃ paṭhamam.



3.2 巴利、漢譯《空小經》內容比對

本節主要將巴利語以 CSCD 版為主與菩提比丘英譯本及漢譯本《空小經》、《小空經》作內容比對照的方式進行，並標出其差異處，進行經文內容對讀，再則將《空小經》內容做段落分段，進行版本間內容的比對差異，在差異處下劃_____以做區分，然於前一節中已作全經白話翻譯，在此節中不再作經文白話翻譯，經文內不同以註解作補充解釋。

巴利、漢譯《空小經》經文比對，以表格列舉如下：

版 本	經 文	代 號	段落編號
巴利經文	Evam me sutam	A	1
英譯本	THUS HAVE I HEARD	B	1
《中部·空小經》	如是我聞	C	1
《中阿含·小空經》	我聞如是	D	1
差異處			

一、東園鹿母講堂

A	1. <u>Evam me sutam</u> ⁹¹ – ekam samayaṃ ⁹² bhagavā ⁹³ sāvatthiyaṃ ⁹⁴ viharati pubbārāme migāramātupāsāde ⁹⁵ .
B	1. <u>THUS HAVE I HEARD</u> . On one occasion the Blessed One was <u>living at Sāvattī in the Eastern Park, in the Palace of Migara's Mother</u> .
C	1. <u>如是我聞</u> 。一時， <u>世尊住舍衛城東園鹿母講堂</u> 。
D	1. <u>我聞如是</u> ：一時， <u>佛遊舍衛國</u> ，在於 <u>東園鹿子母堂</u> 。

差異處：經典的開頭語，將各版本放在一起比對，更容易看出它們的差異處，再加上巴利語的原文對照，更能清楚的巴利和英譯及漢譯的差別。

⁹¹ 「Evam me sutam」，在各經典中都有不同的說法：「如是我聞(SĀ/DĀ)；我聞如是(MĀ)；聞如是(AĀ)」，南傳：我聽到這樣，(Evam me sutam，直譯為「這樣被我聽聞」，則忽略了文法為「如是-我-聞」)，在英譯中菩提比丘長老譯為「我聽到這樣」(Thus have I heard)。「如是我聞……歡喜奉行。」的經文格式，依印順法師在《原始佛教聖典之集成》中有這麼一段話：「佛法也不只是佛說的：以教說來說，佛法而見於聖典中的，佛說的而外，有弟子說的，有弟子與弟子互相對論的，有佛略說而弟子廣為分別的，還有佛涅槃後弟子說的。宇井伯壽曾列表以為說明，可以參考。在『相應部』「有偈品」(與『雜阿含經』的「八眾誦」相當)中，還有 梵天、帝釋天等說法，所以『大智度論』說：「佛法有五種人說：一者、佛自口說；二者、佛弟子說；三者、仙人說；四者、諸天說；五者、化人說」。佛法並不限於佛說，是佛教早期所公認的。從佛的自證心境，表現出來，化導人類。在家、出家的佛弟子，依佛的教導而修證，證入佛陀自證的境地。本著自己的理解與體驗，或表示自己的悟解，或為了化導而表達出來，都是佛法。」由以上可以了解，佛法不限於佛說的，筆者以合乎現今較白話的語言將新翻譯為：這是我所聽到的。釋印順法師，〈原始佛教聖典之集成 上〉，台北：中華書局，2011年，頁9。

⁹² ekam samayaṃ 直譯「一時」，南傳譯「有一次」，在英譯中菩提比丘長老譯為「有一次」(On one occasion)，筆者以菩提比丘長老的英譯作為翻譯「有一次」。

⁹³ bhagavā「世尊」(原型 bhagavant)的對譯，但 bhagavant 的直接可譯為「有幸者；有福運者；幸福者」，在 MĀ 中譯為「佛；佛陀」(buddho，義譯為「覺者」，「世尊；眾祐」(bhagavā，音譯為「婆伽婆；婆伽梵；薄伽梵」，義譯為「有幸者」，古譯為「尊祐」)，在英譯中菩提比丘長老英譯為「幸福者」(the Blessed One)。因經典中對於「世尊」一詞較為貼切，筆者在此還是以「世尊」作為翻譯，如果想要更明白「世尊釋詞的探討」和「佛陀十號的名稱」可參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為 2015 年 5 月 1 日。

⁹⁴ Sāvattī「舍衛城」，在 MĀ 中譯為「舍衛國」，巴利文 Sāvattī，又譯「室羅伐悉底、捨羅婆悉帝夜、室羅筏、尸羅跋提、舍婆提」，是「拘薩羅」(Kosala)，又譯「居薩羅、高薩羅、憍薩羅、俱薩羅」國的首都，是佛陀時代印度六大城市之一，佛陀在此遊行說法的時間相當長，大部份在此度過他的出家生活。筆者為了譯詞的原貌，在此不作更動。

⁹⁵ pubbārāme Migāramātupāsāde「東園鹿母講堂」，在 MĀ 中譯為「東園鹿子母講堂」，此堂位於舍衛城東邊，是「毘舍佉鹿母」(Visākhā-Migāramātā)花費 27 億金錢所造，用來供養佛陀及僧團的精舍。這個講堂有兩層樓，每層有五百個房間，歷經七個月才完工。釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法(註解)》，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002 年 4 月，註 294，頁 66。

A	2. Atha kho āyasmā ⁹⁶ ānando ⁹⁷ sāyanhasamayam ⁹⁸ paṭisallānā ⁹⁹ vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ¹⁰⁰ ekamantam nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadavoca—
B	2. Then, when it was evening, the venerable Ānanda rose from meditation, went to the Blessed One, and after <u>paying homage to him</u> , he <u>sat down at one side</u> and said to the Blessed One:
C	2. 其時，恰尊者阿難於晡時，從獨坐起，〔往〕近彼世尊，近已，禮拜世尊，坐於一邊。坐一邊已，尊者阿難，如是白世尊：

⁹⁶ āyasmā、āyasmant「尊者」另譯為「具壽」，在英譯中菩提比丘長老英譯為「尊敬的」(Venerable)，相當於「長老」(thera)，是對資歷較高比丘的尊稱，也可作為對比丘的一般性稱呼，甚至可以是對所有宗教修行人的尊稱。為了譯詞的原貌，「尊者」一詞在此不作更動。釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法(註解)》，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月，註77，頁20。

⁹⁷ Ānanda「阿難」，是佛陀弟子中「多聞第一」的比丘，也是佛陀的堂兄弟。他的父親，有說是「斛販王」，有說是「甘露飯王」。他是在佛陀成道後第二年，與「阿那律」(Anuruddha)、「跋提」(Bhaddiya)、「婆恕」(Bhagu)、「金毘羅」(Kimbila)、「提婆達多」(Devadatta)一起隨佛出家，不久之後，聽了「滿慈子」(Punṇa-Mantāniputta)的說法而成就初果。在佛陀成道後的第二十年，在一次比丘的集會中，佛陀表達了想要找一位固定的侍者，經過了大目犍連及諸比丘的勸說之下，阿難才答應擔任侍者的工作《中阿含第三三經侍者經》。他的另一項重要的貢獻是代替佛陀的姨母「摩訶波闍波提」向佛陀求情，允許女人加入出家僧團，並且得到佛陀的同意。最後，由於他的多聞，在佛陀涅槃後，他成為結集經典的不二人選，背誦出佛陀的教法。釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法(註解)》，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月，註314，頁70-71。

⁹⁸ 巴利語 sāyanhasamayam「夕刻時」，南傳譯作「在傍晚時」，MĀ譯為「晡時；黃昏時」，在英譯中菩提比丘長老英譯為「在黃昏」(in the evening)。按：「晡」是指午後三點到五點，接近黃昏的時候，即「申時」。筆者在此譯作「在接近黃昏的時候」。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為2015年5月1日。

⁹⁹ paṭisallānā「獨靜禪思；禪思(SĀ；宴坐(MĀ)；三昧思惟；禪靜(DĀ)」，南傳作「靜坐禪修」，另譯為「宴坐、宴默、燕坐、獨坐」)，菩提比丘長老英譯為「隔離；隱退；隱遁」(seclusion)，並引註釋書的解說，這是世尊要比丘們作「身體的獨處」(kāyaviveka)，也就是「獨坐、獨修」的意思。「從禪覺」為「從禪思覺」之略，即「從靜坐禪修中起來」。筆者以現代白話口語譯作「從靜坐中起來」。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為2015年5月1日。

¹⁰⁰ abhivādetvā「問訊，接著……」「敬禮；禮拜」，在英譯中菩提比丘長老英譯為「對……表示敬意；行屬臣的禮儀」(pay homage to)。

D	2.爾時，尊者阿難則於晡時從燕坐起，往詣 ¹⁰¹ 佛所，稽首 ¹⁰² 佛足 ¹⁰³ ，却住一面，白曰：
差異處：《空小經》近彼世尊…禮拜世尊，《小空經》往詣佛所，稽首佛足。語意中《空小經》的語詞較貼近原文，而漢譯的翻譯就非常的古意，如不參照國語辭典了解它的原來的辭意，有時讀者的解讀一定會有更不同的解釋。	
A	3. “ekamidaṃ, bhante, samayaṃ bhagavā sakkesu viharati nagarakaṃ ¹⁰⁴ nāma sakyānaṃ nigamo. Tattha me, bhante, bhagavato sammukhā sutāṃ, sammukhā paṭiggahitaṃ—‘suññatāvihārenāhaṃ, ānanda, etarahi bahulaṃ viharāmi’ ¹⁰⁵ ti. Kacci metaṃ, bhante, sussutaṃ sugghaṭitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritan”ti?
B	3. “Venerable sir, on one occasion the Blessed One was living in the Sakyan country where there is a town of the Sakyans named Nagaraka. There, venerable sir, I heard and learned this from the Blessed One’s own lips: ‘Now, Ānanda, I often abide in voidness.’ Did I hear that correctly, venerable sir, did I learn that correctly, attended to that correctly, remember that correctly?”
C	3. 「然，世尊！一時，世尊住釋迦族之間。有名為那竭羅迦釋迦族之一

¹⁰¹ 「詣」：動詞：1.拜訪，進見上級或長輩。晉·陶淵明·桃花源記：「及郡下，詣太守，說如此。」南朝宋·劉義慶·世說新語·文學：「何平叔注老子，始成，詣王輔嗣。」2.到、前往。漢書·卷六十七·楊王孫傳：「王孫苦疾，僕迫從上祠雍，未得詣前。」顏師古·注：「詣，至也。」唐·李賀·感諷詩五首之一：「不因使君怒，焉得詣爾廬。」名詞：學業或技能到達的程度、境界。如：「造詣」。南朝宋·劉義慶·世說新語·文學：「諸葛雄年少不肯學問，始與王夷甫談，便已超詣。」參閱重編國語辭典修訂本辭典：<http://dict.revised.moe.edu.tw/> 瀏覽時間為 2015 年 5 月 2 日。

¹⁰² 稽首：一種俯首至地的最敬禮。經書·舜典：「禹拜稽首，讓于稷契暨臯陶。」唐·李商隱·韓碑詩：「愈拜稽首蹈且舞，金石刻畫臣能為。」

¹⁰³ 「接足禮；稽首禮；禮足；稽首佛足；稽首作禮；稽首禮足；頂禮佛足；頂禮；頭面作禮；頭面禮世尊足」，南傳作「以頭落在世尊的腳上」、「身體伏在地上之禮」(nipaccakāra, nipacca-ākāra, 直譯為「臥地相貌」)，菩提比丘長老英譯為「尊敬；敬意」(honour)。按：「相貌」(ākāra)，就是指「身體的樣子」，「伏在地上之禮」(nipacca, 另譯為「倒禮」，原形為動詞 nipajjati, 「偃臥；橫臥」的意思，梵語作 nipadyate)，也就是行「以頭落在世尊的腳上」(bhagavato pādesu sirasā nipatitvā)之禮，菩提比丘長老英譯為「以他的頭拜倒在幸福者的腳上」(prostrated himself with his head at the Blessed One's feet)，或作「以頭禮拜世尊的足」(bhagavato pāde sirasā vandati)，菩提比丘長老英譯為「以頭在幸福者的腳上表示敬意」(pays homage with his head at the Blessed One's feet)，而梵語則作「五體投地」(pañca-maṇḍala-namaskāreṇa van-date)。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為 2015 年 5 月 2 日。

¹⁰⁴ nagaraka 「都邑」，又譯「邑名」、「小都市」。

¹⁰⁵ 巴利語 suññatāvihārenāhaṃ... etarahi bahulaṃ viharāmi, MĀ 作「我多行空」，南傳作「我多以空性住而住」，在英譯中菩提比丘長老英譯為「我常住於空」(I often abide in voidness)。「空性住」(suññatāvihāra)，另譯為「空住」。筆者以「我常安住在空性之中」作為翻譯。

	村。於彼處，世尊！我於世尊之眼前聞、眼前得受：『阿難！我今多住空住。』世尊！我如何以此善聽、善受、善作意、善憶念耶？」
D	3.「世尊一時遊行 ¹⁰⁶ 釋中，城名釋都邑，我於爾時從世尊聞說如是義。『阿難！我多行空。』彼世尊所說，我善知、善受，為善持耶？」
<p>差異處：1.世尊到那裡說法居住，在《空小經》有很明確的交待，但在漢譯的《小空經》中，只以城名釋都邑，沒多作說明。古印度和現今印度的都市名稱有所變動，雖然都知道世尊說法大多在恆河一帶，也可說<u>竭羅迦釋迦族</u>是音譯，而<u>城名釋都邑</u>是意譯。</p> <p>2.《空小經》眼前聞、眼前得受，漢譯《小空經》聞說如是義。如沒有原典的對照，對於漢譯的意思真的無法明白。</p> <p>3.《空小經》我今多住空住，漢譯《小空經》我多行空。這兩經的對比上，語意的部份真的有差別，「我今多住空住」和「我多行空」，再對照原典，應該是「我今多住空住」比較合乎。</p> <p>4.《空小經》善聽、善受、善作意、善憶念，漢譯《小空經》善知、善受，為善持，明顯的是缺一個善作意或善憶念。</p>	
A	4.“Taggha te etaṃ, ānanda.sussutaṃ suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ. Pubbepāhaṃ, ānanda, etarahipi suññatāvihārena bahulaṃ viharāmi. Seyyathāpi, ānanda, ayaṃ migāramātupāsādo suñño hatthigavassavaḷavena ¹⁰⁷ , suñño jātarūparajātēna, suñño itthipurisasannipātena ¹⁰⁸ atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ ¹⁰⁹ ;

¹⁰⁶ 「遊行」(cārikaṃ, 另譯為「旅行；徘徊」)，菩提比丘長老英譯為「在旅程中；在遊歷中」(on tour)。南傳的「進行遊行」(cārikaṃ caramāno; cārikaṃ carati, 直譯為「行遊行；步行遊行」)，菩提比丘長老英譯為「遊走；遊走在旅程中」(wandering; wandering on tour)。

¹⁰⁷ 巴利語 suñño hatthigavassavaḷavena, MĀ 作「空無象、馬、牛、羊」，南傳作「空無象、牛、馬、牝馬」，中文可譯為「以象、馬、牛、羊為空」另可譯為「沒有象、牛、馬、驃馬」。

¹⁰⁸ 巴利語 itthipurisasannipātena「男女集會」，MĀ 作「奴婢」，南傳作「男女之集會」，筆者為了譯詞的原貌，在此不作更動。

¹⁰⁹ 巴利語 atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ「現在只有這個不空，即以比丘僧眾為緣的單一」，MĀ 作「唯比丘眾」，南傳作「緣於比丘僧團的單一性」(bhikkhusaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ, 另譯為「唯緣於比丘僧團」)，菩提比丘長老英譯為「依於比丘僧團的單一」(the singleness dependent on the Saṅgha of bhikkhus)。bhikkhu「比丘；苾芻」，義譯為「乞食者」，bhikkhunī 女性音譯為「比丘尼」，菩提比丘長老英譯照錄不譯。按：「比丘」即「乞食」bhikkha 的「稱呼語態」，而「乞食者」bhikkhaka 為「乞食」的「形容詞化」，「比丘」與「乞食者」在通俗話語中是同義詞，但佛教僧團中「比丘」有其特定的附加條件與意義，而成為「比丘」是「乞食者」，但「乞食者」不一定是「比丘」的情況。saṅgha, saṅgha

B	4. “Ānanda, just as this Palace of Migāra’s Mother is void of elephants, cattle, horses, and mares, void of gold and silver, void of the assembly of men and women, and there is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the Sangha of bhikkhus;
C	4. 「然，阿難！汝以此善聽、善受、善作意、善憶念。阿難！以前至今，我亦多住於空住。譬喻此鹿母講堂。關於空無象、牛、馬牝馬、關於空無金、銀、關於空無男女之集會。然亦有不空。即唯此比丘眾之一緣。
D	4. 爾時，世尊答曰：「阿難！彼我所說，汝實善知、善受、善持。所以者何？我從爾時及至於今，多行空也。阿難！如此鹿子母堂，空無象、馬、牛、羊、物、穀米、奴婢，然有不空，唯比丘眾。是為，阿難！若此中無者，以此故我見是空，若此有餘者，我見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」
<p>差異處：1. 《空小經》空無象、牛、馬牝馬、空無金、銀、空無男女之集會，漢譯《小空經》空無象、馬、牛、羊、物、穀米、奴婢，卻沒有提到金、銀，卻提到物和穀米。</p> <p>2. 這段經文最不同的地方在於漢譯《小空經》經文內多了這段話：「是為，阿難！若此中無者，以此故我見是空，若此有餘者，我見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」</p>	

「僧團」，另譯為「僧伽；和合眾」，或簡略為「僧，眾」。「弟子僧團」(sāvakaśaṅgha)，另譯為「聲聞僧伽」。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為 2015 年 5 月 2 日。

二、森林想

A	1.evameva kho, ānanda, bhikkhu amanasikarivā gāmasaññaṃ, amanasikarivā manussasaññaṃ, araññasaññaṃ ¹¹⁰ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1.so too, a bhikkhu—not attending to the perception of village,not attending to the perception of people—attends to the singleness dependent on the perception of forest.
C	1.阿難！恰如是，比丘不作意邑想，不作意人想，唯作意林想之一緣。
D	1.阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念村想，莫念人想，當數念一無事想。
差異處：在《小空經》經內多若欲多行空者這一句。《空小經》中的林想與《小空經》中的無事想，雖語意不同，是否因漢譯本的譯者認為當時進入森林內沒有事情，所以當下才將森林想翻譯成無事想呢？	
A	2.Tassa araññasaññāya cittaṃ pakkhandati paṣīdati santiṭṭhati ¹¹¹ adhimuccati ¹¹² .
B	2.His mind enters into that perception of forest and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2.於林想，彼心乃躍、欣喜、定立、解脫 ¹¹³ 。
D	2.彼如是知空於村想，空於人想，然有不空，唯一無事想。

¹¹⁰ araññasaññaṃ「森林想」，巴利語字詞 arañña，音譯詞，「阿蘭若」相對梵語字詞 aranya，佛典常稱修行者的居處，又可稱寺院之總名，是比丘之住處。又作阿蘭那，阿蘭攘，阿蘭若迦，阿練若，阿爛拏，阿練茹；「阿練若(SĀ；無事處(GĀ/MĀ)」，漢譯作「林野、山林、曠野、寂靜處」，在英譯中菩提比丘長老英譯為「山林；林野」(forest)。MĀ作「無事想」，南傳作「林野想」(araññasaññaṃ)，在英譯中菩提比丘長老譯為「森林的認知」(the perception of forest)。在此筆者將 araññasaññaṃ 譯為「森林想」，而不使用「阿蘭若」，對於現代的語言比較容易區分。

¹¹¹ 巴利語字詞 paṣīdati santiṭṭhati「明淨、住立」之意，在英譯中菩提比丘長老譯為「獲得自信，堅固」(acquires confidence, steadiness)。

¹¹² 巴利語字詞 adhimuccati「勝解、信解」，(MĀ)「意解；信解」，南傳作「勝解」，另譯為「信解；把心朝向～；志向」)，在英譯中菩提比丘長老英譯為「決心；決定；融入」(resolution)。

¹¹³ 解脫(vimuccati/vimutti)有心解脫(內心在定境之中)與慧解脫(徹底從貪欲、瞋恚、愚癡之中解脫出來)之分。從經文中可以理解，這裏的解脫是指心解脫。

差異處：此段《空小經》和漢譯《小空經》差異很大，看原典，即知《空小經》的解釋比較貼近原典部份。	
A	3. So evaṃ pajānāti– ‘ye assu darathā ¹¹⁴ gāmasaññaṃ paṭicca ¹¹⁵ tedha na santi, ye assu darathā manussasaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– araññasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.
B	3. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of village, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of people, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of forest.
C	3. 彼如是知：『若緣邑想，雖有任何患惱，今亦無所患事者。若緣人想，雖有任何患惱，今亦無事所患者。然而，是有彼患惱，即唯林想之一緣。』
D	3. 若有疲勞，因村想故，我無是也。
差異處：此段的差異更大，漢譯《小空經》若有疲勞，因村想故，我無是也，只作短短的解釋，看原典部份，漢譯《小空經》的解釋也太過簡略。	
A	4. So ‘suññaṃ idaṃ saññāgataṃ ¹¹⁶ gāmasaññāyā’ti pajānāti, ‘suññaṃ idaṃ saññāgataṃ manussasaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– araññasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.
B	4. He understands: ‘This field of perception is void of the perception of village; this field of perception is void of the perception of people. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of forest.
C	4. 彼知：『其彼想類之依邑想是空。』知『其彼想類之依人想是空。』然又『有此不空，即林想唯一緣。』

¹¹⁴ 巴利語字詞 daratha 「患惱」，MĀ 作「疲勞」，南傳作「干擾」另譯為「憂患苦惱；不安」，在英譯中菩提比丘長老譯為「干擾」(disturbances)。

¹¹⁵ 巴利語字詞 paṭicca 「緣、緣於」，在 MĀ 中並沒有作此解釋，在英譯中菩提比丘長老譯為「依於」(be dependence on)。

¹¹⁶ 巴利語字詞 saññāgataṃ 「想類」另譯為「想的狀態」，在英譯中菩提比丘長老譯為「覺知(認知)的領域」(field of perception)。

D	4.若有疲勞，因人想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無事想故。
差異處：此段差異在《空小經》有提到「想類」、「緣」，但在漢譯《小空經》內卻沒有提到這一不同點在前一節內有提到。	
A	5.Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’”ti pajānāti.
B	5.Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.
C	5.如是，凡於此所無者，對此，以徧隨觀其空。而於此有餘者，其存在即知為『有此。』
D	5.若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。
差異處：samanupassati 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	
A	6.Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti ¹¹⁷ bhavati.
B	6.Thus, Ānanda, this is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.
C	6.如是，阿難！又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』
D	6.阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。
差異處：parisuddhā 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	

¹¹⁷ 巴利語字詞 uññatāvakkanti 「進入空」，南傳「空類」，MĀ 單一個「空」，在英譯中菩提比丘長老譯為「下降入空」(descent into voidness)。

三、大地想

A	1. “Puna caparam, ānanda, bhikkhu amanasikarivā manussasaññaṃ, amanasikarivā araññasaññaṃ, pathavīsaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1. “Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of people, not attending to the perception of forest—attends to the singleness dependent on the perception of earth.
C	1. 復次、阿難！比丘不作意人想，不作意林想，唯作意地想之一緣。
D	1. 「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念人想，莫念無事想，當數念一地想。
差異處：此段經文相同。	
A	2. Tassa pathavīsaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	2. His mind enters into that perception of earth and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2. 於地想，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。
D	2. 彼比丘若見此地有高下，有蛇聚，有棘刺叢，有沙有石，山嶮深河，莫念彼也。若見此地平正如掌，觀望處好，當數念彼。
差異處：這段經文《空小經》和《小空經》內容的翻譯差異彼大。	
A	3. Seyyathāpi, ānanda, āsabhacammaṃ saṅkusatena suvihatam vigatavalikam;
B	3. Just as a bull’s hide becomes free from folds when fully stretched with a hundred pegs; so too,
C	3. 阿難！譬喻牛皮以百支之針，止住其伸張。

D	3.阿難！猶如牛皮，以百釘張，極張已，無皺無縮。
差異處：此段經文略同。	
A	4.evameva kho, ānanda, bhikkhu yaṃ imissā pathaviyā ukkūlavikkūlaṃ nadīviduggaṃ khāṇukaṇṭakaṭṭhānaṃ pabbatavisamaṃ taṃ sabbam amanasikarivā pathavīsaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	4. a bhikkhu—not attending to any of the ridges and hollows of this earth, to the rivers and ravines, the tracts of stumps and thorns, the mountains and uneven places—attends to the singleness dependent on the perception of earth.
C	4.阿難！恰如是，於此大地有昇降之坡路、河之難步，有藪、荊之處，高山，此等悉皆不作意，唯作意地想之一緣。
D	4.若見此地有高下，有蛇聚，有棘刺叢，有沙有石，山嶮深河，莫念彼也。
差異處：此段漢譯《中阿含·小空經》又重複一次第二段的經文。	
A	5.Tassa pathavīsaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	5.His mind enters into that perception of earth and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	5.於地想，彼之心躍、欣喜、安立、解脫。
D	5.若見此地平正如掌，觀望處好，當數念彼。
差異處：此段兩段翻譯差距甚大。	
A	6.So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā manussasaññaṃ paṭicca tedha na santi,
B	6.He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of people, those are not present here;

C	6.彼如是知：『若緣人想，雖有任何患惱，今亦無所患事。
D	6.彼如是知，空於人想，空無事想，然有不空，唯一地想。
差異處：此段經文略同。但漢譯《小空經》第6段和第7段經文必須一起參照才知道它的翻譯。	
A	7.ye assu darathā araññasaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– pathavīsaññaṃ paṭicca ekattan’ti.
B	7.whatever disturbances there might be dependent on the perception of forest, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of earth.’
C	7.若緣林想，雖有任何患惱，今亦無事所患。然而，是有彼患煩，即唯地想之一緣。』
D	7.若有疲勞，因人想故，我無是也。
差異處：此段漢譯《空小經》與前一段似乎有前後顛倒的意味，必須同時參照，才能前後文理解。	
A	8.So ‘suñnamidaṃ saññāgataṃ manussasaññāyā’ti pajānāti, ‘suñnamidaṃ saññāgataṃ araññasaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– pathavīsaññaṃ paṭicca ekattan’ti.
B	8.He understands:‘This field of perception is void of the perception of people; this field of perception is void of the perception of forest. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of earth.
C	8.彼知：『彼想類之依人想是空。』知『其想類之依林想是空。』而又知『有此不空，即唯地想之一緣。』
D	8.若有疲勞，因無事想故，我亦無是。唯有疲勞，因一地想故。
差異處：這兩段經文必須參考原典，才知差距在那裡，漢譯的翻譯差距甚大，理解不易。	

A	9.Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ ti pajānāti.
B	9.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus:
C	9.如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。而於此有餘者，其存在即知『有此。』
D	9.若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。
差異處：samanupassati 在漢譯《中阿含·小空經》經內沒多作解釋。	
A	10.Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.
B	10‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.
C	10.阿難！如是，又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空。』
D	10.阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。
差異處：parisuddhā 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	

四、空無邊處想

A	1. “Puna caparam, ānanda, bhikkhu amanasikarivā araññasaññaṃ, amanasikarivā pathavīsaññaṃ, ākāsānañcāyatanaññaṃ ¹¹⁸ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1. “Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of forest, not attending to the perception of earth—attends to the singleness dependent on the perception of the base of infinite space.
C	1. 復次，阿難！比丘不作意林想，不作意地想，唯作意空無邊處想之一緣。
D	1. 「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念無事想，莫念地想，當數念一無量空處想 ¹¹⁹ 。
差異處：ākāsānañcāyatanaññaṃ「空無邊處想」，在《小空經》作「無量空處想」在註解中已作解釋。	
A	2. Tassa ākāsānañcāyatanaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	2. His mind enters into that perception of the base of infinite space and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2. 於空無邊處想，彼之心躍、欣喜、安立、解脫。
D	2. 彼如是知，空無事想，空於地想，然有不空，唯一無量空處想。
差異處：兩經差異甚大，在《小空經》內似乎沒看見心躍、欣喜、安立、解脫，這些字詞的解釋。	
A	3. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā araññasaññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā pathavīsaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi

¹¹⁸ ākāsānañcāyatanaññaṃ「空無邊處想」，MĀ作「無量空處想」。南傳作「空無邊處想」。在英譯中在英譯中菩提比丘長老譯為「在無限的空間」。

¹¹⁹ 空處、識處、無所有處、無想處：即無色界的四種禪定，也是無色界的四層天，空無邊處定(ākāsānañcāyatana)、識無邊處定(viññāṇañcāyatana)、無所有處定(ākārañcāyatana)、非想非非想處定(nevasaññānāsaññāyatana)。釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法(註解)》，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月，註898，頁166。

	cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– ākāsañācāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattan’ti.
B	3. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of forest, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of earth, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite space.’
C	3.彼如是『若緣林想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣地想，雖有任何患惱，今亦無所患事。而有彼患惱，即唯空無邊處想之一緣。』
D	3.若有疲勞，因無事想故，我無是也。
差異處：兩經差異甚大，漢譯《中阿含》只作簡單的解釋不易理解。	
A	4. So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ araññaśāññāyā’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ pathavīśāññāyā’ ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– ākāsañācāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattan’ti.
B	4. He understands: ‘This field of perception is void of the perception of forest; this field of perception is void of the perception of earth. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite space.’
C	4. 彼知『其想類之依林想是空。』知『彼想類之依地想是空。』而又〔知〕『有此不空。即唯空無邊處想之一緣。』
D	4. 若有疲勞，因地想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無量空處想故。
差異處：saññāgataṃ 在《中阿含·小空經》經內似乎都沒作解釋。	
A	5. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti.
B	5. Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’

C	5.如是，凡於此所無者，對此，徧觀其空。而凡有餘者，其存在即知『有此。』
D	5.若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。
差異處：此段經文略同。	
A	6.Evampissa esā, ānanda yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.
B	6.Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.
C	6.如是，阿難！又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』
D	6.阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。
差異處：parisuddhā 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	

五、識無邊處想

A	1.“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā pathavīsaññaṃ, amanasikarivā ākāśānañcāyatanasaññaṃ, viññāṇañcāyatanasaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1.“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of earth, not attending to the perception of the base of infinite space—attends to the singleness dependent on the perception of the base of infinite consciousness.
C	1.復次，阿難！比丘不作意地想， <u>不作意空無邊處想，唯作意識無邊處想之一緣。</u>
D	1.「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念地想， <u>莫念無量空處想，當數念一無量識處想。</u>
差異處：paṭicca 似乎在《空小經》經內沒多作解釋。	
A	2.Tassa viññāṇañcāyatanasaññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	2.His mind enters into that perception of the base of infinite consciousness and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2.於 <u>識無邊處想</u> ，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。
D	2.彼如是知， <u>空於地想，空無量空處想，然有不空，唯一無量識處想。</u>
差異處：《空小經》與《小空經》兩經的翻譯差異甚大。	
A	3.So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā pathavīsaññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā ākāśānañcāyatanasaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— viññāṇañcāyatanasaññaṃ paṭicca ekattan’ti.

B	3.He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of earth, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite space, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite consciousness.
C	3.彼如是知：『若緣地想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯識無邊處想之一緣。』
D	3.若有疲勞，因地想故，我無是也。若有疲勞，因無量空處想故，我亦無是。
差異處：此段經文兩部經典的解釋也不同，還是必須回到原典。	
A	4.So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ pathavīsaññāyā’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ ākāsaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– viññānaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– viññānaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– viññānaññāyā’ti pajānāti.
B	4.’ He understands:‘This field of perception is void of the perception of earth; this field of perception is void of the perception of the base of infinite space. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite consciousness.
C	4.彼知『其想類之依地想是空。』知『彼想類之依空無邊處想是空。』然而『有此不空，即唯識無邊處想之一緣。』
D	4.唯有疲勞，因一無量識處想故。
差異處：此段經文《小空經》內只作簡短的解釋。	
A	5.Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti.
B	5.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus:
C	5.如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。凡於此有餘者，以其存

	在即知『有此。』
D	5.若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。
差異處：samanupassati 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	
A	6.Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.
B	6.‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness
C	6.阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』
D	6.阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。
差異處：parisuddhā 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	

六、無所有處想

A	1. “Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākāsānañcāyatanasaññaṃ, amanasikarivā viññāṇañcāyatanasaññaṃ, ākiñcaññāyatanasaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1. “Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of infinite space, not attending to the perception of the base of infinite consciousness—attends to the singleness dependent on the perception of the base of nothingness.
C	1. 復次，阿難！比丘不作意空無邊處想，不作意識無邊想，唯作意無所有處想之一緣。
D	1. 「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念無量空處想，莫念無量識處想，當數念一無所有處想。
差異處：此段經文相同。	
A	2. Tassa ākiñcaññāyatanasaññāya ¹²⁰ cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	2. His mind enters into that perception of the base of nothingness and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2. 於無所有處想，彼之心躍、欣喜、安立、解脫。
D	2. 彼如是知，空無量空處想，空無量識處想，然有不空，唯一無所有處想。
差異處：此段經文的翻譯各有差異，還是必須看原典最清楚。	
A	3. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā viññāṇañcāyatanasaññaṃ paṭicca

¹²⁰ ākiñcaññāyatanasañña 「不用處；不用定」為「無所有處」(ākiñcañña āyatana, ākiñcaññāyatan)的另譯，即：超越識無邊處，以無所有為意念專注的對象(所緣)所成就的定，另譯作「無所有入處、無所有入處想、無所有入處界、無所有處、無所有處想」，在英譯中菩提比丘長老譯為「無的基礎」(the base of nothingness)。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為 2015 年 5 月 4 日。

	tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– ākiñcaññāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattan'ti.
B	3.He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite space, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite consciousness, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of nothingness.
C	3.彼如是知：『若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯無所有處想之一緣。』
D	3.若有疲勞，因無量空處想故，我無是也。
差異處：漢譯《小空經》只作簡短的翻譯，和原典有些差異。	
A	4.So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ ākāśānañcāyatanaśāññāyā’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ viññāṇañcāyatanaśāññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– ākiñcaññāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattan'ti.
B	4.’ He understands: ‘This field of perception is void of the perception of the base of infinite space; this field of perception is void of the perception of the base of infinite consciousness. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of nothingness.
C	4.彼知『彼想類之依空無邊想是空。』知『彼想類之依識無邊想是空。』然而，又『有此不空，即唯無所有處想之一緣。』
D	4.若有疲勞，因無量識處想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無所有處想故。
差異處：漢譯《小空經》只作簡短的翻譯，和原典有些差異。	
A	5.Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ

	pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti.
B	5. 'Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus:
C	5.如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。然而，凡有餘者，其存在即知『有此。』
D	5.若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。
差異處：samanupassati 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	
A	6.Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.
B	6. 'This is present.' Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.
C	6.阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』
D	6.阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。
差異處：parisuddhā 在漢譯《小空經》經內沒多作解釋。	

七、非想非非想處想

A	1. “Puna caparaṃ, ānanda bhikkhu amanasikarivā viññāṇañcāyatanaśāññaṃ, amanasikarivā ākiñcaññāyatanaśāññaṃ, nevaśāññāśāññāyatanaśāññaṃ ¹²¹ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1. “Again, Ā nanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of infinite consciousness, not attending to the perception of the base of nothingness—attends to the singleness dependent on the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception.
C	1. 復次，阿難！比丘不作意識無邊處想，不作意無所有處想，唯作意非想非非想處之一緣。
D	1. 「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念無量識處想，莫念無所有處想，當數念一無想心定。
差異處：在此段經文中《小空經》並沒有提到非想非非想處。	
A	2. Tassa nevaśāññāśāññāyatanaśāññāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santitṭhāti adhimuccati.
B	2. His mind enters into that perception of the base of neither-perception-nor-non-perception and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2. 於非想非非想處想，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。

¹²¹ 巴利語字詞 *nevaśāññāśāññāyatanaśāñña* 為「非想非非想處」，梵名 *Naiva-sajjñāśāññāyatana*。在 *MĀ* 中並無此段經文，而在英譯中菩提比丘長老英譯為「既非想也非非想的基礎」(the base of *neither-perception-nor-non-perception*)。非想非非想乃就此天之禪定而稱之。此天之定心，至極靜妙，已無粗想，故稱非想；尚有細想，故稱非非想。又作非非想天、無思想亦無無想天、有想無想智天、非想非非想天、非有想非無想處天。乃無色界之第四天。此天位於三界九地之頂上，故又稱有頂天。此天之名有三種解說：(一)非如色界四禪及前三無色之明了之想相，故稱非想；非如無想及滅定，故稱非非想。因此地癡闇不明了、不決定，故稱非想非非想。(二)如無色界之第二天，不緣識處，故稱非想；如第三天，不緣無所有，故稱非非想。(三)於無色界第三之無所有處，除識處之想，今又除無想，共捨除想、無想，故稱非想非非想。由上之三說可略見此天之相狀。引自參閱佛門網的佛學辭典網站：
<http://dictionary.buddhistdoor.com/word/57203/> 瀏覽時間為 2015 年 5 月 4 日。

D	2.彼如是知，空無量識處想，空無所有處想，然有不空，唯一無想心定。
差異處：此段的翻譯差異甚大。	
A	3.So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā viññāṇañcāyatanaśāññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā ākiñcaññāyatanaśāññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— nevaśāññānāśāññāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattaṃ’ti.
B	3. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite consciousness, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of nothingness, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of neitherperception-nor-non-perception.’
C	3.彼如是知：『若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣無所有處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。然而有彼患惱，即唯非想非非想處想之一緣。』
D	3.若有疲勞，因無量識處想故，我無是也。
差異處：《小空經》經此段太過省略。	
A	4.So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ viññāṇañcāyatanaśāññāyā’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ ākiñcaññāyatanaśāññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ— nevaśāññānāśāññāyatanaśāññaṃ paṭicca ekattaṃ’ti
B	4. He understands: ‘This field of perception is void of the perception of the base of infinite consciousness; this field of perception is void of the perception of the base of nothingness. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of neitherperception-nor-non-perception.
C	4.彼知『彼想類之依識無邊處想是空。』知『彼想類之依無所有處想是空。』而又〔知〕『有此不空，即唯非想非非處之一緣。』

D	4.若有疲勞，因無所有處想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無想心定故。
差異處：《小空經》經在此段經文中還是沒提到非想非非處這一句。	
A	5.Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti.
B	5.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus:
C	5.如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。而凡於此有餘者，其存在即知『有此。』
D	5.若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。
差異處：兩經文的翻譯不同。	
A	6.Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suñnatāvakkanti bhavati.
B	6‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.
C	6.阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒清淨是空類。』
D	6.阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。
差異處：無。	

八、無相心定

A	1. “Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākiñcaññāyatanasaññaṃ, amanasikarivā nevasaññānāsaññāyatanasaññaṃ, <u>animittam cetosamādhim</u> ¹²² paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	1. “Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of nothingness, not attending to the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception—attends to the singleness dependent on <u>the signless concentration of mind</u> .
C	1. 復次，阿難！不作無所有處想，不作意非想非非想處想，唯作意無想心定之一緣。
D	1. 「彼作是念：『我本無想心定，本所行、本所思，若本所行、本所思者，我不樂彼，不求彼，不應住彼，
差異處：animittam cetosamādhim 在巴利原典內是解釋為「無相心定」，但在漢譯本內卻翻譯成「無想心定」，是否在轉譯的過成中有不同的見解，這「無相心定」與「無想心定」兩種解釋值得再探究。此段經文差異甚大，《小空經》經內沒提到非想非非想處想。	
A	2. Tassa animitte cetosamādhimhi cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	2. His mind enters into that signless concentration of mind and acquires confidence, steadiness, and resolution.
C	2. 於無想心定，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。
D	2. 如是知、如是見，欲漏心解脫，有漏、無明漏心解脫，解脫已，便知解脫，生已盡，梵行已立，所作已辦，不更受有，知如真。』

¹²² 巴利語字詞 animittam cetosamādhim 「無相心定」，MĀ 作「無想心定」，在英譯中菩提比丘長老英譯為「無形跡心的集中貫注」(the signless concentration of mind)，並解說，在毘婆舍那(洞察)中的心定，之所以被稱為「無相」，是因為它缺乏持久的相。

差異處：兩段經文翻譯不同，《小空經》經內沒提到非想非非想處想。	
A	3. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā ākiñcaññāyatanaśāññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā nevaśāññānāśāññāyatanaśāññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā’ti.
B	3. He understand thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of nothingness, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, that connected with the six bases that are dependent on this body and conditioned by life.’
C	3. 彼如是知：『若緣無所有處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣非想非非想處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而有彼患惱，即以此命為緣，緣其六處身。』
D	3. 彼如是知，空欲漏、空有漏、空無明漏，然有不空，唯此我身六處、命存。
差異處：此段經文《小空經》只作簡易翻譯，但，還是沒提到非想非非想處想。	
A	4. So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ ākiñcaññāyatanaśāññāyā’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ nevaśāññānāśāññāyatanaśāññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ— imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā’ti.
B	4. He understands: ‘This field of perception is void of the perception of the base of nothingness; this field of perception is void of the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception. There is present only this non-voidness, namely, that connected with the six bases that are dependent on this body and conditioned by life.
C	4. 彼知『彼想類之依無所有處想是空。』知『彼想類之依非想非非想處想是空。』然而又〔知〕『有此不空，即以此命為緣，緣其六處身。』

D	4.若有疲勞，因欲漏故，我無是也。若有疲勞，因有漏、無明漏故，我亦無是。唯有疲勞，因此我身六處、命存故。
差異處：稍有略同，唯一不同的是《小空經》經文內還是沒提到非想非非想處想。	
A	5. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santaidam atthi’ ti pajānāti.
B	5. ‘Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus:
C	5.如是，凡於此所無，對此，徧隨觀其空。凡於此有餘者，以其存在即知『有此。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	6. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.
B	6. ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.
C	6.阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	7. ‘Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākiñcaññāyatanaññaṃ, amanasikarivā nevaññānāsaññāyatanaññaṃ, animittaṃ cetosamādhim paṭicca manasi karoti ekattaṃ.
B	7. ‘Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of nothingness, not attending to the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception—attends to the singleness dependent on the signless concentration of mind.

C	7.復次，阿難！比丘不作意無所有處想，不作意非想非非想處想，唯作意無想心定之一緣。
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	8.Tassa animitte cetosamādhimhi cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati.
B	8.His mind enters into that signless concentration of mind and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus:
C	8.於無想心定，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	9.So evaṃ pajānāti– ‘ayaṃ kho animitto cetosamādhi abhisāṅkhato abhisāṅcetaṃ ¹²³ ’. ‘Yaṃ kho pana kiñci abhisāṅkhataṃ abhisāṅcetaṃ tadaniccaṃ nirodhadhammaṃ’ti pajānāti.
B	9. ‘This signless concentration of mind is conditioned and volitionally produced. But whatever is conditioned and volitionally produced is impermanent, subject to cessation.’
C	9.彼如是知：『此無想心定是有為而所思惟。然而知凡彼有為而所思惟者，其為無常、滅法。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	

¹²³ 巴利語字詞 *abhisāṅkhato abhisāṅcetaṃ* 「被造作的、被思所製造的」，*MĀ* 作「本所行、本所思」，在英譯中菩提比丘長老譯為「為條件所支配的與意志生產的」(is conditioned and volitionally produced, MN.121)，或「被意志所建構與生產」(is constructed and produced by volition, AN.11.16)，或「作被產生的與被意志形成的」(generated and fashioned by volition, SN.12.37.)，並解說，此段這是指反洞察(*pativipassanā*, counter-insight)，即對行使洞察功能之識的行為應用洞察的原理，基於此而到達阿羅漢的狀態。按：「被思所製造的」(*abhisāṅcetaṃ*)，另譯為「被思念的；被思惟的；被想出的」。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為 2015 年 5 月 4 日。

A	10. Tassa evaṃ jānato evaṃ passato kāmāsavāpi cittaṃ vimuccati, bhavāsavāpi cittaṃ vimuccati, avijjāsavāpi ¹²⁴ cittaṃ vimuccati. Vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti. ‘Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā’ ti pajānāti.
B	10. When he knows and sees thus, his mind is liberated from the taint of sensual desire, from the taint of being, and from the taint of ignorance. When it is liberated there comes the knowledge: ‘It is liberated.’ He understands: ‘Birth is destroyed, the holy life has been lived, what had to be done has been done, there is no more coming to any state of being.
C	10. 依如是知、如是見，彼之心由欲漏解脫，〔彼〕之心由有漏解脫，〔彼〕之心由無明漏解脫，解脫之時即解脫智生、知『生已盡，梵行已立，所作已作，不更於此處生。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	11. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā kāmāsavaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā bhavāsavaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā avijjāsavaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā’ ti.
B	11. ‘He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the taint of sensual desire, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the taint of being, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the taint of ignorance, those are not present here.
C	11. 彼如是知：『若緣欲漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣有漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣無明漏，雖有任何患惱，今亦

¹²⁴ 巴利語字詞(kāmāsavāpi, bhavāsavāpi, avijjāsavāpi)，「欲的煩惱、有的煩惱、無明的煩惱」，MĀ作「欲有漏、有有漏、無明有漏」、「欲漏、有漏、無明漏」，在英譯中菩提比丘長老譯為「感官快樂的污染、存在的污染、無知的污染」(the taint of sensuality, the taint of existence, the taint of ignorance)。「有」(bhava)，為十二緣起的「有」。「漏；煩惱」(āsava)，是極為難翻譯的字，意思是「流漏掉；漏出來，流入流出、能夠使心陶醉的某些想法或觀念、浮渣、不幸、人強烈的情感、罪、腐敗、墜落」，引申為「(生死)煩惱」的異名。

	無所患事。然而，有彼患惱，即此命為緣，緣其六處身者也。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	12. So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ kāmāsavenā’ ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ bhavāsavenā’ ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ avijjāsavenā’ ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā’ ti.
B	12. There is present only this amount of disturbance, namely, that connected with the six bases that are dependent on this body and conditioned by life.’ He understands: ‘This field of perception is void of the taint of sensual desire; this field of perception is void of the taint of being; this field of perception is void of the taint of ignorance. There is present only this non-voidness, namely, that connected with the six bases that are dependent on this body and conditioned by life.’
C	12. 彼知『彼想類之依欲漏是空。』知『彼想類之依有漏是空。』知『彼想類之依無明漏是空。』然而，又〔知〕『有此不空，即以命為緣，緣其六處身者也。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	13. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā paramānuttarā suññatāvakkanti bhavati.
B	13. Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this is his genuine, undistorted, pure descent into voidness, supreme and unsurpassed.
C	13. 如是，於此所無者，對此，徧隨觀其空。而凡於此有餘者，其存在即知『有此。』

D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	14.“Yepi hi keci, ānanda, atītamaddhānaṃ samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja vihariṃsu, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja vihariṃsu.
B	14.“Ānanda, whatever recluses and brahmins in the past entered upon and abided in pure, supreme, unsurpassed voidness, all entered upon and abided in this same pure, supreme, unsurpassed voidness.
C	14.阿難！如彼思惟：『此究竟無上之如實性、不顛倒、清淨是空類。』
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	15.Yepi hi keci, ānanda, anāgatamaddhānaṃ samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissanti, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissanti.
B	15. Whatever recluses and brahmins in the future will enter upon and abide in pure, supreme, unsurpassed voidness, all will enter upon and abide in this same pure, supreme, unsurpassed voidness.
C	15.然，阿難！凡過去世之諸沙門、婆羅門，雖於成就任何究竟無上清淨空住，但彼等於一切應未成就究竟無上清淨空住。
D	
差異處：《小空經》經文內對此段並無說明。	
A	16.Yepi hi keci, ānanda, etarahi samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharanti, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharanti.

B	16. Whatever recluses and brahmins in the present enter upon and abide in pure, supreme, unsurpassed voidness, all enter upon and abide in this same pure, supreme, unsurpassed voidness.
C	16. 阿難！凡未來世之諸沙門、婆羅門，雖成就任何究竟無上清淨空住。阿難！凡即今之沙門、婆羅門，雖成就究竟無上清淨住，但彼等於一切還未成就究竟無上清淨空住。
D	
差異處：5-16 段中《小空經》都無任何說明。	
A	17. Tasmātiha, ānanda, ‘ <i>parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissāma</i> ’ti – evaṃhi vo, ānanda, sikkhitabban’ <i>ti</i> .
B	17. Therefore, Ānanda, you should train thus: ‘We will enter upon and abide in pure, supreme, unsurpassed voidness.’”
C	17. 是故，阿難！我應成就究竟無上清淨空住，汝等應如是學。」
D	17. 阿難！汝當如是學，我亦行此真實、空、不顛倒，調漏盡、無漏、無為、心解脫。是故，阿難！當學如是。」
差異處：兩經解釋不同，但意義一樣。	
A	18. Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā ānando bhagavato bhāsitaṃ abhinandīti.
B	18. That is what the Blessed One said. The venerable Ānanda was satisfied and delighted in the Blessed One’s words.
C	18 世尊如是說已，歡喜之尊者阿難，隨喜世尊之所說。
D	18. 佛說如是。尊者阿難及諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。
差異處：兩經相同。	

第四章 逐層漸次的觀空法

佛法說空，有身體力行的方法，是屬於修行實踐的，也可以說是「空的方法論」。¹²⁵佛陀對於弟子的教導都是根據不同根基而有所不同的指導方式，佛陀用這分析、推理、直觀方法來觀察，我們也應合理善巧的運用。依修學的次第可以這樣：初學者，可以先作事理的析辨，然後推理以求其條貫之理則，最後去親自身體力行體驗當體的空性。¹²⁶本文研究《空小經》是實證體驗的禪修次第法，但筆者從經典的角度來探討佛陀如何運用逐層漸離漸空的分析方法教導弟子們體悟解脫。

4.1 空住性—依世間道修空

在第二章節有略談到「空」與住處有關，在《中部》(Majjhima Nikāya)經典中是最多提及禪定的修習，其次是《增支部》(Aṅguttara Nikāya)，再來才是《長部》(Dīgha Nikāya)及《小部》(Khuddaka Nikāya)。

佛陀與弟子的修行處，在經典中不難看出也一再的提及，大部份都在森林、樹下、空曠處、空屋、岩洞下...等。這些寧靜的空閑處，遠離愛欲煩惱的是最適合修習禪定的地方。如《中部·空小經》卷 14，云：

「比丘不作意色想，不作意人想，唯作意林想之一緣。於林想，彼心乃躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣色想，雖有任何患惱，今亦無所患事者。若緣人想，雖有任何患惱，今亦無事所患者。然而，是有彼患惱，即唯林想之一緣。』」¹²⁵此如實性、不顛倒、清淨

¹²⁵ 釋印順，〈性空學探源〉，頁 25。

¹²⁶ 釋印順，〈性空學探源〉，頁 29。

是空類。」¹²⁷

不在村落想、人想中作意，但無事想不空，所說的空住，是適應住於森林、阿蘭若中，在此修行者展開修法。因為在森林中內心平靜、安穩能專心修習，雖然在森林中還會有一些動物、風、爬蟲類、毒蛇、猛獸...等，所帶來的一些細微的躁動，這不該思惟，但修習者知道自己空除了村落想、人想，因村落想和人想所引起的煩惱沒有了，只有森林想沒有空除。

「比丘不作意人想，不作意林想，唯作意地想之一緣。於地想，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。」¹²⁸「阿難！譬喻牛皮以百支之針，止住其伸張。阿難！恰如是，於此大地有昇降之坡路、河之難步，有藪、荊之處，高山，此等悉皆不作意，唯作意地想之一緣。於地想，彼之心躍、欣喜、安立、解脫。」¹²⁸

再者，不在人想中作意，不在森林想中作意，只專一在大地想中作意，專注在大地想中內心感到欣然、平靜、安穩和解脫。就正如被百支針穿插縫釘繃緊的牛皮，伸張開來完全平坦、完全沒有皺紋，如同大地一般。同樣的，修習者不在高低不平的大地、不在河谷、不在有樹幹、荊棘的地方、不在高山不平的山勢作意，只有唯獨在平坦的大地中作意。寄心專注在一大地上如無雜念的清淨地，因大地想，內心欣然、平靜、安穩、解脫。這又是一空一不空。

「比丘不作意林想，不作意地想，唯作意空無邊處想之一緣。於空無邊處想，彼之心躍、欣喜、安立、解脫。彼如是『若緣林想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣地想，雖有任何患惱，今亦無所患事。而有彼患惱，即唯空無邊處想之一緣。』」¹²⁹

¹²⁷ CBETA, N12, no. 5, p. 89, a14-p. 90, a6 // PTS. M. 3. 104

¹²⁸ CBETA, N12, no. 5, p. 90, a7-p. 91, a1 // PTS. M. 3. 105

¹²⁹ CBETA, N12, no. 5, p. 91, a2-6 // PTS. M. 3. 106

再進一步，修習者不在森林想中作意、不在大地想中作意，唯獨在空無邊處想中作意。在空無邊處想中內心感到欣然、平靜、安穩、解脫。他知道森林外有樹幹、荊棘、猛獸等，沒有任何森林想所帶來的躁動，在大地中有高低不平的山、河谷，也沒有大地想所帶來的躁動，觀察大地想空除的東西，唯獨空無邊處想所帶來的一些細微的躁動，只有空無邊處想不空。這又是一空一不空。

「比丘不作意地想，不作意空無邊處想，唯作意識無邊處想之一緣。於識無邊處想，彼之心躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣地想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯識無邊處想之一緣。』彼知『其想類之依地想是空。』知『彼想類之依空無邊處想是空。』然而『有此不空，即唯識無邊處想之一緣。』¹³⁰

再者，再進一步觀察，大地想亦空、空無邊處想亦空，只有識無邊處想不空，內心感到欣然、平靜、安穩、解脫。因為修習者知道，沒有任何大地想、沒有任何空無邊處想所帶來的躁動，唯獨識無邊處想所帶來一些躁動，所以識無邊處想不空。

「比丘不作意空無邊處想，不作意識無邊想，唯作意無所有處想之一緣。於無所有處想，彼之心躍、欣喜、安立、解脫。彼如是知：『若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯無所有處想之一緣。』¹³¹

又進一步再觀察，空無邊處想空、識無邊處想空，唯獨在無所有處想中作意，內心感到欣然、平靜、安穩、解脫。因為修習者知道，沒有空無邊處想空、識無

¹³⁰ CBETA, N12, no. 5, p. 91, a9-p. 92, a1 // PTS. M. 3. 106

¹³¹ CBETA, N12, no. 5, p. 92, a2-8 // PTS. M. 3. 107

邊處想空所帶來的躁動，唯獨無所有處想所帶來一些躁動，所以無所處想不空。

這種專一念人想而村落想空除。專一念森林想而人想空除。專一念大地想而森林想空除。專一念空無邊處想而大地想空除。專一念識無邊處想而空無邊處想空除。專一念無所有處想而識無邊處想空除。這種以一想而空除其他的想，有如一淨念而空除種種煩惱、雜念一樣，逐層漸近的以不空而去空的方式禪修。



4.2 逐層漸觀等次至本質—依聖道修空

在經典《中部·心材喻小經》中佛陀為婆羅門分析四禪那(jhāna)、四處(āyatana)¹³²、想受滅(sañña-vedayita-nirodha)¹³³，每一等至都因為知(ñāṇa)和見(dassana)而更高尚、殊勝，不動解脫心才是此梵行生活的目的及其終點站。在《中阿含·獵師經》中佛駝無問自說四禪那、四梵住(brahma-vihāra)、四處、想受滅，說明九等至(samāpatti)¹³⁴是魔羅及其眷屬所不能到遮處，證入任一等至者都被視為是遮蔽了魔羅。¹³⁵學者釋洞恆認為此兩經都可證得涅槃的一種方法。

禪那定境如何在解脫道中扮演重要的角色，佛陀提出以等至為基礎的定中操作方法，以便斷盡一切漏。(表 1)¹³⁶ 這部份雖與本論文的討論範圍無直接交涉，但

¹³² 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，台北：秀威資訊科技，2014年5月。頁28，註2。此詞是指一般所知的「無色禪那」或稱「無色定」(arūpa-jjhāna)。Arūpa-jjhāna亦為arūpa-jjhāna是一個後期巴利註釋書及其他晚期論者的常見詞。而在尼卡雅經典並不見有此一複合詞。少數見於尼卡雅的例子例如D.III224：cattāro arūpā，M.1.33：arūppa，及M.1.410：arūppa，也都只說arūppa而沒有arūpa-jjhāna一詞，畢竟arūppa並非jhāna而是āyatana。四禪那意指初禪那、二禪那、三禪那、四禪那，常見於各尼卡雅。於《增支尼卡雅》所見，jhāna一詞源自動詞jhāyati，意為「燃燒」。其實，每一禪那成就意味著「燃燒了」某些負面的心所；然而，四禪那之後的禪定層次都稱為āyatana，其證入是將心轉向它們，並沒有捨棄任何心所，而且，如在別處的經典所言，upekkhā(捨)心所遍行於四處。相對於四色界定之四種禪那稱之為四禪那，那麼，對於無色界定之四種處就稱之為四處，何況巴利與漢譯經典都以處(āyatana)命名四種無色界定。因此將空無邊處(ākāsānañcāyatana)、識無邊處(viññānañcāyatana)、以及非想非非想處所n'eva-sañña-nāsaññāyatana)稱為四處(āyatana)相較於arūpa-jjhāna是更為合理的名稱。

¹³³ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁28，註3。此詞有譯為「感知(perception)和感受中止」。威爾特譯為「統覺(apperceptions)和感受中斷」(Vetter 1988：P.67)。哈爾威提出此詞應譯為「認識力(cognition)和感受中止」(Harvey 1995：P.187)。而且，針對南傳上座部傳統觀念將sañña-vedayita-nirodha等同於nirodha-samāpatti(滅等至)，亦即為涅槃(nibāna)，他引用尼卡雅的經文指出當中的一個爭議點。哈密爾頓譯為「概念(conception)與感受中斷」(Hamilton 1996：P.60)。阿那拉也認同此翻譯(Ānalayo 2003：P.90 note 102)。然而，他認同《清淨道論》說「觀」是證入sañña-vedayita-nirodha所必要的，而且只有阿羅漢或不退轉者才能證入。學者釋洞恆認為無論是感知(perception)、統覺(apperception)、認識力(cognition)、或是概念(conception)都不能完全表達sañña的意義。哈密爾頓指出，當感官訊息不屬於時間性的，sañña的功能意義為「概念」(conception)；當感官訊息是屬於時間性的，它的功能意義就是「統覺」(apperception)(Hamilton 1996：P.59)。亦參見葛汀(Gethin 1986：P.36)。威緬(Wayman, 1976)解釋sañña為“the active noting of the sensation”。而在此中譯本則採用古來漢譯經典的部份譯法，稱之為「想受滅」而不用「想受滅定」，因為在經點中絕大多數都出現為“sañña-vedayita-nirodha”而已。

¹³⁴ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁28，註1。九等至及九層禪定次第，一般認為包含四種色界定、四種無色界定、和想勝滅定。

¹³⁵ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁49。

¹³⁶ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁67-68。

對學理的探討部份而言，是清楚了解禪定不可缺少的部份。

表 1 八等至—斷漏

經 典	禪定成就	主 角	修 行 要 點
《摩羅迦大經》 ¹³⁷ Mahā-māluṅkyā Sutta 《中阿含經·五分下結 經》	四禪那(jhāna) 三處(āyatana)	佛陀無問 自說	*於每一定中作觀 *於現生得現法涅槃或命 終後成為不來者 *漢譯本則說或斷漏或晉 昇上層禪定
《八城經》 ¹³⁸ Aṭṭaka-nāgara Sutta 安世高譯 《佛說十支居士八城人 經》	四禪那 四梵住 (brahma-vihāra) 三處 漢譯本： 四禪那 四梵住 四處	阿難回答 居士	*十一門入不死界 *於等至中作觀可證究竟 解脫或得不來果位 漢譯本： 十二門入不死界
《總說分別經》 ¹³⁹ Uddesa-Vibhaṅga Sutta 《中阿含·分別觀法經》	四禪那 漢譯本： 四禪那 四處	佛陀無問 自說	*不外散、不內滯 *盡苦、生、老、死
《空小經》 ¹⁴⁰ Cūḷa-suññata Sutta 《中阿含·小空經》	四處 無相三摩地 (animittā samādhi) 漢譯本： 三處 無相三摩地	佛陀回答 阿難問	*去除干擾的想 *建立空 *修持無相 *「心解脫了」之知顯現

¹³⁷ 《中部經典(第5卷-第8卷)》卷7：「摩羅迦大經」(CBETA, N10, no. 5, p. 196, a2 // PTS. M. 1. 432)。莊春江工作站將此經譯為《瑪魯迦大經》。瀏覽日期為：2018年1月4日，
<http://agama.buddhason.org>。

¹³⁸ 《中部經典(第5卷-第8卷)》卷6：「八城經」(CBETA, N10, no. 5, p. 88, a2 // PTS. M. 1. 349)。莊春江工作站將此經譯為《八城人經》。瀏覽日期為：2018年1月4日，
<http://agama.buddhason.org>。

¹³⁹ 《中部經典(第13卷-第16卷)》卷15：「總說分別經」(CBETA, N12, no. 5, p. 229, a2 // PTS. M. 3. 223)。

¹⁴⁰ 中部經典(第13卷-第16卷)》卷14：「空小經」(CBETA, N12, no. 5, p. 89, a5 // PTS. M. 3. 104)。

《界分別經》 ¹⁴¹ Dhātu-vibhaṅga Sutta 《中阿含·分別六界經》	四處	佛陀主動 教導朴估 莎帝	*立足於第四禪那而證現 法涅槃 *避免進入四處
《不動利益經》 ¹⁴² Āṇaṅga-sappāya Sutta 《中阿含·淨不動道經》	四處	佛陀無問 自說	*入不動之道 *無所著解脫
《牛角林小經》 ¹⁴³ Cūla-gosiṅga Sutta 《中阿含·牛角婆羅林 經》 《增壹阿含》T2.629b	四禪那 四處 想受滅 漢譯本： 四禪那 四梵住 四處 六直接知識	佛陀開示 阿那律等 三比丘	*每一等至都是過人之 境，卓越之知興見、以 及一舒適住處 *能照耀苟星葛林園者
《希望經》 ¹⁴⁴ Ākankeyya Sutta 《中阿含·願經》	四禪那 四處 六直接知識 心解脫慧解脫 漢譯本： 四禪那 四處 想受滅 心解脫慧解脫	佛陀無問 自說	*比丘之願 *四禪那：增上心、現法 樂住 *四處：寂靜與非物質

從表一觀察出佛陀以修習等至為禪定的基礎操作方式，在修禪定中能引領修習者進入涅槃，這些操作方法都是修練者安住在禪修的境定中進行。學者釋洞恆：「正觀禪定細微定境的變異本質產生一種推進力量致使心傾向徹底寂靜之境，雖然說依這種方法能使他的修持向前進展至斷漏(āsaava)，但是我們仍然不清楚它是如何運作及進展。」¹⁴⁵

¹⁴¹《中部經典(第13卷-第16卷)》卷15：「界分別經」(CBETA, N12, no. 5, p. 247, a2 // PTS. M. 3. 237)。

¹⁴²《中部經典(第9卷-第12卷)》卷12：「不動利益經」(CBETA, N11, no. 5, p. 275, a2 // PTS. M. 2. 261)。

¹⁴³《中部經典(第1卷-第4卷)》卷4：「牛角林小經」(CBETA, N09, no. 5, p. 280, a5 // PTS. M. 1. 205)。莊春江工作站將此經譯為《牛角小經》。瀏覽日期為：2018年1月4日，<http://agama.buddhason.org>。

¹⁴⁴《中部經典(第1卷-第4卷)》卷1：「願經」(CBETA, N09, no. 5, p. 41, a2 // PTS. M. 1. 33)。莊春江工作站將此經譯為《希望經》。瀏覽日期為：2018年1月4日，<http://agama.buddhason.org>。

¹⁴⁵釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁71。

《空小經》禪定方式是逐層漸次的進行，是一種如何使心空除遠離躁動漸次漸離的方式。禪定修習者普遍都會有執取定境中的經驗和感覺。《空小經》所使用的就是使心遠離此執取心境執著干擾的運作方式。學者釋洞恆云：此經亦顯示一種證得解脫知見方法，特別是針對已能證得四處等至的修練者而設。四禪那之證的是依去除具干擾性質的心所，而處(āyatana)等至之證得則是感知禪修所緣境。去除具干擾性質心所會帶來樂受及現法涅槃(diṭṭha-dhamma-nibbāna)，相對的，緣取禪修所緣境而修之等至，對於心向涅槃的禪修者而言是一種疲勞(daratha)。¹⁴⁶《中部經典》卷 14：¹⁴⁷

『若緣地想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯識無邊處想之一緣。』彼知『其想類之依地想是空。』知『彼想類之依空無邊處想是空。』然而『有此不空，即唯識無邊處想之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。凡於此有餘者，以其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』

修習者知道，沒有任何大地想所帶來的躁動患惱、沒有任何空無邊處想所帶來的躁動患惱。唯獨只有識無邊處想所帶來的一些細微躁動患惱。修習者自己知道空除了大地想、空除了空無邊處想，唯獨只有識無邊處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，修習者自己知道有那些東西存在。這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這就稱為「空」。

『若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯無所有處想之一緣。』彼知『彼想類之依空無邊想是空。』知『彼想類之

¹⁴⁶ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 73。

¹⁴⁷ 《中部·空小經》卷 14，N12，no.5，頁 91-92 上。

依識無邊想是空。」然而，又〔知〕『有此不空，即唯無所有處想之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。然而，凡有餘者，其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』¹⁴⁸

修習者知道，沒有任何空無邊處想所帶來的躁動患惱、沒有任何識無邊處想所帶來的躁動患惱。唯獨只有無所有處想所帶來的一些細微躁動患惱。修習者自己知道空除了空無邊處想、空除了識無邊處想，唯獨只有無所有處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，修習者自己知道有那些東西存在。這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這就稱為「空」。

『若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣無所有處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。然而有彼患惱，即唯非想非非想處想之一緣。』彼知『彼想類之依識無邊處想是空。』知『彼想類之依無所有處想是空。』而又『有此不空，即唯非想非非處之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。而凡於此有餘者，其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒清淨是空類。』¹⁴⁹

修習者知道，沒有任何識無邊處想所帶來的躁動患惱、沒有任何無所有邊處想所帶來的躁動患惱。唯獨只有非想非非想處想所帶來的一些細微躁動患惱。修習者自己知道空除了識無邊處想、空除了無所有邊處想，唯獨只有非想非非想處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，修習者自己知道有那些東西存在。這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這就稱為「空」。

將心空除轉離禪修所緣境就可空除所緣境之想的患惱和干擾，在修習禪那中

¹⁴⁸ CBETA, N12, no. 5, p. 92, a4-8 // PTS. M. 3. 107。

¹⁴⁹ CBETA, N12, no. 5, p. 92, a10-p. 93, a1 // PTS. M. 3. 107。

培養空除所緣悟入空性，在定境的次第上，從境到心，從有到無；最後空諸有漏煩惱，得大解脫。¹⁵⁰

在第三章巴利及漢譯本的比對中知道，兩者都提出同一修習禪那的方法，但在漢譯本中發現並沒有第四處的修習，非想非非想處想(如表一所示)；雖然如此，學者釋洞恆對於此表示：「二經顯示於佛教解脫道中四處修習的不適宜性，因為每一處(āyatana)之想都必要被棄捨，不可執取。根據此經中世尊的教導，修練者可以於第四禪那中現前證得涅槃，不須要證入四處。這些經典中所有的顯示，都是在建議四處對於證得現法涅槃的目的而言都不是必要之修練。」¹⁵¹



¹⁵⁰ 釋印順著，〈性空學探源〉，頁 89。

¹⁵¹ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 73-74。

4.3 從四處禪定中轉涅槃解脫的關鍵

由前章節得知，佛陀對於禪修在《空小經》內所教導是如何使心遠離去除干擾所源，證得解脫知見。

在本論文第三章第二節巴利與漢譯本的比對中得知，漢譯本內並沒有提到四處，非想非非想處想；但，在每一處想都必須去除捨棄，不可執取。從比對中巴利本《空小經》是從非想非非想處想進入無相心定¹⁵²。但，在漢譯本內《小空經》卻無提到非想非非想處想，而是從無所有處想直接到無相心定而得解脫。兩經有此差異，那該如何從四處禪定關鍵中轉涅槃而得解脫呢？

《空小經》的修持是以一種想捨除其他的想，正如以一淨念而除種種雜念一樣¹⁵³，一抓取一放，進行單一的修持，從村落想開始、森林想、大地想，逐漸延伸到四處想¹⁵⁴。是由下而上的，順著禪定的次第，使心遠離執著層層超越，最後以無相心三昧，而證得解脫¹⁵⁵。

回到前一段的疑問？巴利本《空小經》與漢譯本《小空經》都提出相同的禪修方式，但從第三章的比對中得知漢譯本並無提到第四處—非想非非想處想，在此較為複雜的關係中，釋印順在也提出兩點值得注意的說法¹⁵⁶。不過，也可以從《中阿含經》卷 42〈2 根本分別品〉¹⁵⁷中理解修習者可以捨棄不須證入四處，而從四禪那中證得解脫¹⁵⁸：

¹⁵² 釋印順著，無想心定是無相心三昧的異譯，〈空之探究〉，頁 49。

¹⁵³ 釋印順著，〈空之探究〉，頁 55。

¹⁵⁴ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 241。

¹⁵⁵ 釋印順著，〈空之探究〉，頁 50。

¹⁵⁶ 釋印順著，〈空之探究〉，頁 30。在《淨不動道經》經論裡提出兩點值得注意的：一、不動—四禪以上，是無所有處，無想處—非想非非想處想，為什麼四禪以上，與無所有處、無想處中間，沒有空無邊處想與非想非非想處想呢？二、在《中部》的非想非非想處想，《中阿含》經作無想、無處想。無相心定《中阿含》每譯作無想定。無想(無相心)定與非想非非想處想、無想定、滅盡定，有著複雜的關係。

¹⁵⁷ 《中阿含經》卷 42〈2 根本分別品〉，(CBETA, T01, no. 26, p. 691 c- 692 a)。

¹⁵⁸ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 73-74。

「我此清淨捨移入無量空處，修如是心，依彼、住彼、立彼、緣彼、繫縛於彼。我此清淨捨移入無量識處、無所有處、非有想非無想處，修如是心，依彼、住彼、立彼、緣彼、繫縛於彼。」

「彼比丘復作是念：『我此清淨捨，依無量空處者，故是有為。若有為者，則是無常，若無常者，即是苦也。若是苦者，便知苦，知苦已，彼此捨不復移入無量空處。我此清淨捨，依無量識處、無所有處、非有想非無想處者，故是有為。若有為者，則是無常，若無常者，即是苦也。若是苦者，便知苦，知苦已，彼此捨不復移入無量識處、無所有處、非有想非無想處。』比丘！若有比丘於此四處以慧觀之，知其如真，心不成就，不移入者。彼於爾時不復有為，亦無所思，謂有及無，彼受身最後覺，則知受身最後覺，受命最後覺，則知受命最後覺，身壞命終，壽命已訖，彼所覺一切滅息止，知至冷也。」

「比丘！譬如燃燈，因油因炷，彼若無人更增益油，亦不續炷，是為前已滅訖，後不相續，無所復受。如是，比丘！受身最後覺，則知受身最後覺，受命最後覺，則知受命最後覺，身壞命終，壽命已訖，彼所覺一切滅息止，知至冷也。比丘！是謂比丘第一正慧，謂至究竟滅訖，漏盡比丘成就於彼，成就第一正慧處。比丘！此解脫住真諦，得不移動，真諦者，謂如法也，妄言者，謂虛妄法。比丘！成就彼第一真諦處。」

在《中阿含經》卷 18《淨不道經》中也有不執著於非想非非想處而證得涅槃¹⁵⁹：

《中阿含經》卷 18〈2 長壽王品〉：

「阿難！若比丘如是行，無我、無我所，我當不有、我所當不有，若本有者，便盡得捨。阿難！若比丘樂彼捨、著彼捨、住彼捨者，

¹⁵⁹ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 157。

阿難！比丘行如是，必不得般涅槃。」¹⁶⁰

「阿難！若比丘如是行，無我、無我所，我當不有、我所當不有，
若本有者，便盡得捨。阿難！若比丘不樂彼捨、不著彼捨、不住彼
捨者，阿難！比丘行如是，必得般涅槃。」¹⁶¹

根據上述，佛陀也告訴弟子們，不必將心導入那境界裡，也無須沉迷於四處中，修習者也可以在前三次為基礎斷漏，不須進入四處才證得涅槃。就如同釋印在《空之探究》說道：「以非想非非想處來說，當來的我與我所不再有，本有一現在有的盡捨，這表示究竟的涅槃。但如對「捨」而有所樂、著、住，那就不能得涅槃了。」¹⁶²所以，在無所有處想不執著非想非非想處想，要根除捨棄非想非非想處想才能證得涅槃。

《空小經》所提出不起人想、村落想，森林想處想，沒有人想、村落想的煩雜，為空。進一步，不人想，森林想，只觀想大地，它的平坦、空曠無涯的境地，為空。這樣種種想以一想捨除其他想，以不空去空，有如一淨念而除雜念一樣，是《空小經》的特色。如此自由的運作有想與無想進入無相三昧，修習者空除一切煩惱，不再為煩惱所牽動，心解脫自在。就如同釋印順在《空之探究》說道：「無相心三昧，是有淺深的：淺的還可能會退墮；深的是見滅得道，成為聖者；最究竟的，當然是一切煩惱空，阿羅漢的不動心解脫了。」¹⁶³

由此可知，是以一想來、一抓取再捨棄，在禪修的過程中不間斷的精進，滅除煩惱，直到身證成就。雖修習者處於禪定中，但，想這思維意識仍在腦部持續的活動著，仍然存在。所以，在非想非非想處想時，不能說想並不存在，而是變得非常極細微，亦不能說它是無想狀態，它還是有意識的，或許也是這原因《小空經》的經文內才沒有非想非非想處想。

¹⁶⁰ 《中阿含經》卷 18 (CBETA, T01, no. 26, p. 543, a16-20)。

¹⁶¹ 《中阿含經》卷 18 (CBETA, T01, no. 26, p. 543, a28-b3)。

¹⁶² 釋印順著，〈空之探究〉，頁 33。

¹⁶³ 釋印順著，〈空之探究〉，頁 44。

4.4 最後關鍵悟入九等次第一無相心定

在《空小經》中，佛陀一一的解說單一之修持，也指出對於種種想一抓取一放且不作意的要領，修持單一於空住中，專精於一的情形，也就是心不被所緣外相所束縛，防止心境漫無目標的遊移於外境，單一是單一專注所緣的禪修，亦是空無邊處想、識無邊處想、無所有處想及非想非非想處想四處的任何一處¹⁶⁴。《空小經》是專屬於已精通四處禪修證者的方法，其操作訓練的方式是單一，修習者將摒棄種種想於一邊，專於單一的修持，將無相心定¹⁶⁵作單一修持的最高成就等次第。

從《空小經》中，不難了解到佛陀在教導修習者時，語氣都是重複再重複的教導，深怕修習者不精進，所以一直重複著加強語氣。在經文中提到各種種想，如村落想、人想、森林想是與外在有關之想，專精於一重複進行修持從外而內不被外境所干擾，內心就欣然、平靜、安穩。佛陀解釋空除了沒有村落想、人想、森林想的想境中，稱為「空」。漸進的由外而內到大地想、空無邊處想、識無邊處想、無所有處想和非想非非想處想，是由外而內、由粗到細微，一切都是一抓一放逐次漸近的捨棄，最後到連最細微的想也必須捨棄，才能進入到無想的境界。無想即表示無所有緣相或捨棄了所有緣相，是為無相三昧¹⁶⁶。

在《空小經》經文內所顯示，捨棄非想非非想處想後，修習者在證得無相三昧¹⁶⁷，接下來下一步的修練要斷盡一切漏，當修習者證得以無相三昧為單一修持時，應當要知和見，如學者釋洞恆所言：「事實上它是因緣所成或心行建構和意所

¹⁶⁴ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 242。

¹⁶⁵ 請參考註腳 122。

¹⁶⁶ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 243。

¹⁶⁷ 「無想心三昧(SA)；無想定(MA)；無想定(DA)」，南傳作「無相心定」(animittam cetosamādhim)，菩提比丘長老英譯為「無標記之心的集中貫注」(the markless mental concentration, AN)，或「心之無形跡的集中貫注」(the signless concentration of mind, SN/MN)。按：《顯揚真義》說，這是關於捨斷常相等後，被轉起的毘婆捨那定(vipassanāsamādhimyeva, SN.40.9)；無相定是一種毘婆捨那定，以常相等的根除(niccanimittādīnaṃ samugghātena, SN.22.80)被稱為無相，《破斥猶豫》以「毘婆舍那心定」(vipassanācittasamādhim, MN.121)解說，《滿足希求》說，無相是強力的毘婆捨那定(balavavipassanāsamādhim, AN.7.56)。參閱莊春江網站：<http://agama.buddhason.org/book/bb/bb21.htm>，瀏覽時間為 2018 年 1 月 5 日。

成就或意志傾向之果，它是無常，也是會滅的。」¹⁶⁸如《中部經典》卷 14 所云：
「此無想心定是有為而所思惟。然而知凡彼有為而所思惟者，其為無常、滅法。」

169

在《空小經》內有這麼一段：「有此不空，即以此命為緣，緣其六處身。」¹⁷⁰只有這個不空，僅緣於生命，緣於這個身體及六處¹⁷¹關連，是否顯示修習者在禪修境界是有意識知覺的？在經文內未指出修習者是從那個境界中出來又回去其中的境界裡。所以，實際上，修習者是在禪修境界中，同時意識覺知生命、身體及六處，絕對不是在那無覺知的境界¹⁷²。

在證得無相三昧後要斷盡一切漏，如《中部經典》卷 14 所云：「知「彼想類之依欲漏是空。」知「彼想類之依有漏是空。」知「彼想類之依無明漏是空。」¹⁷³。修習者知道空除了這個想的狀態以欲的煩惱是空的，修習者了知空除有漏想是空的，修習者知道空除了無明的煩惱是空的。當修習者證得果位時，心是空於欲漏、有漏及無明漏，所剩不空的是生命、身體及六處。所以得知禪那定境是空除所有漏，是永久的，如《中部經典》卷 14 所云：「生已盡，梵行已立，所作已作，不更於此處生。」¹⁷⁴，所以，在生命走到盡頭以前是不空的，但不再為煩惱所擾動，心自然就解脫自在了。以上本研究只做大略的理論探究，這個議題值得可以做更深入的探討研究。

¹⁶⁸ 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 245。

¹⁶⁹ 《中部經典》卷 14：(CBETA, N12, no. 5, p. 93, a10-11 // PTS. M. 3. 108)。

¹⁷⁰ 《中部經典》卷 14：(CBETA, N12, no. 5, p. 93, a6-7 // PTS. M. 3. 108)。

¹⁷¹ 參考本論文 47-48 頁。

¹⁷² 釋洞恆著，〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，頁 248。

¹⁷³ 《中部經典》卷 14：(CBETA, N12, no. 5, p. 94, a2-3 // PTS. M. 3. 108)。

¹⁷⁴ 《中部經典》卷 14：(CBETA, N12, no. 5, p. 93, a13 // PTS. M. 3. 108)。

第五章 結論與展望

本論文主要的核心研究，是針對以巴利《中部·空小經》註譯與研究為進路，透過巴利語原典、漢譯本和英文譯本對經文的比對與義理作分析。藉此以釐清《空小經》中有疑義的經文內容，並探討其經文中佛陀對於修行層次的重要教義。回顧本論文第一章所設定的研究目的，將成果呈現出來。筆者就本論文作簡單的研究回顧，之後再提出其他後續研究的相關議題。

5.1 研究成果回顧

一、「空」思想在佛教中的觀念

在第二章部份，本研究將「空」字作字義與含義上的分析、「空」思想在佛教中的主要觀念，最後是「空」思想的歷史背景。

二、完成《空小經》巴利原典、漢譯與英文版本間的譯註

在第三章部份，首先將《空小經》區分成不同漸次的禪修方式如下：〈一〉、東園鹿母講堂；〈二〉、森林想；〈三〉、大地想；〈四〉、空無邊處想；〈五〉、識無邊處想；〈六〉、無所有處想；〈七〉、非想非非想處想；〈八〉、無相心定想。在每個不同漸次的經文內譯註後，再引用蕭式球(2013)在《巴利文翻譯組學報》第14期發表《空小經》白話譯文作為最後翻譯。

其次，再將《空小經》巴利語逐一分析原文注譯、漢譯、原型、性、數、格變化及最後白話翻譯，讓《空小經》更加完臻易懂。

三、完成《空小經》巴利原典、漢譯版、英譯本之間的比對與版本間差異

本研究針對《空小經》巴利本部份以 CSCD 版為主對照 PTS 版，分別和《中部 121·空小經》、《中阿含 190·小空經》及菩提比丘英譯本平行版本分八大主題段落，完成比對表格。

在比對表格內中，不難發現《空小經》、《小空經》兩部經典內容的差異性，雖語意出入不大，但以細微的角度審視，內容還是有其差異性。從識無邊處想、無所有處想、非想非非想處想及無相心定想，不難發現《空小經》、《小空經》兩部經典以非想非非想處想的差異性最大，在這部份《小空經》無解釋更者與巴利原典有些差異，尤其在非想非非想處想及無相心定內《小空經》完全沒提到非想非非想處想這部份，如不是巴利本《空小經》對照比對的話，根本顯示不出《小空經》的內容有所差異。

四、逐層漸次的禪修法

《空小經》是佛陀為阿難解說，「我今多住空住」為緣起，經中提到東園鹿母講堂開始，空無象、牛、馬牝馬、空無金、銀、男女之集會，而東園鹿母講堂是有一不空的¹⁷⁵。而展開修法從森林想開始，不作意村落想、人想，因為村落想和人想會引起煩惱，專注於森林想沒有村落想和人想境中是為空。進一步，不作意人想、森林想，專心地想之一緣，觀地平正如掌；因人想及無事想所引起的煩惱沒有了，而地想不空。接下來，專心於空無邊處想而地等想空。專心於識無邊處想而空無邊處想空。專心於無所有處想而不念識無邊處想空，識無邊處等想空，而無所有處想不空。這樣的修行次第是由淺入深悟入，由外而內，漸次地捨棄所緣是有漏的¹⁷⁶。最後，修持到非想非非想處想專注於單一心所的對象後，接著單一所緣無想心定。此依修持無相三昧，禪修者能斷盡一切煩惱，不再為煩惱所亂動徹觀三摩地，證得涅槃¹⁷⁷。

5.2 未來研究展望

本研究發現，《空小經》是著重於修行次第悟入的解脫道，佛陀教導弟子們修行的方式，如何從紛擾複雜的外境尋求心中平靜，以一想空除他想，以一淨念空除種

¹⁷⁵ 釋印順著，《空之探究》，頁 47。

¹⁷⁶ 釋印順著，《空之探究》，頁 48。

¹⁷⁷ 釋洞恆著，《佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》》，頁 243。

種雜念，而以不空而去空是《空小經》的特色¹⁷⁸。但，時空的轉換，佛陀當時的教悔運用在現代繁忙的社會中，理論與實修似乎無法平行，在理論上，我們透過經典了解當時佛陀如何教導佛弟子們，而佛經的深奧、口傳的輾轉是否真如佛陀當時所言如實，這些都是每讀佛經典的疑問？但，經釋印順所著的書籍中發現，佛法的傳承還是需要理論支持。那，實修部份呢？就真的無法證實是否真的是證入次第，這也是最缺乏的資料所在，我們無法了解到真正有頓入禪修次第的狀態，也僅能在佛經上細讀佛陀 2500 年來所口傳的經典，所以，佛教的傳承是不容忽視的。

本研究將重心著重在《空小經》文法解析、注譯及經文相互比對的研究上。但，限於筆者初接觸佛學經論、巴利語僅在研究所短短二年，研究者對於原典解讀能力又受語言與時間上的不足等限制，依筆者能力範圍內，僅以中文文獻及網路可取文獻為主，僅能直接引用文獻作者論述，作文字敘述的收集及巴、漢、英經典內容比對，較少筆者本身獨特的看法，尚有許多未具體研究或相關深入的議題，所以對於一些外文文獻蒐集略顯不足恐有遺漏。反觀，現代國家對於巴利語與梵文能力的人才培養似乎僅在於僧團內，希望未來年輕學子也能投入巴利語與梵文的原典研究，在查巴利語的原典註譯時，將會發現許多不可多得的寶貴知識，更能加強了專注力與耐力。

¹⁷⁸ 釋印順著，《空之探究》，頁 54-55。

參考書目

一、經、論原典

大藏經刊行會編

漢譯《阿含經》

《大正新脩大藏經》第一冊阿含部一，1983年，台北：新文豐出版社。

《大正新脩大藏經》第十二冊大般涅槃經，1983年，台北：新文豐出版社。

元亨寺漢譯南傳大藏經編輯委員會

漢譯《尼柯耶》

《中部經典》漢譯南傳大藏經，1993年，高雄：元亨寺妙林出版社。

《長部經典》漢譯南傳大藏經，1994年，高雄：元亨寺妙林出版社。

《相應部經典》漢譯南傳大藏經，1993年，高雄：元亨寺妙林出版社。

《增支部經典》漢譯南傳大藏經，1994年，高雄：元亨寺妙林出版社。

巴利語原典部份

V.Trenckner, R. Chalmers (ed) , The Majjhima Nikāya, 3 vols., London: PTS, 2002 , 頁
104-109。

巴利語諸中譯

《大正新脩大藏經》，第 01 冊，No. 0026，中阿含一九 0，頁 736-738。

通妙譯，《漢譯南傳大藏經》，第 12 冊，中部經典四，第三品(空品)，一二一經，
高雄：元亨寺妙林出版社，1993 年 6 月，頁 89-94。

寧樂(譯)，《中部·空大經》，《巴利文翻譯學報》，第十二期，香港：志蓮淨苑文化
部，2012 年 6 月，頁 345-354。

蕭式球(譯)，《中部·空小經》，《巴利文翻譯學報》，第十四期，香港：志蓮淨苑文化部，2013年5月，頁3-7。

釋宗恆編譯，《中阿含經：佛陀的教法》，第五冊，雙品第十五，卷四十九，一九〇經，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月，頁515-525。

日譯

渡邊楳雄譯，《南傳大藏經》，第十一卷下，中部經典四，第三品(空品)，一二一經，東京：大藏出版株式會社，昭和46年3月再刊發行，頁119-127。

英譯

Bhikkhu Ñāṇamoli(tr.) and Bhikku Bodhi(rev.ed), The Middle Length Discourse of the Buddha, Boston(中部的經典)：Wisdom publications(智慧出版社)，1995年，pp.965-978。

BHADANTĀCARIYA BUDDHAGHOSA: THE PATH OF PURIFICATION,台北：財團法人佛陀教育基金會，2007年9月。

二、期刊論文

方立天

1. 〈佛教“空”義的歷史演變〉，《佛學研究》，頁 78-88。
2. 〈佛教“空”義的解析〉，《中國人民大學學報》，第 6 期，2003 年 1 月，頁 55-60。

朱成實，〈佛教“空”觀思想及其現實意義〉，《邢台學院學報》，第 23 卷·第 3 期，2008 年 9 月，頁 26-28。

呂凱文，〈佛典翻譯與詮釋的重要性〉，《法光雜誌》，第 173 期，2004 年 2 月。

呂麗華，〈《警寤本生》—Jāgarajātaka 譯注及語譯分析〉，《中華佛學學報》，第 5 期，2001 年，頁 1-26。

宗玉嫩，〈關於 na sūnyatayā sūnay 的爭論〉，《正觀雜誌社》，第 67 期，2013 年，頁 61-104。

屈大成，〈「自然界」之研究—中國佛教律家詮釋律制一例〉，《正觀雜誌社》，第 71 期，2014 年，頁 5-35。

姚衛群

1. 〈佛教阿含類經典中的“空”觀念〉，《雲南大學學報》，第 13 卷·第 1 期，2014 年 5 月，(頁 10-15)。
2. 〈佛教思想與當代社會〉，《普門學報》，第 8 期，2002 年 3 月，頁 1-9。
3. 〈佛教的「空」觀念及其在當代社會中的影響〉，《普門學報》，第 2 期，2001 年 3 月，頁 1-9。

曹曉虎，〈佛教空觀的理論發展—從原始佛教“空”觀到中觀般若學空觀〉，《宗教學研究》，第 2 期，2004 年，頁 175-178。

楊郁文，〈以四部阿含經為主—綜論原始佛教之我與無我〉，《中華佛學學報》，第 2 期，1988 年，頁 1-65。

蔡奇林

1. 《從修行到解脫：巴利佛典選集》。台北：南山佛教文化，2012年。
2. Bhikkhu Bodhi 原著《佛陀的話語：巴利經典選集—總導讀》，《正觀雜誌社》，第48期，2009年，頁50-57。
3. 〈巴利尼柯耶與漢譯阿含經〉，《香光莊嚴》，第98期，2009年，頁170-178。
4. 〈《雜阿含》「無我相經」勘正：「文獻學」vs.「教義學」的解決方案〉，《臺灣宗教研究》，第2期，2009年，頁121-147。
5. 〈第四禪「捨念清淨」(upkkhā-sati-pārisuddhi)一語的重新解讀—兼談早期佛教研究的文獻運用問題〉，《臺大佛學研究》，第16期，2008年，頁1-59。
6. 〈巴利數位文獻資源現況評述與未來展望—兼談「初期佛教聖典多與多本平行語料庫」的幾點構想〉，《中華佛學學報》，第19期，2006年，頁107-146。
7. 〈《漢譯南傳大藏經》譯文問題舉示·評析 -- 兼為巴利三藏的新譯催生〉，《成大宗教與文化學報》，第3期，2003年，頁53。
8. 〈巴利語與異教語言〉，《正觀雜誌社》，第19期，2001年，(頁95-114)。
釋圓貌，〈受想在證得滅盡定中的作用〉，《台北市華嚴蓮社》，大專學生佛學論文集，2010年，頁131-148。

三、學位論文

劉智凱 (2015)。五蘊之想蘊研究—兼論與當代正念療法的關係。未出版之碩士論文，南華大學宗教學研究所，嘉義縣。

蘇愷悌 (2014)。論原始佛教到初期大乘空義發展的轉折。未出版之碩士論文，國立東華大學中國語文學系中國語文碩士班，花蓮縣。

四、專書著作

水野弘元著

1. 〈佛教文獻研究〉，台北：法鼓文化，2003年5月。

2. 〈巴利論書研究〉，台北：法鼓文化，2000年8月。

平川彰著，莊崑木譯，〈印度佛教史〉，台北：商周出版，2002年10月。

平川彰著，釋顯如、李鳳妹譯，〈印度佛教史，上冊〉，嘉義：新雨雜誌社，2003年5月。

于凌波著，〈原始佛教基本教理的探討〉，台北：妙林雜誌出版社，2000年。

中村元著，〈空，上冊〉，京都：株式會社平樂寺書店，1993年10月。

王季慶著，〈賽斯讓你成為命運的創造者〉，台北：方智出版社，1999年。

王欣夫著，〈文獻學講義〉，台北：台灣商務，1992年1月。

竹村牧男著，蔡伯郎譯，〈覺與空：印度佛教的展開〉，台北：東大圖書，2003年5月。

亨利·克拉克，華倫著，顧法嚴譯，〈原始佛點選擇〉，台北：慧炬出版社，1992年4月。

吳汝鈞著，〈佛學研究方法論上、下冊〉，台北：台灣學生書局，1996年7月。

李宜靜著，〈空與拯救—阿部正雄佛耶對話思想研究〉，北京：宗教文化出版社，2012年3月。

李鳳媚，《巴利律比丘戒研究》，嘉義：嘉義新雨雜誌社，1999年4月。

性空法師講述，〈清淨道次第禪修地圖—讀懂阿毗達摩的理論與實踐〉，新北市：大千出版社，2012年2月。

法光法師著，〈巴利文佛教「無我」和「空性」概念〉，台北：佛陀教育基金會，2009年。

姚衛群著，〈佛教思想與文化〉，北京：北京大學出版社，2009年10月。

梶山雄一著，釋依馨譯，〈空入門〉，台北：佛光出版社，1996年2月。

莊博蕙著，〈一切漏經注：巴漢校譯與導論〉，嘉義：香光書香，2013年12月。

黃侃如著，《楊郁文：其佛法之理解與實踐》，台北：法鼓文化，2009年5月。

楊郁文著，〈由人間佛法透視緣起、我、無我、空〉，台北：甘露出版社，2000年8月。

楊惠南著，〈佛教思想新論〉，台北：東大圖書股份有限公司，1990年10月。

聖嚴法師著，〈印度佛教史〉，台北：法鼓文化，1999年12月。

萬金川著，〈佛經語言學論集：佛典研究的語言學轉向〉，南投：正觀出版社，2005年。

鈴木俊隆著，梁永安譯，〈禪者的初心〉，台北：橡樹林文化，2004年9月。

Jane Roberts 著，王季慶譯

1. 〈意識的探險〉，台北：方智，2003年。

2. 〈心靈本質〉，台北：方智，1997年。

3. 〈靈魂永生〉，台北：方智，1995年。

4. 〈未知的實相一、二卷〉，台北：方智，1995年。

慧廣法師著，〈從無我空到達解脫〉，台北：圓明出版社，1991年3月。

蔡奇林著，〈巴利學引論：早期印度佛點語言與佛教文獻之研究〉，台北：台灣學生書局，2008年9月。

關世謙譯，〈佛學研究指南〉，台北：東大圖書股份有限公司，1986年，9月。

覺音造，葉均譯，《清淨道論》，高雄：正覺學會，2002年6月。

釋洞恆著

〈佛教禪法之研究：依據巴利《尼卡雅》及漢譯《阿含經》〉，台北：秀威資訊科技，2014年5月。

〈圖解佛教禪定與解脫：決定佛陀證悟的關鍵〉，台北：大千出版社，2010年9月。

釋宗恆著，〈佛陀的教法：中阿含經一註解〉，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月。

釋印順，〈原始佛教聖典之集成 上、下〉，台北：中華書局，2011年10月。

釋印順，〈印度佛教思想史〉，台北：正聞出版社，1999年10月，初版七刷。

釋印順，〈空之探究〉，台北：正聞出版社，1992年10月六版。

釋印順講，妙欽記，〈性空學探源〉，台北：正聞出版社，1992年4月，修訂一版。

釋印順，〈印度之佛教〉，台北：正聞出版社，1988年3月。



五、工具書

水野弘元，《パーリ語辞典》，東京：株式會社春秋社，2005年2月，增補改定版。

蔡奇林，《實用巴利語文法》，嘉義，2000年8月，增定第二版(上課教材)。

覺音造，葉均譯，《清淨道論上、中、下》，台北：華宇出版社，佛曆2530年12月。

釋宗恆編譯，〈中阿含經：佛陀的教法(註解)〉，高雄：國家圖書館出版品預行編目資料，2002年4月。

六、網路資源

BJT 錫蘭版巴利藏：<http://jbe.gold.ac.uk/palicanon.html> or

<http://www.buddhist-canon.com/PALI/SIRI/indexsri.html>

BUDSIR 泰國版巴利藏：<http://budsir.mahidol.ac.th/> (須先輸入姓、名登錄註冊)

PED, PTS 版巴英辭典：<http://dsal.uchicago.edu/dictionaries/pali/>

VRI 緬甸版巴利藏：<http://www.tipitaka.org/tipitaka/booklistframe2.html>

上座部佛教百科：<http://wiki.sutta.org>

中研院語言所「搜詞尋字」語庫查詢系統《漢語大字典》：

<http://words.sinica.edu.tw/sou/sou.html>。

中華電子佛典協會：CBETA 電子佛典集成 April 2014、2016(光碟部份)

內觀研究所：<http://www.vridhamma.org/Home.aspx> 頁 104-107

印順文教基金會推廣教育中心：<http://yinshun-edu.org.tw/archived/products.html>

佛教藏經目錄數位資料庫：<http://jinglu.cbeta.org>

佛學原典：<http://ccbs.ntu.edu.tw/BDLM/sutra/pali/pali.jsp>

志蓮淨化文化部：http://www.chilin.edu.hk/edu/work_paragraph_detail.asp

南傳大藏經工作站：<http://seelandmonastery.org>

重編國語辭典修訂本辭典：<http://dict.revised.moe.edu.tw/>

國立臺灣大學文學院佛學數位圖書館暨博物館：<http://buddhism.lib.ntu.edu.tw>

莊春江工作站 <http://agama.buddhason.org>

網址：<http://tripitaka.cbeta.org>

覺醒之翼——上座部佛教文獻選譯集，網址：<http://www.theravadacn.org/>



附錄 A Cūḷasuññatasuttaṃ 《空小經》 (MN.121)

Evam me sutam– ekam samayaṃ bhagavā sāvatthiyaṃ viharati pubbārāme migāramātupāsāde. Atha kho āyasmā ānando sāyanhasamayaṃ paṭisallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami; upasaṅkamitvā bhagavantaṃ abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi. Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantaṃ etadvoca– “ekamidaṃ, bhante, samayaṃ bhagavā sakkesu viharati nagarakaṃ nāma sakyānaṃ nigamo. Tattha me, bhante, bhagavato sammukhā sutam, sammukhā paṭiggahitaṃ– ‘suññatāvihārenāhaṃ, ānanda, etarahi bahulaṃ viharāmi’ti. Kacci metaṃ, bhante, sussutaṃ suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ”ti? “Taggha te etaṃ, ānanda, sussutaṃ suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ. Pubbepāhaṃ, ānanda, etarahipi suññatāvihārena bahulaṃ viharāmi. Seyyathāpi, ānanda, ayaṃ migāramātupāsādo suñño hatthigavassavaḷavena, suñño jātarūparajatenā, suñño itthipurisasannipātenā atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– bhikkhusaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ; evameva kho, ānanda, bhikkhu amanasikarivā gāmasaṅghaṃ, amanasikarivā manussasaṅghaṃ, araṅghasaṅghaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ Tassa araṅghasaṅghāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti– ‘ye assu darathā gāmasaṅghaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā manussasaṅghaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– araṅghasaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ’ti. So ‘suññamidaṃ saññāgataṃ gāmasaṅghāyā’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saññāgataṃ manussasaṅghāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– araṅghasaṅghaṃ paṭicca ekattaṃ’ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’”ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā manussasaṅghaṃ, amanasikarivā araṅghasaṅghaṃ, pathavīsaṅghaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ. Tassa pathavīsaṅghāya

cittam pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. Seyyathāpi, ānanda, āsabhacammaṃ saṅkusatena suvihataṃ vigatavalikam; evameva kho, ānanda, bhikkhu yaṃ imissā pathaviyā ukkūlavikkūlam nadīviduggaṃ khāṇukaṇṭakattāhānam pabbatavisamaṃ taṃ sabbaṃ amanasikarivā pathavīsaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ. Tassa pathavīsaññāya cittam pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti– ‘ye assu darathā manussasaññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā araññaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– pathavīsaññaṃ paṭicca ekattan’ti. So ‘suññaṃidaṃ saññāgataṃ manussasaññāyā’ti pajānāti, ‘suññaṃidaṃ saññāgataṃ araññaññaṃ paṭicca ekattan’ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallathā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā araññaññaṃ, amanasikarivā pathavīsaññaṃ, ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ. Tassa ākāsānañcāyatanasaññāya cittam pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti– ‘ye assu darathā araññaññaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā pathavīsaññaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca ekattan’ti. So ‘suññaṃidaṃ saññāgataṃ araññaññaṃ paṭicca ekattan’ti, ‘suññaṃidaṃ saññāgataṃ pathavīsaññāyā’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– ākāsānañcāyatanasaññaṃ paṭicca ekattan’ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda yathābhuccā avipallathā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā pathavīsaññaṃ, amanasikarivā ākāsānañcāyatanasaññaṃ, viññānañcāyatanasaññaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ.

Tassa viññāṇañcāyatanaṣaṅṅāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā pathavīsaṅṅaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā ākāsānañcāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— viññāṇañcāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca ekattan’ti. So ‘suññamidaṃ saṅṅāgataṃ pathavīsaṅṅāya’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saṅṅāgataṃ ākāsānañcāyatanaṣaṅṅāya’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ— viññāṇañcāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca ekattan’ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākāsānañcāyatanaṣaṅṅaṃ, amanasikarivā viññāṇañcāyatanaṣaṅṅaṃ, ākiñcaṅṅāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ. Tassa ākiñcaṅṅāyatanaṣaṅṅāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā ākāsānañcāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā viññāṇañcāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ— ākiñcaṅṅāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca ekattan’ti. So ‘suññamidaṃ saṅṅāgataṃ ākāsānañcāyatanaṣaṅṅāya’ti pajānāti, ‘suññamidaṃ saṅṅāgataṃ viññāṇañcāyatanaṣaṅṅāya’ti pajānāti, ‘atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ— ākiñcaṅṅāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca ekattan’ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ ‘santamidaṃ atthī’ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda bhikkhu amanasikarivā viññāṇañcāyatanaṣaṅṅaṃ, amanasikarivā ākiñcaṅṅāyatanaṣaṅṅaṃ, nevaṣaṅṅānāsaṅṅāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca manasi karoti ekattaṃ. Tassa nevaṣaṅṅānāsaṅṅāyatanaṣaṅṅāya cittaṃ pakkhandati pasīdati santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti— ‘ye assu darathā viññāṇañcāyatanaṣaṅṅaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā

ākiñcaññāyatanasaññam paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ–
 nevasaññānāsaññāyatanasaññam paṭicca ekattan'ti. So 'suññamidaṃ saññāgatam
 viññāṇaṅcāyatanasaññāyā'ti pajānāti, 'suññamidaṃ saññāgatam
 ākiñcaññāyatanasaññāyā'ti pajānāti, 'atthi cevidaṃ asuññatam yadidaṃ–
 nevasaññānāsaññāyatanasaññam paṭicca ekattan'ti Iti yañhi kho tattha na hoti tena tam
 suññam samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭham hoti tam 'santamidaṃ atthī'ti
 pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallathā parisuddhā suññatāvakkanti
 bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākiñcaññāyatanasaññam,
 amanasikarivā nevasaññānāsaññāyatanasaññam, animittam cetosamādhim paṭicca
 manasi karoti ekattam. Tassa animitte cetosamādhimhi cittam pakkhandati pasīdati
 santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti– 'ye assu darathā ākiñcaññāyatanasaññam
 paṭicca tedha na santi, ye assu darathā nevasaññānāsaññāyatanasaññam paṭicca tedha na
 santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ
 jīvitapaccayā'ti So 'suññamidaṃ saññāgatam ākiñcaññāyatanasaññāyā'ti pajānāti,
 'suññamidaṃ saññāgatam nevasaññānāsaññāyatanasaññāyā'ti pajānāti, 'atthi cevidaṃ
 asuññatam yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā'ti. Iti yañhi
 kho tattha na hoti tena tam suññam samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭham hoti tam
 'santamidaṃ atthī'ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallathā
 parisuddhā suññatāvakkanti bhavati.

“Puna caparaṃ, ānanda, bhikkhu amanasikarivā ākiñcaññāyatanasaññam,
 amanasikarivā nevasaññānāsaññāyatanasaññam, animittam cetosamādhim paṭicca
 manasi karoti ekattam. Tassa animitte cetosamādhimhi cittam pakkhandati pasīdati
 santiṭṭhati adhimuccati. So evaṃ pajānāti– 'ayampi kho animitto cetosamādhī
 abhisāṅkhato abhisāṅcetaṃyito'. 'Yaṃ kho pana kiñci abhisāṅkhatam abhisāṅcetaṃyitam

tadaniccaṃ nirodhadhamman'ti pajānāti. Tassa evaṃ jānato evaṃ passato kāmāsavāpi cittaṃ vimuccati, bhavāsavāpi cittaṃ vimuccati, avijjāsavāpi cittaṃ vimuccati. Vimuttasmiṃ vimuttamiti ñāṇaṃ hoti. 'Khīṇā jāti, vusitaṃ brahmacariyaṃ, kataṃ karaṇīyaṃ, nāparaṃ itthattāyā'ti pajānāti. So evaṃ pajānāti– 'ye assu darathā kāmāsavaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā bhavāsavaṃ paṭicca tedha na santi, ye assu darathā avijjāsavaṃ paṭicca tedha na santi, atthi cevāyaṃ darathamattā yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā'ti. So 'suññamidaṃ saññāgataṃ kāmāsavenā'ti pajānāti, 'suññamidaṃ saññāgataṃ bhavāsavenā'ti pajānāti, 'suññamidaṃ saññāgataṃ avijjāsavenā'ti pajānāti, 'atthi cevidaṃ asuññataṃ yadidaṃ– imameva kāyaṃ paṭicca saḷāyatanikaṃ jīvitapaccayā'ti. Iti yañhi kho tattha na hoti tena taṃ suññaṃ samanupassati, yaṃ pana tattha avasiṭṭhaṃ hoti taṃ 'santamidaṃ atthī'ti pajānāti. Evampissa esā, ānanda, yathābhuccā avipallatthā parisuddhā paramānuttarā suññatāvakkanti bhavati.

“Yepi hi keci, ānanda, atītamaddhānaṃ samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharimṣu, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharimṣu. Yepi hi keci, ānanda, anāgatamaddhānaṃ samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissanti, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissanti. Yepi hi keci, ānanda, etarahi samaṇā vā brāhmaṇā vā parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharanti, sabbe te imaṃyeva parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharanti. Tasmātiha, ānanda, 'parisuddhaṃ paramānuttaraṃ suññataṃ upasampajja viharissāmā'ti – evañhi vo, ānanda, sikkhitabban'ti.

Idamavoca bhagavā. Attamano āyasmā ānando bhagavato bhāsitaṃ abhinandīti.

Cūḷasuññatasuttaṃ niṭṭhitaṃ paṭhamam.

附錄 B Cūlasuññatasuttaṃ 《空小經》(英文版)

THUS HAVE I HEARD. On one occasion the Blessed One was living at Sāvattihī in the Eastern Park, in the Palace of Migāra's Mother.

Then, when it was evening, the venerable Ānanda rose from meditation, went to the Blessed One, and after paying homage to him, he sat down at one side and said to the Blessed One:

“Venerable sir, on one occasion the Blessed One was living in the Sakyan country where there is a town of the Sakyans named Nagaraka. There, venerable sir, I heard and learned this from the Blessed One's own lips: ‘Now, Ānanda, I often abide in voidness.’¹¹³⁷ Did I hear that correctly, venerable sir, did I learn that correctly, attended to that correctly, remember that correctly?”

“Certainly, Ānanda, you heard that correctly, learned that correctly, attended to that correctly, remembered that correctly. As formerly, Ānanda, so now too I often abide in voidness.

“Ānanda, just as this Palace of Migāra's Mother is void of elephants, cattle, horses, and mares, void of gold and silver, void of the assembly of men and women, and there is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the Sangha of bhikkhus; so too, a bhikkhu—not attending to the perception of village, not attending to the perception of people—attends to the singleness dependent on the perception of forest.¹¹³⁸ His mind enters into that perception of forest and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of village, those are not present here;

whatever disturbances there might be dependent on the perception of people, those

are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of forest.’ He understands: ‘This field of perception is void of the perception of village; this field of perception is void of the perception of people. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of forest.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what [105] remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of people, not attending to the perception of forest—attends to the singleness dependent on the perception of earth.¹¹⁴⁰ His mind enters into that perception of earth and acquires confidence, steadiness, and resolution. Just as a bull’s hide becomes free from folds when fully stretched with a hundred pegs; so too, a bhikkhu—not attending to any of the ridges and hollows of this earth, to the rivers and ravines, the tracts of stumps and thorns, the mountains and uneven places—attends to the singleness dependent on the perception of earth. His mind enters into that perception of earth and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of people, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of forest, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of earth.’ He understands: ‘This field of perception is void of the perception of people; this field of perception is void of the perception of forest. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of earth.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of forest, not attending to the perception of earth—attends to the singleness dependent on the perception of the base of infinite space.¹¹⁴¹ His mind enters into that perception of the base of infinite space and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of forest, those are not present here; whatever disturbances there might be [106] dependent on the perception of earth, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite space.’ He understands: ‘This field of perception is void of the perception of forest; this field of perception is void of the perception of earth. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite space.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what

remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of earth, not attending to the perception of the base of infinite space—attends to the singleness dependent on the perception of the base of infinite consciousness. His mind enters into that perception of the base of infinite consciousness and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the perception of earth, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite space, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite consciousness.’ He understands: ‘This field of perception is void of the perception of earth; this field of

perception is void of the perception of the base of infinite space. There is present

only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of infinite consciousness.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus,

Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of infinite space, not attending to the perception of the base of infinite consciousness—attends to the singleness dependent on the perception of the base of nothingness. His mind enters into that perception of the base of nothingness and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: ‘Whatever

disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite space, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite consciousness, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the

perception of the base of nothingness.’ He understands: ‘This field of perception is void of the perception of the base of infinite space; [107] this field of perception is void of the perception of the base of infinite consciousness. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of nothingness.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of infinite consciousness, not attending to the perception of the base of nothingness—attends to the singleness dependent on the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception. His mind enters into that perception of the base

of neither-perception-nor-non-perception and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: 'Whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of infinite consciousness, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of nothingness, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, the singleness dependent on the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception.' He understands: 'This field of perception is void of the perception of the base of infinite consciousness; this field of perception is void of the perception of the base of nothingness. There is present only this non-voidness, namely, the singleness dependent on the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception.' Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: 'This is present.' Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

"Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of nothingness, not attending to the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception—attends to the singleness dependent on the signless concentration of mind.¹¹⁴² His mind enters into that signless concentration of mind and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: 'Whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of nothingness, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, that connected with the six bases that are dependent on this body and [108] conditioned

by life.' He understands: 'This field of perception is void of the perception of the base of nothingness; this field of perception is void of the perception of the base of

neither-perception-nor-non-perception. There is present only this non-voidness, namely, that connected with the six bases that are dependent on this body and conditioned by life.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus: ‘This is present.’ Thus, Ānanda, this too is his genuine, undistorted, pure descent into voidness.

“Again, Ānanda, a bhikkhu—not attending to the perception of the base of nothingness, not attending to the perception of the base of neither-perception-nor-non-perception—attends to the singleness dependent on the signless concentration of mind. His mind enters into that signless concentration of mind and acquires confidence, steadiness, and resolution. He understands thus: ‘This signless

concentration of mind is conditioned and volitionally produced. But whatever is conditioned and volitionally produced is impermanent, subject to cessation.’¹¹⁴³ When he knows and sees thus, his mind is liberated from the taint of sensual desire, from the taint of being, and from the taint of ignorance. When it is liberated there comes the

knowledge: ‘It is liberated.’ He understands: ‘Birth is destroyed, the holy life has been lived, what had to be done has been done, there is no more coming to any state of being.’

“He understands thus: ‘Whatever disturbances there might be dependent on the taint of sensual desire, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the taint of being, those are not present here; whatever disturbances there might be dependent on the taint of ignorance, those are not present here. There is present only this amount of disturbance, namely, that connected with

the six bases that are dependent on this body and conditioned by life.’ He understands: ‘This field of perception is void of the taint of sensual desire; this field of

perception is void of the taint of being; this field of perception is void of the taint of ignorance. There is present only this non-voidness, namely, that connected with the six bases that are

dependent on this body and conditioned by life.’ Thus he regards it as void of what is not there, but as to what remains there he understands that which is present thus:

‘This is present.’ Thus, Ānanda, this is his genuine, [109] undistorted, pure descent into voidness, supreme and unsurpassed.¹¹⁴⁴

“Ānanda, whatever recluses and brahmins in the past entered upon and abided in pure, supreme, unsurpassed voidness, all entered upon and abided in this same pure, supreme, unsurpassed voidness. Whatever recluses and brahmins in the future will enter upon and abide in pure, supreme, unsurpassed voidness, all will enter upon and abide in this same pure, supreme, unsurpassed voidness. Whatever recluses and brahmins in the present enter upon and abide in pure, supreme, unsurpassed voidness, all enter upon and abide in this same pure, supreme, unsurpassed voidness. Therefore, Ānanda, you should train thus: ‘We will enter upon and abide in pure, supreme, unsurpassed voidness.’

That is what the Blessed One said. The venerable Ānanda was satisfied and delighted in the Blessed One’s words.

附錄 C Cūḷasuññatasuttaṃ 《空小經》(中部一二一)

如是我聞。——

一時，世尊住舍衛城東園鹿母講堂。其時，恰尊者阿難於晡時，從獨坐起，〔往〕近彼世尊，近已，禮拜世尊，坐於一邊。坐一邊已，尊者阿難，如是白世尊：「然，世尊！一時，世尊住釋迦族之間。有名為那竭羅迦釋迦族之一村。於彼處，世尊！我於世尊之眼前聞、眼前得受：『阿難！我今多住空住。』世尊！我如何以此善聽、善受、善作意、善憶念耶？」

「然，阿難！汝以此善聽、善受、善作意、善憶念。阿難！以前至今，我亦多住於空住。譬喻此鹿母講堂。關於空無象、牛、馬牝馬、關於空無金、銀、關於空無男女之集會。然亦有不空。即唯此比丘眾之一緣。阿難！恰如是，比丘不作意邑想，不作意人想，唯作意林想之一緣。於林想，彼心乃〔勇>踴〕躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣邑想，雖有任何患惱，今亦無所患事者。若緣人想，雖有任何患惱，今亦無事所患者。然而，是有彼患惱，即唯林想之一緣。』彼知：『其彼想類之依邑想是空。』知『其彼想類之依人想是空。』然又〔知〕『有此不空，即林想唯一緣。』如是，凡於此所無者，對此，以徧隨觀其空。而於此有餘者，其存在即知為『有此。』如是，阿難！又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』

復次、阿難！比丘不作意人想，不作意林想，唯作意地想之一緣。於地想，彼之心〔勇>踴〕躍、欣喜、定立、解脫。阿難！譬喻牛皮以百支之針，止住其伸張。阿難！恰如是，於此大地有昇降之坡路、河之難步，有藪、荊之處，高山，此等悉皆不作意，唯作意地想之一緣。於地想，彼之心〔勇>踴〕躍、欣喜、安立、解脫。彼如是知：『若緣人想，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣林想，雖有任何患惱，今亦無事所患。然而，是有彼患煩，即唯地想之一緣。』彼知：『彼想類之依人想是空。』知『其想類之依林想是空。』而又知『有此不空，即唯地想之一緣。』

如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。而於此有餘者，其存在即知『有此。』阿難！如是，又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空。』

復次，阿難！比丘不作意林想，不作意地想，唯作意空無邊處想之一緣。於空無邊處想，彼之心[勇>踴]躍、欣喜、安立、解脫。彼如是『若緣林想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣地想，雖有任何患惱，今亦無所患事。而有彼患惱，即唯空無邊處想之一緣。』彼知『其想類之依林想是空。』知『彼想類之依地想是空。』而又〔知〕『有此不空。即唯空無邊處想之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧觀其空。而凡有餘者，其存在即知『有此。』如是，阿難！又彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』

復次，阿難！比丘不作意地想，不作意空無邊處想，唯作意識無邊處想之一緣。於識無邊處想，彼之心[勇>踴]躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣地想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯識無邊處想之一緣。』彼知『其想類之依地想是空。』知『彼想類之依空無邊處想是空。』然而〔知〕『有此不空，即唯識無邊處想之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。凡於此有餘者，以其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』

復次，阿難！比丘不作意空無邊處想，不作意識無邊想，唯作意無所有處想之一緣。於無所有處想，彼之心[勇>踴]躍、欣喜、安立、解脫。彼如是知：『若緣空無邊處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即唯無所有處想之一緣。』彼知『彼想類之依空無邊想是空。』知『彼想類之依識無邊想是空。』然而，又〔知〕『有此不空，即唯無所有處想之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。然而，凡有餘者，其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』

復次，阿難！比丘不作意識無邊處想，不作意無所有處想，唯作意非想非非想處之一緣。於非想非非想處想，彼之心[勇>踴]躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣識無邊處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣無所有處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。然而有彼患惱，即唯非想非非想處想之一緣。』彼知『彼想類之依識無邊處想是空。』知『彼想類之依無所有處想是空。』而又〔知〕『有此不空，即唯非想非非處之一緣。』如是，凡於此所無者，對此，徧隨觀其空。而凡於此有餘者，其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒清淨是空類。』

復次，阿難！不作無所有處想，不作意非想非非想處想，唯作意無想心定之一緣。於無想心定，彼之心[勇>踴]躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『若緣無所有處想，雖有任何患惱，今亦無事所患。若緣非想非非想處想，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而有彼患惱，即以此命為緣，緣其六處身。』彼知『彼想類之依無所有處想是空。』知『彼想類之依非想非非想處想是空。』然而又〔知〕『有此不空，即以此命為緣，緣其六處身。』如是，凡於此所無，對此，徧隨觀其空。凡於此有餘者，以其存在即知『有此。』阿難！如是彼思惟：『此如實性、不顛倒、清淨是空類。』

復次，阿難！比丘不作意無所有處想，不作意非想非非想處想，唯作意無想心定之一緣。於無想心定，彼之心[勇>踴]躍、欣喜、定立、解脫。彼如是知：『此無想心定是有為而所思惟。然而知凡彼有為而所思惟者，其為無常、滅法。』依如是知、如是見，彼之心由欲漏解脫，〔彼〕之心由有漏解脫，〔彼〕之心由無明漏解脫，解脫之時即解脫智生、知『生已盡，梵行已立，所作已作，不更於此處生。』彼如是知：『若緣欲漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣有漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。若緣無明漏，雖有任何患惱，今亦無所患事。然而，有彼患惱，即此命為緣，緣其六處身者也。』彼知『彼想類之依欲漏是空。』知『彼想類之依有漏是空。』知『彼想類之依無明漏是空。』然而，又〔知〕『有此不空，

即以命為緣，緣其六處身者也。』如是，於此所無者，對此，徧隨觀其空。而凡於此有餘者，其存 [P.109] 在即知『有此。』阿難！如彼思惟：『此究竟無上之如實性、不顛倒、清淨是空類。』然，阿難！凡過去世之諸沙門、婆羅門，雖於成就任何究竟無上清淨空住，但彼等於一切應未成就究竟無上清淨空住。阿難！凡未來世之諸沙門、婆羅門，雖成就任何究竟無上清淨空住。阿難！凡即今之沙門、婆羅門，雖成就究竟無上清淨住，但彼等於一切還未成就究竟無上清淨空住。是故，阿難！我應成就究竟無上清淨空住，汝等應如是學。」

世尊如是說已，歡喜之尊者阿難，隨喜世尊之所說。——



附錄 D Cūlasuññatasuttam《小空經》(中阿含經一九〇)

我聞如是：

一時，佛遊舍衛國，在於東園鹿子母堂。

爾時，尊者阿難則於晡時從燕坐起，往詣佛所，稽首佛足，却住一面，白曰：「世尊一時遊行釋中，城名釋都邑，我於爾時從世尊聞說如是義。『阿難！我多行空。』彼世尊所說，我善知、善受，為善持耶？」

爾時，世尊答曰：「阿難！彼我所說，汝實善知、善受、善持。所以者何？我從爾時及至於今，多行空也。阿難！如此鹿子母堂，空無象、馬、牛、羊、財物、穀米、奴婢，然有不空，唯比丘眾。是為，阿難！若此中無者，以此故我見是空，若此有餘者，我見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念村想，莫念人想，當數念一無事想。彼如是知空於村想，空於人想，然有不空，唯一無事想。若有疲勞，因村想故，我無是也。若有疲勞，因人想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無事想故。若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」

「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念人想，莫念無事想，當數念一地想。彼比丘若見此地有高下，有蛇聚，有棘刺叢，有沙有石，山嶮深河，莫念彼也。若見此地平正如掌，觀望處好，當數念彼。阿難！猶如牛皮，以百釘張，極張已，無皺無縮。若見此地有高下，有蛇聚，有棘刺叢，有沙有石，山嶮深河，莫念彼也。若見此地平正如掌，觀望處好，當數念彼彼如是知，空於人想，空無事想，然有不空，唯一地想。若有疲勞，因人想故，我無是也。若有疲勞，因無事想故，我亦無是。唯有疲勞，因一地想故。若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」

「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念無事想，莫念地想，當數念

一無量空處想。彼如是知，空無事想，空於地想，然有不空，唯一無量空處想。若有疲勞，因無事想故，我無是也。若有疲勞，因地想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無量空處想故。若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」

「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念地想，莫念無量空處想，當數念一無量識處想。彼如是知，空於地想，空無量空處想，然有不空，唯一無量識處想。若有疲勞，因地想故，我無是也。若有疲勞，因無量空處想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無量識處想故。若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」

「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念無量空處想，莫念無量識處想，當數念一無所有處想。彼如是知，空無量空處想，空無量識處想，然有不空，唯一無所有處想。若有疲勞，因無量空處想故，我無是也。若有疲勞，因無量識處想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無所有處想故。若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」

「復次，阿難！比丘若欲多行空者，彼比丘莫念無量識處想，莫念無所有處想，當數念一無想心定。彼如是知，空無量識處想，空無所有處想，然有不空，唯一無想心定。若有疲勞，因無量識處想故，我無是也。若有疲勞，因無所有處想故，我亦無是。唯有疲勞，因一無想心定故。若彼中無者，以此故，彼見是空，若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。」

「彼作是念：『我本無想心定，本所行、本所思，若本所行、本所思者，我不樂彼，不求彼，不應住彼，如是知、如是見，欲漏心解脫，有漏、無明漏心解脫，解脫已，便知解脫，生已盡，梵行已立，所作已辦，不更受有，知如真。』彼如是知，空欲漏、空有漏、空無明漏，然有不空，唯此我身六處、命存。若有疲勞，因欲漏故，我無是也。若有疲勞，因有漏、無明漏故，我亦無是。唯有疲勞，因

此我身六處、命存故。若彼中無者，以此故，彼見是空；若彼有餘者，彼見真實有。阿難！是謂行真實、空、不顛倒也。謂漏盡、無漏、無為、心解脫。」

「阿難！若過去諸如來、無所著、等正覺，彼一切行此真實、空、不顛倒，謂漏盡、無漏、無為、心解脫。阿難！若當來諸如來、無所著、等正覺，彼一切行此真實、空、不顛倒，謂漏盡、無漏、無為、心解脫。阿難！若今現在我如來、無所著、等正覺，我亦行此真實、空、不顛倒，謂漏盡、無漏、無為、心解脫。阿難！汝當如是學，我亦行此真實、空、不顛倒，謂漏盡、無漏、無為、心解脫。是故，阿難！當學如是。」

佛說如是。尊者阿難及諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。



附錄 E Cūlasuññatasuttam 《空小經》(白話翻譯)

這是我所聽見的：

有一次，世尊住在舍衛城的東園鹿母講堂。

這時候，阿難尊者在黃昏離開靜處前往世尊那裏，對世尊作禮，坐在一邊，然後對世尊說：“大德，有一次，世尊住在釋迦人一個名叫那伽羅的市鎮，在那裏，世尊曾在我面前說，我曾在世尊面前聽過：‘阿難，我現在時常安住在空之中。’大德，我是否善聽聞、善學習、善思維、善受持這句說話呢？”

“阿難，是的。你善聽聞、善學習、善思維、善受持這句說話。阿難，我過去和現在都時常安住在空之中。

“就正如這座東園鹿母講堂，空除了象、牛、馬，空除了金銀，空除了聚集的男女，唯獨是比丘僧團沒有空除。

“同樣地，一位比丘不在村想之中作意，不在人想之中作意，唯獨是在森林想之中作意，他因森林想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，沒有任何村想所帶來的躁動，沒有任何人想所帶來的躁動，唯獨是有森林想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了村想，空除了人想，唯獨是森林想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在人想之中作意，不在森林想之中作意，唯獨是在地想之中作意，他因地想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。

“阿難，就正如被百顆釘繃緊的牛皮革，被繃得完全平坦，完全沒有皺紋，同樣地，一位比丘不在高低不平的大地作意，不在河谷作意，不在有殘樹幹、荊棘的地方作意，不在不平的山勢作意，唯獨是在平坦的地想之中作意，他因地想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。

“他知道，沒有任何人想所帶來的躁動，沒有任何森林想所帶來的躁動，唯獨是有地想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了人想，空除了森林想，唯獨是地想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在森林想之中作意，不在地想之中作意，唯獨是在空無邊處想之中作意，他因空無邊處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，沒有任何森林想所帶來的躁動，沒有任何地想所帶來的躁動，唯獨是有空無邊處想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了森林想，空除了地想，唯獨是空無邊處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在地想之中作意，不在空無邊處想之中作意，唯獨是在識無邊處想之中作意，他因識無邊處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，沒有任何地想所帶來的躁動，沒有任何空無邊處想所帶來的躁動，唯獨是有識無邊處想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了地想，空除了空無邊處想，唯獨是識無邊處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在空無邊處想之中作意，不在識無邊處想之中作意，唯獨是在無所有處想之中作意，他因無所有處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，沒有任何空無邊處想所帶來的躁動，沒有任何識無邊處想所帶來的躁動，唯獨是有無所有處想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了空無邊處想，空除了識無邊處想，唯獨是無所有處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在識無邊處想之中作意，不在無所有處想之中作

意，唯獨是在非想非非想處想之中作意，他因非想非非想處想而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，沒有任何識無邊處想所帶來的躁動，沒有任何無所有處想所帶來的躁動，唯獨是有非想非非想處想所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了識無邊處想，空除了無所有處想，唯獨是非想非非想處想沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在無所有處想之中作意，不在非想非非想處想之中作意，唯獨是在無相定之中作意，他因無相定而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，沒有任何無所有處想所帶來的躁動，沒有任何非想非非想處想所帶來的躁動，只有以身命為緣的六處所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了無所有處想，空除了非想非非想處想，只有以身命為緣的六處沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，再者，一位比丘不在無所有處想之中作意，不在非想非非想處想之中作意，唯獨是在無相定之中作意，他因無相定而內心欣然、平靜、安穩、解脫。他知道，無相定也是一種行，也是一種思，這都是無常的，是息滅法。當他有了以上的知見時，心便從欲漏、有漏、無明漏之中解脫出來。在得到解脫時會帶來一種解脫智，他知道：生已經盡除，梵行已經達成，應要做的已經做完，沒有下一生。他知道，沒有任何欲漏所帶來的躁動，沒有任何有漏所帶來的躁動，沒有任何無明漏所帶來的躁動，只有以身命為緣的六處所帶來的一些細微躁動。他知道自己空除了欲漏想，空除了有漏想，空除了無明漏想，只有以身命為緣的六處沒有空除。任何他沒有的，他察看到空除了那些東西，任何他有的，他知道有那些東西存在。阿難，這樣的修習是如實、不顛倒、清淨的，這稱之為空。

“阿難，過去所有沙門或婆羅門要安住在清淨、究極、無上的空之中，都是安住在這種清淨、究極、無上的空之中。將來所有沙門或婆羅門要安住在清淨、

究極、無上的空之中，都是安住在這種清淨、究極、無上的空之中。現在所有沙門或婆羅門要安住在清淨、究極、無上的空之中，都是安住在這種清淨、究極、無上的空之中。阿難，因此，你應這樣修學：安住在清淨、究極、無上的空之中。”

世尊說了以上的話後，阿難尊者對世尊的說話心感高興，滿懷歡喜。

